



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2955

2013

I. Nos. 51357-51381

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2955

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900928-8
e-ISBN: 978-92-1-047671-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2013
Nos. 51357 to 51381*

No. 51357. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Liaoning Coastal Economic Zone Urban Infrastructure and Environmental Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 May 2013 3

No. 51358. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the British Virgin Islands):

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 11 September 2009 5

No. 51359. Netherlands (in respect of Aruba) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of the British Virgin Islands):

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the British Virgin Islands for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 11 September 2009 35

No. 51360. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of information with respect to taxes. The Hague, 10 September 2010..... 61

No. 51361. Multilateral:

- Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance (with annexes). The Hague, 23 November 2007 81

No. 51362. Netherlands and Venezuela (Bolivarian Republic of):

- Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Bolivarian Republic of Venezuela constituting an agreement on overflight permission for state aircraft (with annexes). Caracas, 4 June 2012 and 4 July 2012 187

No. 51363. Germany and Guatemala:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Technical Cooperation. Guatemala City, 15 November 2012 and 19 November 2012	221
---	-----

No. 51364. Germany and Qatar:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar on Cooperation in the Field of Security. Doha, 22 February 2009.....	223
---	-----

No. 51365. Belgium and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters between the Kingdom of Belgium and the North Atlantic Treaty Organization concerning the opening and operation of a pharmacy at the Permanent Headquarters of the North Atlantic Treaty Organization. Brussels, 3 February 2009 and 3 March 2009	257
--	-----

No. 51366. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Côte d'Ivoire:

Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 1 April 1999.....	267
--	-----

No. 51367. Turkey and Senegal:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 15 June 2010	299
--	-----

No. 51368. International Development Association and Kenya:

Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Support Project / Thika Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 28 August 2012	333
--	-----

No. 51369. International Development Association and Kenya:

Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Support Project / Triumph Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 5 December 2012	335
---	-----

No. 51370. International Development Association and Kenya:

- Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Project / Gulf Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 14 March 2013 337

No. 51371. International Development Association and India:

- Financing Agreement (National AIDS Control Support Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 18 June 2013 339

No. 51372. International Development Association and Armenia:

- Financing Agreement (Disease Prevention and Control Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 17 May 2013 341

No. 51373. International Development Association and Lesotho:

- Financing Agreement (First Growth and Competitiveness Development Policy Financing) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maseru, 12 June 2013..... 343

No. 51374. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 19 July 2011 345

No. 51375. International Bank for Reconstruction and Development and Uganda:

- Global Environment Facility Grant Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kampala, 19 July 2011 347

No. 51376. International Development Association and Kenya:

- Financing Agreement (Judicial Performance Improvement Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 5 December 2012 349

No. 51377. Netherlands and Poland:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland concerning privileges and immunities for the Polish liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Warsaw, 2 March 2004 and 20 August 2004..... 351

No. 51378. Germany and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning Cooperation in the field of Combating Organized Crime, Terrorism and Other Serious Criminal Offences. Berlin, 30 August 2010..... 363

No. 51379. Multilateral:

- Convention (No. 189) concerning decent work for domestic workers. Geneva, 16 June 2011 407

No. 51380. United Nations and Switzerland:

- Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Switzerland concerning the organization of the High-level Symposium and a series of side events in preparation for the 2014 Development Cooperation Forum (DCF) focusing on "Development cooperation in a post-2015 era: sustainable development for all" which will be held in Montreux, Switzerland, from 23 to 25 October 2013. New York, 16 September 2013 and 19 September 2013..... 427

No. 51381. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Pernambuco Equity and Inclusive Growth Development Policy Loan - Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco II - DPL) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 July 2013..... 429

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2013
N^{os} 51357 à 51381*

N^o 51357. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure urbaine et de gestion environnementale de la Zone économique côtière de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mai 2013

3

N^o 51358. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Vierges britanniques) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 11 septembre 2009.....

5

N^o 51359. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard des Îles Vierges britanniques) :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 11 septembre 2009.....

35

N^o 51360. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. La Haye, 10 septembre 2010.....

61

N^o 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille (avec annexes). La Haye, 23 novembre 2007

81

N° 51362. Pays-Bas et Venezuela (République bolivarienne du) :

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République bolivarienne du Venezuela constituant un accord relatif à l'autorisation de survol pour les aéronefs d'État (avec annexes). Caracas, 4 juin 2012 et 4 juillet 2012..... 187

N° 51363. Allemagne et Guatemala :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération technique. Guatemala, 15 novembre 2012 et 19 novembre 2012 221

N° 51364. Allemagne et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité. Doha, 22 février 2009..... 223

N° 51365. Belgique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Bruxelles, 3 février 2009 et 3 mars 2009 257

N° 51366. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Côte d'Ivoire :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 1^{er} avril 1999..... 267

N° 51367. Turquie et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Ankara, 15 juin 2010..... 299

N° 51368. Association internationale de développement et Kenya :

Accord d'indemnisation (Garantie partielle du risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie Thika) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 28 août 2012. 333

N° 51369. Association internationale de développement et Kenya :

Accord d'indemnisation (Garantie partielle du risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie Triumph) entre

la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 5 décembre 2012.....	335
N° 51370. Association internationale de développement et Kenya :	
Accord d'indemnisation (Garantie partielle de risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie du Golfe) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 14 mars 2013.....	337
N° 51371. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Projet national d'appui à la lutte contre le sida) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 18 juin 2013.....	339
N° 51372. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de financement (Projet de prévention et de contrôle des maladies) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 17 mai 2013.....	341
N° 51373. Association internationale de développement et Lesotho :	
Accord de financement (Premier financement de la politique de développement relative à la croissance et à la compétitivité) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maseru, 12 juin 2013.....	343
N° 51374. Association internationale de développement et Ouganda :	
Accord de financement (Projet de services consultatifs en technologie agricole et en agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 19 juillet 2011....	345

N° 51375. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouganda :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de services consultatifs en technologie agricole et en agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Kampala, 19 juillet 2011..... 347

N° 51376. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la performance judiciaire) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 5 décembre 2012 349

N° 51377. Pays-Bas et Pologne :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison polonais au sein d'Europol à La Haye (avec pièce jointe). Varsovie, 2 mars 2004 et 20 août 2004 351

N° 51378. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et autres infractions pénales graves. Berlin, 30 août 2010..... 363

N° 51379. Multilatéral :

Convention (N° 189) concernant le travail décent pour les travailleuses et travailleurs domestiques. Genève, 16 juin 2011 407

N° 51380. Organisation des Nations Unies et Suisse :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement Suisse concernant l'organisation du Symposium de haut niveau et une série d'événements parallèles en préparation du Forum de 2014 sur la coopération au développement (FCD), axé sur « la coopération au développement post-2015 : le développement durable pour tous » qui se tiendra à Montreux, Suisse, du 23 au 25 octobre 2013. New York, 16 septembre 2013 et 19 septembre 2013..... 427

N° 51381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement pour une croissance inclusive et équitable de Pernambuco - Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco II - DPL) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 18 juillet 2013	429
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2013
Nos. 51357 to 51381***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2013
N^{os} 51357 à 51381***

No. 51357

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Liaoning Coastal Economic Zone Urban Infrastructure and Environmental Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 May 2013

Entry into force: 22 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure urbaine et de gestion environnementale de la Zone économique côtière de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mai 2013

Entrée en vigueur : 22 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51358

**Netherlands
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in
respect of the British Virgin Islands)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 11 September 2009

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 September 2013*

**Pays-Bas
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à
l'égard des Îles Vierges britanniques)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 11 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
13 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
British Virgin Islands for the exchange of information with respect
to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the British Virgin Islands.

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the British Virgin Islands (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) recognise that present legislation already provides for cooperation and the exchange of information in tax matters,

Whereas the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing,

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement,

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to Organisation for Economic Co-operation and Development's (OECD) principles of transparency and exchange of information and subsequently have participated actively in the OECD Global Forum on Taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the implementation of the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

Article 1

Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the requested party:

- a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a party; and
- b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person present in the jurisdiction of the Requested Party.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are

- a) in the Netherlands, taxes of every kind and description imposed on behalf of the Netherlands, particularly the:
 - (i) income tax, including income-related supplements based¹⁾ social supplements regulations (Inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen);
 - (ii) wages tax (Loonbelasting);
 - (iii) company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet);
 - (iv) dividend tax (Dividendbelasting);
 - (v) gift tax (Schenkingsrecht);
 - (vi) inheritance tax (Successierecht);
 - (vii) value added tax (Omzetbelasting);
 - (viii) tax on games of chance (Kansspelbelasting);
 - (viii) motor vehicle tax, including the additional percentages of the provinces (Motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten);
 - (ix) environmental taxes, including energy taxes (Belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen);
 - (x) insurance tax (Assurantiebelasting);
 - (xi) tax on the ownership and/or use of real property (Onroerende-zaakbelasting);
- b) in the British Virgin Islands,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the payroll tax; and
 - (iii) the property tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Contracting Party after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes listed in sub-paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other through the exchange of letters of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement:

a) the term "British Virgin Islands" means the territory of the British Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

e) the term "competent authority" means

i) in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

ii) and in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

f) the term "Contracting Party" means the Netherlands, or the British Virgin Islands as the context requires;

g) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes,

h) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party with the inclusion of administrative fines;

i) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;

j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested,

k) the term "national" means

i) in relation to the Netherlands any individual possessing the nationality of the Netherlands and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands;

ii) in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No.1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;

l) the term "person" includes an individual ("natural person"), a company and any other body or group of persons;

m) the term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public;

n) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public and for the purposes of this definition the term

i) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

ii) "Shares can be purchased or sold by the public" means the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

iii) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

o) the term "Requested Party" means the Contracting Party which is requested to provide or has provided information in response to a request.

p) the term "Requesting Party" means the Contracting Party submitting a request for or having received information from the Requested Party;

q) the term "tax" means any tax which is subject of this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of a Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the

information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration.

c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is requested;

c) the nature and type of the information requested, including a description of any specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;

d) the tax purpose for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;

e) grounds for believing that the information requested is present in the jurisdiction of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the law and administrative practices of the Requesting Party and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;

h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall.

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of the receipt of the request, and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, if obstacles are encountered in furnishing the information or if the competent authority of the Requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the Requesting Party in writing, explaining the reason for its inability to obtain and provide the information or the reasons for its refusal

8. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties may enter into a Memorandum of Understanding to deal with any procedural matters they consider necessary for the processing of requests for the provision under this Agreement of information on tax matters and any other matters connected therewith.

Article 6

Tax examinations abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws following reasonable notice from the Requesting Party, allow

representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the jurisdiction of the Requested Party with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (*ordre public*) of the Requested Party.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which

would reveal confidential communications between a client and a legal practitioner or other admitted legal representative where such communications are:

- (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
 - (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
- b) Information held with the intention of furthering a criminal purpose is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent a legal practitioner or other admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information provided and received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes.

2. The information may not be disclosed to any person, entity or authority, or any other jurisdiction which has a tax information exchange agreement with the Requested Party, without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

3. Save as otherwise provided in Paragraph 2, no information shall be provided to any other person, entity, authority or jurisdiction.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the Contracting Parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

Article 11

Implementation legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 13

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement, including utilising the Commentary in Part III of the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters where the provisions of the OECD Model Agreement are identical or substantially identical to the provisions of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of this Agreement

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution, including mediation and arbitration.

Article 14

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the latter of the respective Parties have notified each other in writing that the formalities required in their respective jurisdiction have been complied with, and its provisions shall have effect with respect to the exchange of information for criminal tax matters on or after that date, and, with respect to all other matters for taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

Article 15

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least six months notice to the other Contracting Party after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the year in which the notice of termination has been given.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. In the event of termination, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of

this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 11th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. DE JAGER
State Secretary for Finance

For the British Virgin Islands:

RALPH T. O'NEIL
Prime Minister and Minister of Finance

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands concerning the interpretation and implementation of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands for the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the British Virgin Islands,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have further agreed as follows.

Article 1

(Article 5 – Data protection)

1. If personal data are exchanged under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands for the Exchange of Information With Respect to Taxes (hereinafter referred to as "the Agreement"), the following additional provisions shall apply:

a) the receiving authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying authority, such use is also permitted, subject to the written consent required under Article 8, for the prevention and prosecution of serious crimes and for the purpose of addressing serious threats to public security;

b) the receiving authority shall on request inform the supplying authority about the use of the supplied data.

c) personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply of the information to other agencies may be effected only with the prior written approval of the supplying authority;

d) the supplying authority shall be obliged to take all reasonable care to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any ban on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving authority shall be informed of this without delay. That authority shall be obliged to correct or erase such data without delay;

e) upon application, the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose sovereign territory the application of the information is made;

f) the receiving authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of the supply of data pursuant to this Protocol. In relation to the person suffering unlawful damage, the receiving authority may not plead in its defence that the damage had been caused by the supplying authority;

g) if the domestic law of the supplying authority provides, with respect to the personal data supplied, for erasure within a certain period of time that authority shall inform the receiving authority accordingly. Irrespective of such periods, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

h) the supplying and the receiving authorities shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data;

i) the supplying and the receiving authorities shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 2

(Article 5 – Notification on request)

For the purpose of facilitating the exchange of information under the Agreement, where information received by the competent authority of the Requesting Party is not sufficient to enable it to comply with the request, it shall advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

Article 3

(Modifications to the Agreement)

At any time after the entry into force of this Protocol, a Contracting Party may propose modifications, for the purpose of bringing the Agreement into conformity with the internationally agreed standards on exchange of information for tax purposes. Upon receipt of such a proposal, the other Contracting Party shall enter into good faith negotiations concerning the proposal.

Article 4

(Non prejudicial and restrictive measures)

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.

2. A “prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices” is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria

3. Without limiting the generality of paragraph 2, the term “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measures, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 5

(Variation of Protocol)

In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Protocol. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement:

a) The competent authority may initiate discussions should:

(i) the Kingdom of the Netherlands enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(ii) the British Virgin Islands enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;

(iii) either Contracting Party introduce new legislation which enables other forms of exchange of information,

b) If the Netherlands enters into arrangements with other jurisdiction for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the British Virgin Islands may initiate discussions with the Netherlands with a view to modifying the Agreement to have similar arrangements.

Article 6

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the British Virgin Islands for the Exchange of Information With Respect to Taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol

DONE at The Hague this 11th day of September 2009. in duplicate.
in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. C. DE JAGER
State Secretary for Finance

For the British Virgin Islands:

RALPH T. O'NEIL
Prime Minister and Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques,

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») reconnaissent que la législation existante prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les Parties contractantes participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que les Parties contractantes sont habilitées à négocier et à conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les Îles Vierges britanniques ont signé, le 2 avril 2002, un engagement formel relatif aux principes de transparence et d'échange de renseignements de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et qu'elles ont par la suite participé activement au Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité;

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes :

Article premier. Portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes respectives touchant les impôts et les questions fiscales visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, la vérification, l'exécution, le recouvrement et la perception des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2. Compétence

Aux fins de la bonne mise en œuvre du présent Accord, les renseignements sont fournis conformément à l'Accord par l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Que les renseignements portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante ou qu'ils soient ou non détenus par un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante; et

b) Pour autant que ces renseignements soient disponibles sur le territoire ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Aux Pays-Bas, les impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des Pays-Bas, en particulier :

- i) L'impôt sur le revenu, dont les suppléments de revenus (Inkomstenbelasting, inclusief inkomensafhankelijke toeslagen op grond van regelgeving inzake toeslagen);
- ii) L'impôt sur les salaires (Loonbelasting);
- iii) L'impôt sur les sociétés, dont la part de l'État dans les bénéfices nets de l'exploitation de ressources naturelles réalisés conformément à la Loi minière (Vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto-winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen gegeven krachtens de Mijnbouwwet);
- iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);
- v) Les droits de donation (Schenkingsrecht);
- vi) Les droits de succession (Successierecht);
- vii) La taxe sur la valeur ajoutée (Omzetbelasting);
- [viii] L'impôt sur les jeux de hasard (Kansspelbelasting);
- [ix] La taxe sur les véhicules à moteur, dont le pourcentage supplémentaire des provinces (Motorrijtuigenbelasting, inclusief provinciale opcenten);
- [x] Les taxes écologiques, dont les taxes sur l'énergie (Belastingen op milieugrondslag, inclusief energiebelastingen);
- [xi] La taxe d'assurance (Assurantiebelasting);
- [xii] L'impôt foncier sur la propriété ou l'utilisation de biens immeubles (Onroerende-zaakbelasting);

b) Dans les Îles Vierges britanniques :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les salaires;
- iii) L'impôt foncier.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'une ou l'autre Partie contractante après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient par la voie d'un échange de lettres toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Îles Vierges britanniques » désigne le territoire des Îles Vierges britanniques tel que visé dans l'Ordonnance constitutionnelle des Îles Vierges de 2007;

b) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond et le sous-sol marins, ainsi que sur leurs eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) En ce qui concerne les Îles Vierges britanniques, le Secrétaire aux finances ou une personne ou autorité désignée par lui par écrit;

f) Le terme « Partie contractante » s'entend du Royaume des Pays-Bas ou des Îles Vierges britanniques, selon le contexte;

g) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle, passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante, y compris les amendes administratives;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage, document ou pièce, quelle qu'en soit la forme;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne les Pays-Bas, toute personne physique possédant la nationalité des Pays-Bas et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur aux Pays-Bas;

ii) Dans le cas des Îles Vierges britanniques, toute personne qui relève des Îles Vierges britanniques selon l'Ordonnance constitutionnelle des Îles Vierges britanniques de 2007 (texte réglementaire 2007 n° 1678) ou est en possession d'un permis de résidence des Îles Vierges britanniques en vertu de l'Ordonnance relative à l'immigration et aux passeports (Cap. 130), ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou toute autre entité dont le statut découle des lois en vigueur dans les Îles Vierges britanniques;

l) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique (« personne naturelle »), d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

m) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées par le public;

n) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Aux fins de la présente définition :

i) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

ii) De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

iii) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

o) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus d'elle;

q) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de ladite Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande écrite de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête ait constitué ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées par le présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, de sociétés de personnes et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, ainsi que des renseignements équivalents dans le cas d'autres entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations.

5. Nonobstant les paragraphes ci-dessus, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

a) Des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

b) Des renseignements portant sur une période de plus de six ans précédant l'exercice fiscal considéré;

c) Des renseignements qui sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable, et qui ne concernent pas directement ce dernier.

6. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature et le type des renseignements requis, y compris une description des preuves spécifiques recherchées et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait recevoir les renseignements;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés et les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents à l'administration ou à l'application de la législation interne de la Partie requérante;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles dans la juridiction de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

f) S'ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;

g) Une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord et aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement par écrit la Partie requérante en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve d'obtenir et de fournir les renseignements ou les motifs de son refus.

8. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure un mémorandum d'accord dans lequel elles traitent de toute question de procédure qu'elles estiment nécessaires au traitement des demandes de renseignements fiscaux aux termes du présent Accord et de toutes questions apparentées.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par sa législation interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire relevant de sa compétence et à interroger, sur demande, des personnes physiques ainsi qu'à examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, conformément à sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue conformément à sa législation interne.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

a) Lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à telles mesures soulèverait des difficultés disproportionnées; ou

c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. a) Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un praticien du droit ou autre représentant juridique agréé lorsque telles communications :

i) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

ii) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

b) Les renseignements détenus à l'effet de favoriser un dessein criminel ne relèvent pas du secret professionnel et aucune disposition du présent article n'empêche un avocat ou un représentant juridique agréé de divulguer le nom et l'adresse d'un client dans la mesure où un tel acte ne constitue pas une violation du secret professionnel.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un résident ou d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un résident ou un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les renseignements ne peuvent être divulgués à une personne, entité ou autorité ou à une autre juridiction ayant conclu un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec la Partie requise sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Mises à part les dispositions du paragraphe 2, les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité, autorité ou juridiction.

Article 9. Garanties

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et garanties dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise. Les droits et garanties ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 10. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers ou de conseillers externes, en rapport avec le litige ou non) sont convenus par les Parties contractantes conformément à un memorandum d'accord.

Article 11. Dispositifs d'application

Si elles ne l'ont pas déjà fait, les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 12. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

Article 13. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable, notamment en utilisant le commentaire figurant dans la partie III du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale, dans lequel les dispositions dudit Modèle d'accord sont identiques ou substantiellement identiques aux dispositions du présent Accord.

2. Outre les possibilités visées au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends, y compris la médiation et l'arbitrage.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié, par écrit, l'accomplissement des procédures requises par leurs dispositions législatives respectives pour son entrée en vigueur. Ses dispositions prennent effet, pour l'échange de renseignements en

matière fiscale pénale, à cette date ou à une date postérieure, et, en ce qui concerne toutes les autres questions pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 15. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un préavis de six mois au moins après l'expiration d'une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, le présent Accord ne s'applique plus aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Secrétaire d'État aux finances

J. C. DE JAGER

Pour les Îles Vierges britanniques :
Le Premier Ministre et Ministre des finances

RALPH T. O'NEIL

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÎLES VIERGES
BRITANNIQUES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION
DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÎLES
VIERGES BRITANNIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (Article 5 – Protection des données)

1. Lorsque des données personnelles sont échangées aux termes de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé « l'Accord »), les dispositions additionnelles suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice n'utilise ces renseignements que pour les buts énoncés en se conformant aux conditions prescrites par l'autorité expéditrice; cette utilisation est également autorisée, sous réserve du consentement écrit prévu à l'article 8, pour prévenir les infractions graves et engager des poursuites contre leurs auteurs ainsi que pour s'attaquer aux menaces graves à l'ordre public;

b) L'autorité réceptrice informe l'autorité expéditrice, sur demande, de l'usage qu'elle fait des renseignements fournis;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux organismes compétents. Toute autre fourniture de renseignements à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable écrit de l'autorité expéditrice;

d) L'autorité expéditrice prend toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les renseignements fournis sont exacts et qu'ils sont nécessaires et adaptés au but pour lesquels ils sont fournis. Toute restriction sur la communication de données prescrites par la législation interne applicable est respectée. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou qui ne devaient pas être fournis ont été communiqués, l'autorité réceptrice en est avisée dans les meilleurs délais. Cette dernière est tenue de rectifier ou de supprimer de tels renseignements dans les meilleurs délais;

e) À la présentation de la demande, la personne concernée est informée des renseignements fournis à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La fourniture de ces renseignements n'est pas obligatoire si, à l'appréciation, il s'avère que l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. À tous autres égards, le droit de la personne concernée à être informée des renseignements conservés à son sujet est régi par la législation interne de la Partie contractante dans le territoire souverain de laquelle se fait la demande de renseignements;

f) L'autorité réceptrice engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice résultant de la fourniture de renseignements

en vertu du présent Accord. L'autorité réceptrice ne peut se soustraire à sa responsabilité en faisant valoir à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'autorité expéditrice;

g) Si la législation nationale dont relève l'autorité expéditrice prévoit la destruction des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai quelconque, ladite autorité en informe l'autorité réceptrice. Indépendamment de ce délai, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice sont tenues de conserver un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées de l'accès, de la modification et de la divulgation non autorisés.

Article 2. (Article 5 – Notification relative à une demande)

Afin de faciliter l'échange de renseignements prévu dans le présent Accord, lorsque les renseignements reçus par l'autorité compétente de la Partie [requisse] sont insuffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande les renseignements complémentaires qui lui sont nécessaires pour traiter la demande comme il convient.

Article 3. (Modifications de l'Accord)

À tout moment après l'entrée en vigueur du présent Protocole, une Partie contractante peut proposer des modifications afin d'assurer la conformité de l'Accord avec les normes internationales relatives à l'échange de renseignements en matière fiscale. Sur réception d'une proposition de modification, l'autre Partie contractante entreprend de bonne foi des négociations portant sur la proposition.

Article 4. (Mesures non préjudiciables et restrictives)

1. Aucune des Parties contractantes n'applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Est qualifiée de « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou ressortissants de l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange efficace de renseignements ou qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, ses règlements et ses pratiques administratives, ou en se fondant sur l'absence de taxe ou une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux seules questions fiscales et comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou d'obligations spéciales en matière de rapports, mais n'inclut pas de mesure

d'application générale, opposée par l'une ou l'autre Partie contractante à des membres de l'OCDE, entre autres.

Article 5. (Modification du Protocole)

À la lumière de l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre Partie contractante peut proposer des modifications au présent Protocole. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante convient de tenir des consultations en temps opportun dans le but de réviser les dispositions de l'Accord :

- a) L'autorité compétente peut ouvrir des discussions si :
 - i) Le Royaume des Pays-Bas conclut avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - ii) Les Îles Vierges britanniques concluent avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - iii) L'une ou l'autre Partie contractante présente une nouvelle législation permettant d'autres formes d'échange de renseignements;

b) Si les Pays-Bas concluent avec une autre juridiction des arrangements prévoyant la fourniture de renseignements sur des impôts qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que ceux visés par l'Accord, les Îles Vierges britanniques peuvent ouvrir des discussions avec les Pays-Bas en vue de modifier l'Accord pour obtenir des effets similaires.

Article 6

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 7

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Protocole à tout moment, par écrit. La modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification écrite par l'une des Parties à l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur de la modification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dument autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Secrétaire d'État aux finances
J. C. DE JAGER

Pour les Îles Vierges britanniques
Le Premier Ministre et Ministre des finances
RALPH T. O'NEIL

No. 51359

**Netherlands (in respect of Aruba)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in
respect of the British Virgin Islands)**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the British Virgin Islands for the exchange of information with respect to taxes (with protocol). The Hague, 11 September 2009

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 September 2013*

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à
l'égard des Îles Vierges britanniques)**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). La Haye, 11 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the British Virgin Islands for the exchange of
information with respect to taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba,

and

the Government of the British Virgin Islands,

Whereas the Government of the Kingdom of the Netherlands, in
respect of Aruba, and the Government of the British Virgin Islands
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) recognise that
present legislation already provides for cooperation and the exchange of
information in tax matters;

Whereas the Contracting Parties have long been active in international
efforts in the fight against financial and other crimes, including the tar-
geting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are compe-
tent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to the Organisation for Economic Co-operation and Development's (OECD) principles of transparency and exchange of information and subsequently have participated actively in the OECD Global Forum on Taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the implementation of the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

Article 1

Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party:

a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident, national or citizen of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident, national or citizen of a Contracting Party; and

b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person present in the jurisdiction of the Requested Party.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in Aruba, taxes of every kind and description imposed on behalf of Aruba;
 - b) in the British Virgin Islands,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the payroll tax; and
 - (iii) the property tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Contracting Party after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes listed in sub-paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other through the exchange of letters of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement –
 - a) the term “British Virgin Islands” means the territory of the British Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
 - b) the term “Aruba ” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;
 - c) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “competent authority” means
 - i) in the case of Aruba the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorized representative;
 - ii) and in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
 - f) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the British Virgin Islands as the context requires;
 - g) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

h) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party with the inclusion of administrative fines;

i) the term “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever;

j) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested;

k) the term “national” means

(i) In relation to Aruba, an individual who has the Dutch nationality and who is registered as a resident in Aruba, provided that, if an individual is not present in Aruba, he must have been born in Aruba, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Aruba;

(ii) in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No.1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;

l) the term “person” includes an individual (“natural person”), a company and any other body or group of persons;

m) the term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public;

n) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public and for the purposes of this definition the term:

(i) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(ii) “shares can be purchased or sold by the public” means the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(iii) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

o) the term “Requested Party” means the Contracting Party which is requested to provide or has provided information in response to a request;

p) the term “Requesting Party” means the Contracting Party submitting a request for or having received information from the Requested Party;

q) the term “tax” means any tax which is subject of this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of a Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the jurisdiction of the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information¹⁾, Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

- a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;
- b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;
- c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) the period for which the information is requested;
- c) the nature and type of the information requested, including a description of any specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;
- d) the tax purpose for which the information is sought and the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;
- e) grounds for believing that the information requested is present in the jurisdiction of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;
- f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- g) a statement that the request is in conformity with this Agreement and the law and administrative practices of the Requesting Party and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;
- h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, if obstacles are encountered in furnishing the information or if the competent authority of the Requested party refuses to provide the information, it shall immediately inform the Requesting Party, in writing explaining the reason for its inability to obtain and provide the information or the reasons for its refusal.

8. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties may enter into a Memorandum of Understanding to deal with any procedural matters they consider necessary for the processing of requests for the provision under this Agreement of information on tax matters and any other matters connected therewith.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the jurisdiction of the Requested Party with a request to interview persons and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the intended meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
- b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy (*ordre public*) of the Requested Party.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and a legal practitioner or other admitted legal representative where such communications are:

- (i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
- (ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

b) Information held with the intention of furthering a criminal purpose is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent a legal practitioner or other admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information provided and received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes.

2. The information may not be disclosed to any person, entity or authority, or any other jurisdiction which has a tax information exchange agreement with the Requested Party, without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

3. Save as otherwise provided in paragraph 2, no information shall be provided to any other person, entity, authority or jurisdiction.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 10

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the Contracting Parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

Article 11

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English.

Article 13

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement, including utilising the Commentary in Part III of the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters where the provisions of the OECD Model Agreement are identical or substantially identical to the provisions of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of this Agreement.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution, including mediation and arbitration.

Article 14

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the latter of the respective Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities required in their respective jurisdiction have been complied with, and its provisions shall have effect with respect to the exchange of information for criminal tax matters on or after that date, and, with respect to all other matters for taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date.

Article 15

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least six months notice to the other Contracting Party after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the year in which the notice of termination has been given.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.

3. In the event of termination, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 11th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN
Minister of Finance

For the British Virgin Islands:

RALPH T. O'NEIL
Prime Minister and Minister of Finance

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba, and the British Virgin Islands concerning the
interpretation and implementation of the Agreement between the
Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the British
Virgin Islands for the exchange of information with respect to
taxes**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Aruba,

and

the Government of the British Virgin Islands,

(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes,

Have further agreed as follows:

Article 1

(Article 5 – Notification on Request)

For the purpose of facilitating the exchange of information under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the British Virgin Islands for the Exchange of Information With Respect to Taxes (herein after referred to as “the Agreement”), where information received by the competent authority of the Requesting Party is not sufficient to enable it to comply with the request, it shall advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

Article 2

(Modifications to the Agreement)

At any time after the entry into force of this Protocol, a Contracting Party may propose modifications, for the purpose of bringing the Agreement into conformity with the internationally agreed standards on exchange of information for tax purposes. Upon receipt of such a proposal, the other Contracting Party shall enter into good faith negotiations concerning the proposal.

Article 3

(Non Prejudicial and Restrictive Measures)

1. Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.

2. A “prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices” is a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of paragraph 2, the term “prejudicial or restrictive measure” is not limited solely to taxation matters and includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements, but does not include any generally applicable measures, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

Article 4

(Variation of Protocol)

In light of the experience of operating the Agreement, or to reflect changing circumstances either Contracting Party may wish to propose a variation in the terms of this Protocol. If so, it is understood that the other Contracting Party will agree to hold timely discussions with a view to revising the terms of the Agreement:

a) The competent authority may initiate discussions should:

- (i) the Kingdom of the Netherlands, in respect to the Aruba, enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
- (ii) the British Virgin Islands enter into an agreement with another jurisdiction which provides for other forms of exchange of information;
- (iii) either Contracting Party introduce new legislation which enables other forms of exchange of information;

b) If Aruba enters into arrangements with another jurisdiction for the provision of information with respect to taxes that are less burdensome in any material respect than the provisions of the Agreement, the British Virgin Islands may initiate discussions with Aruba with a view to modifying the Agreement to have similar arrangements.

Article 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the British Virgin Islands for the Exchange of Information With Respect to Taxes, and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Article 6

The Contracting Parties may, by mutual arrangement, amend this Protocol at any time in writing. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 11th day of September 2009, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba:

N. J. J. SWAEN
Minister of Finance

For the British Virgin Islands:

RALPH T. O'NEIL
Prime Minister and Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques,

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), reconnaissent que la législation existante prévoit déjà la coopération et l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les Parties contractantes participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que les Parties contractantes sont habilitées à négocier et à conclure un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les Îles Vierges britanniques ont signé, le 2 avril 2002, un engagement formel relatif aux principes de transparence et d'échange de renseignements de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et qu'elles ont par la suite participé activement au Forum mondial de l'OCDE sur la fiscalité,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes :

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes respectives touchant les impôts et les questions fiscales visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, la vérification, l'exécution, le recouvrement et la perception des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

Aux fins de la bonne mise en œuvre du présent Accord, les renseignements sont fournis conformément à l'Accord par l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Que les renseignements portent ou non sur un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante, ou qu'ils soient ou non détenus par un résident ou un ressortissant d'une Partie contractante; et

b) Pour autant que ces renseignements soient disponibles sur le territoire ou soient en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) À Aruba, les impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte d'Aruba;

b) Dans les Îles Vierges britanniques :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les salaires; et

iii) L'impôt foncier.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'une ou l'autre Partie contractante après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient par la voie d'un échange de lettres toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Îles Vierges britanniques » désigne le territoire des Îles Vierges britanniques tel que visé dans l'Ordonnance constitutionnelle des Îles Vierges de 2007;

b) L'expression « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui est l'île d'Aruba;

c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) Le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne Aruba, le Ministre des finances et des affaires économiques ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne les Îles Vierges britanniques, le Secrétaire aux finances ou une personne ou autorité qu'il aura désignée par écrit;

f) Le terme « Partie contractante » s'entend du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, ou des Îles Vierges britanniques, selon le contexte;

g) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

h) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante, y compris des amendes administratives;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage, document ou pièce, quelle qu'en soit la forme;

j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas d'Aruba, une personne physique titulaire de la nationalité néerlandaise et qui est inscrite comme résidente d'Aruba, à condition toutefois que si la personne physique n'est pas présente à Aruba, qu'elle y soit née, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu des lois en vigueur à Aruba;

ii) Dans le cas des Îles Vierges britanniques, toute personne qui relève des Îles Vierges britanniques selon l'Ordonnance constitutionnelle des Îles Vierges britanniques de 2007 (texte réglementaire 2007 n° 1678) ou est en possession d'un permis de résidence des Îles Vierges britanniques en vertu de l'Ordonnance relative à l'immigration et aux passeports (Cap. 130), ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou toute autre entité dont le statut découle des lois en vigueur dans les Îles Vierges britanniques;

l) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique (« personne naturelle »), d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

m) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées par le public;

n) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Aux fins de la présente définition :

i) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

ii) De telles actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

iii) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

o) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus d'elle;

q) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de ladite Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande écrite de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées par le présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, de sociétés de personnes et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, ainsi que des renseignements équivalents dans le cas d'autres entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations.

5. Nonobstant les paragraphes ci-dessus, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir :

a) Des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées;

b) Des renseignements portant sur une période de plus de six ans précédant l'exercice fiscal considéré;

c) Des renseignements qui sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne autre que le contribuable, et qui ne concernent pas directement ce dernier.

6. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) La nature et le type des renseignements requis, y compris une description des preuves spécifiques recherchées, et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait recevoir les renseignements;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés et les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents à l'administration ou à l'application de la législation interne de la Partie requérante;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles dans la juridiction de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- f) S'ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord et aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;
- h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à l'autorité compétente de la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement par écrit la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve d'obtenir et de fournir les renseignements ou les motifs de son refus.

8. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes peuvent conclure un mémorandum d'accord dans lequel elles traitent de toute question de procédure qu'elles estiment nécessaire au traitement des demandes de renseignements fiscaux aux termes du présent Accord et de toutes questions apparentées.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par sa législation interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire relevant de sa compétence et à interroger, sur demande, des personnes physiques ainsi qu'à examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut, conformément à sa législation interne, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue conformément à sa législation interne.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

- a) Lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à de telles mesures soulèverait des difficultés disproportionnées; ou
- c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. a) Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- i) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- ii) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

b) Les renseignements détenus à l'effet de favoriser un dessein criminel ne relèvent pas du secret professionnel et aucune disposition du présent article n'empêche un avocat ou un représentant juridique agréé de divulguer le nom et l'adresse d'un client dans la mesure où un tel acte ne constitue pas une violation du secret professionnel.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un résident ou d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un résident ou un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les renseignements ne peuvent être divulgués à une personne, entité ou autorité ou à une autre juridiction ayant conclu un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale avec la Partie requise sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

3. Mises à part les dispositions du paragraphe 2, les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité, autorité ou juridiction.

Article 9. Garanties

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et garanties dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise. Les droits et garanties ne peuvent être appliqués par la Partie requise de manière à entraver ou retarder indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 10. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers ou de conseillers externes, en rapport avec le litige ou non) sont convenus par les Parties contractantes conformément à un memorandum d'accord.

Article 11. Dispositifs d'application

Si elles ne l'ont pas déjà fait, les Parties contractantes prennent toutes mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 12. Langue

Les demandes d'assistance et les réponses y afférentes sont rédigées en anglais.

Article 13. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable, notamment en utilisant le commentaire figurant dans la partie III du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale, dans lequel les dispositions dudit Modèle d'accord sont identiques ou substantiellement identiques aux dispositions du présent Accord.

2. Outre les possibilités visées au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent Accord.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends, y compris la médiation et l'arbitrage.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié, par écrit, l'accomplissement des procédures requises par leurs dispositions législatives respectives pour son entrée en vigueur. Ses dispositions prennent effet, pour l'échange de renseignements en matière fiscale pénale, à cette date ou à une date postérieure, et, en ce qui concerne toutes les autres questions pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 15. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un préavis de six mois au moins après l'expiration d'une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, le présent Accord ne s'applique plus aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

Le Ministre des finances

N. J. J. SWAEN

Pour les Îles Vierges britanniques :

Le Premier Ministre et Ministre des finances

RALPH T. O'NEIL

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET
LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION
ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et le Gouvernement des Îles Vierges britanniques, (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (Article 5 – Notification relative à une demande)

Afin de faciliter l'échange de renseignements prévu dans l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (ci-après dénommé l'« Accord »), lorsque les renseignements reçus par l'autorité compétente de la Partie [requisse] sont insuffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de la Partie requérante et demande les renseignements complémentaires qui lui sont nécessaires pour traiter la demande comme il convient.

Article 2. (Modifications de l'Accord)

À tout moment après l'entrée en vigueur du présent Protocole, une Partie contractante peut proposer des modifications afin d'assurer la conformité de l'Accord avec les normes internationales relatives à l'échange de renseignements en matière fiscale. Sur réception d'une proposition de modification, l'autre Partie contractante entreprend avec bonne foi des négociations portant sur la proposition.

Article 3. (Mesures non préjudiciables et restrictives)

1. Aucune des Parties contractantes n'applique des mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Est qualifiée de « mesure préjudiciable ou restrictive fondée sur des pratiques fiscales dommageables » toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne participe pas à l'échange efficace de renseignements ou qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, ses règlements et ses pratiques administratives, ou en se fondant sur l'absence de taxe ou une taxe nominale et l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2 ci-dessus, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne se limite pas aux seules questions fiscales et comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération, l'imposition d'une taxe, d'une charge ou d'un prélèvement, ou d'obligations spéciales en matière de rapports, mais n'inclut pas de

mesure d'application générale, opposée par l'une ou l'autre Partie à des membres de l'OCDE, entre autres.

Article 4. (Modifications du Protocole)

À la lumière de l'application de l'Accord, ou pour tenir compte de l'évolution de la situation, l'une ou l'autre Partie contractante peut proposer des modifications au présent Protocole. Dans un tel cas, il est entendu que l'autre Partie contractante convient de tenir des consultations en temps opportun dans le but de réviser les dispositions de l'Accord :

- a) L'autorité compétente peut ouvrir des discussions si :
 - i) Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, conclut avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - ii) Les Îles Vierges britanniques concluent avec une autre juridiction un accord prévoyant d'autres formes d'échange de renseignements;
 - iii) L'une ou l'autre Partie contractante présente une nouvelle législation permettant d'autres formes d'échange de renseignements;

b) Si Aruba conclut avec une autre juridiction un accord similaire prévoyant la fourniture de renseignements sur des impôts qui, sur des points substantiels, sont moins lourds que ceux visés par l'Accord, les Îles Vierges britanniques peuvent ouvrir des discussions avec Aruba en vue de modifier l'Accord pour obtenir des effets similaires.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et les Îles Vierges britanniques relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Article 6

Les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, modifier le présent Protocole à tout moment par écrit. La modification entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification écrite par l'une des Parties à l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur de la modification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

Le Ministre des finances

N. J. J. SWAEN

Pour les Îles Vierges britanniques :

Le Premier Ministre et Ministre des finances

RALPH T. O'NEIL

No. 51360

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands,
Curaçao and Sint Maarten)
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,
and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the exchange of
information with respect to taxes. The Hague, 10 September 2010**

Entry into force: *1 May 2013, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 September 2013*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Saint-Martin)
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'échange de renseignements en matière
fiscale. La Haye, 10 septembre 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2013, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
13 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the exchange of information with respect to taxes

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Con-

tracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

Information shall be exchanged under this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a Contracting Party. However, a requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in the case of the Netherlands Antilles:
 - the income tax (inkomstenbelasting);
 - the wages tax (loonbelasting);
 - the profit tax (winstbelasting); and
 - the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting).
 - b) in the case of the United Kingdom, existing taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or the United Kingdom as the context requires;
 - b) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;
 - c) the term “the United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - d) the term “competent authority” means
 - (i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units,

shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

r) the term “national” means:

(i) in relation to the Netherlands Antilles, an individual who has the Dutch nationality and who is registered as a resident in one of the Island territories of the Netherlands Antilles, provided however that, if an individual is not present in the Netherlands Antilles, he must have been born in the Netherlands Antilles, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Netherlands Antilles; and

(ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or if it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

(i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice;
or

(ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

b) Information held with the intention of furthering a criminal purpose is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent a legal practitioner or other admitted legal representative from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or a resident of the requested Party as compared with a national or a resident of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the Contracting Parties in accordance with a Memorandum of Understanding.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing, through diplomatic channels, the completion of the procedures or formalities constitutionally required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the latter of these notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at this 10th day of September 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles

E. DE LANNOOY

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

P. ARKWRIGHT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes respectives touchant les impôts et les questions fiscales visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et tenus secrets selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et garanties dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

Les renseignements sont échangés, en vertu du présent Accord, que la personne concernée soit ou non un résident ou un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou que la personne qui détient ces renseignements soit ou non un résident ou un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Toutefois, la Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises :

- L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);

- L'impôt sur les salaires (loonbelasting);
- L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting); et
- Les surtaxes sur les revenus et les impôts sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten en winstbelasting).

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les impôts en vigueur de toute nature et de toute dénomination.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement analogues institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou du Royaume-Uni, selon le contexte;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située dans la mer des Caraïbes et qui se compose des territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache ainsi que de la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie du sol et du sous-sol marins de la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international, mais à l'exclusion de la partie des territoires se rapportant à Aruba;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie contractante qui demande les informations;

m) L'expression « Partie requise » signifie la Partie à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage, document ou pièce, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

r) Le terme ressortissant désigne :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises, une personne physique titulaire de la nationalité néerlandaise et qui est inscrite comme résident de l'un des territoires insulaires des Antilles néerlandaises, à condition toutefois que si la personne physique n'est pas présente dans les Antilles néerlandaises, qu'elle y soit née, ainsi que toute autre personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu des lois en vigueur dans les Antilles néerlandaises; et

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle des lois en vigueur au Royaume-Uni.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres lois de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande de la Partie requérante aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées par le présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, ainsi que des renseignements équivalents dans le cas d'autres entités qui ne sont ni des fiducies ni des fondations. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête;

b) Une déclaration concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord et aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception par écrit de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement par écrit la Partie requérante en indiquant les raisons de son incapacité, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante, la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la Partie requise. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou

d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. a) Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou autre représentant juridique agréé lorsque telles communications :

- i) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- ii) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée;

b) Les renseignements détenus à l'effet de faciliter un dessein criminel ne relèvent pas du secret professionnel et aucune disposition du présent article n'empêche un avocat ou un représentant juridique agréé de divulguer le nom et l'adresse d'un client dans la mesure où un tel acte ne constitue pas une violation du secret professionnel.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un résident ou d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un résident ou un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec les impôts visés par le présent Accord, ou par les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus en fournissant l'assistance (y compris les coûts justifiés des tierces parties et des conseillers externes, en rapport avec le litige ou non) sont convenus par les Parties contractantes, conformément à un memorandum d'accord.

Article 10. Dispositifs d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les possibilités visées au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures ou des formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications. Les dispositions du présent Accord s'appliquent dès son entrée en vigueur :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 10 septembre 2010, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. DE LANNOOY

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

P. ARKWRIGHT

No. 51361

Multilateral

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance (with annexes). The Hague, 23 November 2007

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 60*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 September 2013*

Multilatéral

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille (avec annexes). La Haye, 23 novembre 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 60*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 septembre 2013*

Participant

Albania (with declarations)

Norway (with declarations and reservations)

Ratification

13 Sep 2012

6 Apr 2011

Participant

Albanie (avec déclarations)

Norvège (avec déclarations et réserves)

Ratification

13 sept 2012

6 avr 2011

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties –
Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

ALBANIA

ALBANIE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En vertu de l'article 2(3) de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle se réserve le droit de signifier, de reconnaître et d'exécuter les obligations alimentaires découlant de relations de mariage de la même manière que celles concernant les enfants, conformément aux chapitres II et III de la Convention.

En vertu de l'article 2(3) de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle se réserve le droit d'exécuter les obligations alimentaires y compris pour les enfants adultes jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans, sous réserve qu'ils suivent un enseignement secondaire ou universitaire, conformément à l'article 197 du Code de la famille.

En vertu de l'article 63 de la Convention, la République d'Albanie déclare que l'Autorité centrale se charge des demandes de reconnaissance et d'exécution des accords en matière d'aliments.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Albania declares, in accordance with Article 2 (3) the right to stipulate, recognize and enforce maintenance obligations, arising from a spousal relationship to the same extent as obligations relating to child maintenance, according to Chapter II and III of the Convention.

The Republic of Albania declares, in accordance with Article 2 (3) of the Convention, the right to enforce maintenance obligations even for adult children up to age of twenty-five years, provided that they attend the high school or university, according to Article 197 of the Family Code.

The Republic of Albania declares, in accordance with Article 63 of the Convention that the applications for the recognition and enforcement of a maintenance arrangement are made by the Central Authority.

¹ Translation provided by the Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

*Declarations and reservations made upon
Ratification*

NORWAY

*Déclarations et réserves faites lors de la
Ratification*

NORVÈGE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément aux articles 63 et 2(3), la Norvège déclare :

- Qu'elle exécutera les décisions relatives aux obligations alimentaires en faveur d'enfants âgés de 21 à 25 ans. La Norvège se réserve de ne pas signifier les décisions relatives aux obligations alimentaires en faveur d'enfants âgés de plus de 21 ans,
- Qu'elle signifiera, reconnaîtra et exécutera les décisions concernant les obligations alimentaires entre époux et ex-époux de la même manière que celles concernant les obligations alimentaires en faveur d'enfants, en appliquant les chapitres II et III de la Convention,
- Qu'elle appliquera la procédure prévue à l'article 24, et non celle prévue à l'article 23, en cas de demande de reconnaissance et d'exécution présentée par un État au titre de la Convention,
- Que, en vertu de l'article 30(7), elle ne reconnaîtra et n'exécutera les décisions relatives aux obligations alimentaires que si la demande est présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale,
- Que, en vertu de l'article 44(1), elle acceptera de préférence les demandes présentées en langue anglaise plutôt que les traductions en langue norvégienne.

Conformément aux articles 62 et 44(3), la Norvège déclare qu'elle se réserve de ne pas accepter les demandes présentées en langue française.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"In accordance with Articles 63 and 2(3), Norway hereby declares that it will:

- enforce maintenance decisions in favour of children beyond 21 years, however not beyond 25 years. Norway reserves the right not to stipulate maintenance for children beyond 21 years,
- stipulate, recognize and enforce decisions regarding spousal maintenance to the same extent as decisions regarding child maintenance, applying also Chapters II and III of the Convention,
- apply the procedure referred to in Article 24 when receiving applications under the Convention from other States, and not the procedure referred to in Article 23,
- in accordance with Article 30(7), only recognize and enforce maintenance arrangements when the application is made through Central Authorities,
- in accordance with Article 44(1), as a general rule accept and prefer applications in English instead of applications translated into Norwegian.

In accordance with Articles 62 and 44(3), Norway reserves the right not to receive applications in French."

¹ Translation provided by the Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

**CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF
FAMILY MAINTENANCE**

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention,

Desiring to improve co-operation among States for the international recovery of child support and other forms of family maintenance,

Aware of the need for procedures which produce results and are accessible, prompt, efficient, cost-effective, responsive and fair

Wishing to build upon the best features of existing Hague Conventions and other international instruments, in particular the United Nations *Convention on the Recovery Abroad of Maintenance* of 20 June 1956,

Seeking to take advantage of advances in technologies and to create a flexible system which can continue to evolve as needs change and further advances in technology create new opportunities,

Recalling that, in accordance with Articles 3 and 27 of the United Nations *Convention on the Rights of the Child* of 20 November 1989,

- in all actions concerning children the best interests of the child shall be a primary consideration,
- every child has a right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development,
- the parent(s) or others responsible for the child have the primary responsibility to secure, within their abilities and financial capacities, the conditions of living necessary for the child's development, and
- States Parties should take all appropriate measures, including the conclusion of international agreements, to secure the recovery of maintenance for the child from the parent(s) or other responsible persons, in particular where such persons live in a State different from that of the child,

CHAPTER I

OBJECT, SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

Object

The object of the present Convention is to ensure the effective international recovery of child support and other forms of family maintenance, in particular by –

- a) establishing a comprehensive system of co-operation between the authorities of the Contracting States;
- b) making available applications for the establishment of maintenance decisions;
- c) providing for the recognition and enforcement of maintenance decisions; and
- d) requiring effective measures for the prompt enforcement of maintenance decisions.

Article 2

Scope

- 1. This Convention shall apply –
 - a) to maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years;
 - b) to recognition and enforcement or enforcement of a decision for spousal support when the application is made with a claim within the scope of sub-paragraph a); and
 - c) with the exception of Chapters II and III, to spousal support.
- 2. Any Contracting State may reserve, in accordance with Article 62, the right to limit the application of the Convention under sub-paragraph 1 a), to persons who have not attained the age of 18 years. A Contracting State which makes this reservation shall not be entitled to claim the application of the Convention to persons of the age excluded by its reservation.

3. Any Contracting State may declare in accordance with Article 63 that it will extend the application of the whole or any part of the Convention to any maintenance obligation arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including in particular obligations in respect of vulnerable persons. Any such declaration shall give rise to obligations between two Contracting States only in so far as their declarations cover the same maintenance obligations and parts of the Convention.

4. The provisions of this Convention shall apply to children regardless of the marital status of the parents.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Convention –

- a) “creditor” means an individual to whom maintenance is owed or is alleged to be owed;
- b) “debtor” means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance;
- c) “legal assistance” means the assistance necessary to enable applicants to know and assert their rights and to ensure that applications are fully and effectively dealt with in the requested State. The means of providing such assistance may include as necessary legal advice, assistance in bringing a case before an authority, legal representation and exemption from costs of proceedings;
- d) “agreement in writing” means an agreement recorded in any medium, the information contained in which is accessible so as to be usable for subsequent reference;
- e) “maintenance arrangement” means an agreement in writing relating to the payment of maintenance which –
 - i) has been formally drawn up or registered as an authentic instrument by a competent authority; or
 - ii) has been authenticated by, or concluded, registered or filed with a competent authority,and may be the subject of review and modification by a competent authority;

- f) “vulnerable person” means a person who, by reason of an impairment or insufficiency of his or her personal faculties, is not able to support him or herself.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 4

Designation of Central Authorities

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties that are imposed by the Convention on such an authority.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and shall specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

3. The designation of the Central Authority or Central Authorities, their contact details, and where appropriate the extent of their functions as specified in paragraph 2, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law at the time when the instrument of ratification or accession is deposited or when a declaration is submitted in accordance with Article 61. Contracting States shall promptly inform the Permanent Bureau of any changes.

Article 5

General functions of Central Authorities

Central Authorities shall –

- a) co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent

authorities in their States to achieve the purposes of the Convention;

- b) seek as far as possible solutions to difficulties which arise in the application of the Convention.

Article 6

Specific functions of Central Authorities

1. Central Authorities shall provide assistance in relation to applications under Chapter III. In particular they shall –

- a) transmit and receive such applications;
- b) initiate or facilitate the institution of proceedings in respect of such applications.

2. In relation to such applications they shall take all appropriate measures –

- a) where the circumstances require, to provide or facilitate the provision of legal assistance;
- b) to help locate the debtor or the creditor;
- c) to help obtain relevant information concerning the income and, if necessary, other financial circumstances of the debtor or creditor, including the location of assets;
- d) to encourage amicable solutions with a view to obtaining voluntary payment of maintenance, where suitable by use of mediation, conciliation or similar processes;
- e) to facilitate the ongoing enforcement of maintenance decisions, including any arrears;
- f) to facilitate the collection and expeditious transfer of maintenance payments;
- g) to facilitate the obtaining of documentary or other evidence;
- h) to provide assistance in establishing parentage where necessary for the recovery of maintenance;
- i) to initiate or facilitate the institution of proceedings to obtain any necessary provisional measures that are territorial in nature and the purpose of which is to

secure the outcome of a pending maintenance application;

j) to facilitate service of documents.

3. The functions of the Central Authority under this Article may, to the extent permitted under the law of its State, be performed by public bodies, or other bodies subject to the supervision of the competent authorities of that State. The designation of any such public bodies or other bodies, as well as their contact details and the extent of their functions, shall be communicated by a Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Contracting States shall promptly inform the Permanent.

4. Nothing in this Article or Article 7 shall be interpreted as imposing an obligation on a Central Authority to exercise powers that can be exercised only by judicial authorities under the law of the requested State

Article 7

Requests for specific measures

1. A Central Authority may make a request, supported by reasons, to another Central Authority to take appropriate specific measures under Article 6(2) b), c), g), h), i) and j) when no application under Article 10 is pending. The requested Central Authority shall take such measures as are appropriate if satisfied that they are necessary to assist a potential applicant in making an application under Article 10 or in determining whether such an application should be initiated.

2. A Central Authority may also take specific measures on the request of another Central Authority in relation to a case having an international element concerning the recovery of maintenance pending in the requesting State.

Article 8

Central Authority costs

1. Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.
2. Central Authorities may not impose any charge on an applicant for the provision of their services under the Convention save for exceptional costs arising from a request for a specific measure under Article 7.
3. The requested Central Authority may not recover the costs of the services referred to in paragraph 2 without the prior consent of the applicant to the provision of those services at such cost.

CHAPTER III

APPLICATIONS THROUGH CENTRAL AUTHORITIES

Article 9

Application through Central Authorities

An application under this Chapter shall be made through the Central Authority of the Contracting State in which the applicant resides to the Central Authority of the requested State. For the purpose of this provision, residence excludes mere presence.

Article 10

Available applications

1. The following categories of application shall be available to a creditor in a requesting State seeking to recover maintenance under this Convention –
 - a) recognition or recognition and enforcement of a decision;

- b) enforcement of a decision made or recognised in the requested State;
 - c) establishment of a decision in the requested State where there is no existing decision, including where necessary the establishment of parentage;
 - d) establishment of a decision in the requested State where recognition and enforcement of a decision is not possible, or is refused, because of the lack of a basis for recognition and enforcement under Article 20, or on the grounds specified in Article 22 b) or e);
 - e) modification of a decision made in the requested State;
 - f) modification of a decision made in a State other than the requested State.
2. The following categories of application shall be available to a debtor in a requesting State against whom there is an existing maintenance decision –
- a) recognition of a decision, or an equivalent procedure leading to the suspension, or limiting the enforcement, of a previous decision in the requested State;
 - b) modification of a decision made in the requested State;
 - c) modification of a decision made in a State other than the requested State.
3. Save as otherwise provided in this Convention, the applications in paragraphs 1 and 2 shall be determined under the law of the requested State, and applications in paragraphs 1 c) to f) and 2 b) and c) shall be subject to the jurisdictional rules applicable in the requested State.

Article 11

Application contents

1. All applications under Article 10 shall as a minimum include –
- a) a statement of the nature of the application or applications;
 - b) the name and contact details, including the address and date of birth of the applicant;
 - c) the name and, if known, address and date of birth of the respondent;
 - d) the name and date of birth of any person for whom maintenance is sought;

- e) the grounds upon which the application is based;
- f) in an application by a creditor, information concerning where the maintenance payment should be sent or electronically transmitted;
- g) save in an application under Article 10(1) a) and (2) a), any information or document specified by declaration in accordance with Article 63 by the requested State;
- h) the name and contact details of the person or unit from the Central Authority of the requesting State responsible for processing the application.

2. As appropriate, and to the extent known, the application shall in addition in particular include –

- a) the financial circumstances of the creditor;
- b) the financial circumstances of the debtor, including the name and address of the employer of the debtor and the nature and location of the assets of the debtor;
- c) any other information that may assist with the location of the respondent.

3. The application shall be accompanied by any necessary supporting information or documentation including documentation concerning the entitlement of the applicant to free legal assistance. In the case of applications under Article 10(1) a) and (2) a), the application shall be accompanied only by the documents listed in Article 25.

4. An application under Article 10 may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

Article 12

Transmission, receipt and processing of applications and cases through Central Authorities

1. The Central Authority of the requesting State shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application.

2. The Central Authority of the requesting State shall, when satisfied that the application complies with the requirements of the Convention, transmit the application on behalf of and with the consent of the applicant to the Central Authority of the requested State. The application shall be accompanied by the transmittal form set out in Annex 1. The Central Authority of the requesting State shall, when requested by the Central Authority of the requested State, provide a complete copy certified by the competent authority in the State of origin of any document specified under Articles 16(3), 25(1) *a)*, *b)*, and *d)*, (3) *b)* and 30(3).

3. The requested Central Authority shall, within six weeks from the date of receipt of the application, acknowledge receipt in the form set out in Annex 2, and inform the Central Authority of the requesting State what initial steps have been or will be taken to deal with the application, and may request any further necessary documents and information. Within the same six-week period, the requested Central Authority shall provide to the requesting Central Authority the name and contact details of the person or unit responsible for responding to inquiries regarding the progress of the application.

4. Within three months after the acknowledgement, the requested Central Authority shall inform the requesting Central Authority of the status of the application.

5. Requesting and requested Central Authorities shall keep each other informed of –

- a) the person or unit responsible for a particular case;
- b) the progress of the case,

and shall provide timely responses to enquiries.

6. Central Authorities shall process a case as quickly as a proper consideration of the issues will allow.

7. Central Authorities shall employ the most rapid and efficient means of communication at their disposal.

8. A requested Central Authority may refuse to process an application only if it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled. In such case, that Central

Authority shall promptly inform the requesting Central Authority of its reasons for refusal.

9. The requested Central Authority may not reject an application solely on the basis that additional documents or information are needed. However, the requested Central Authority may ask the requesting Central Authority to provide these additional documents or information. If the requesting Central Authority does not do so within three months or a longer period specified by the requested Central Authority, the requested Central Authority may decide that it will no longer process the application. In this case, it shall inform the requesting Central Authority of this decision.

Article 13

Means of communication

Any application made through Central Authorities of the Contracting States in accordance with this Chapter, and any document or information appended thereto or provided by a Central Authority, may not be challenged by the respondent by reason only of the medium or means of communication employed between the Central Authorities concerned.

Article 14

Effective access to procedures

1. The requested State shall provide applicants with effective access to procedures, including enforcement and appeal procedures, arising from applications under this Chapter.

2. To provide such effective access, the requested State shall provide free legal assistance in accordance with Articles 14 to 17 unless paragraph 3 applies.

3. The requested State shall not be obliged to provide such free legal assistance if and to the extent that the procedures of that State enable the applicant to make the case without the need for such assistance, and the Central Authority provides such services as

are necessary free of charge.

4. Entitlements to free legal assistance shall not be less than those available in equivalent domestic cases.

5. No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in proceedings under the Convention.

Article 15

Free legal assistance for child support applications

1. The requested State shall provide free legal assistance in respect of all applications by a creditor under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.

2. Notwithstanding paragraph 1, the requested State may, in relation to applications other than those under Article 10(1) *a*) and *b*) and the cases covered by Article 20(4), refuse free legal assistance if it considers that, on the merits, the application or any appeal is manifestly unfounded.

Article 16

Declaration to permit use of child-centred means test

1. Notwithstanding Article 15(1), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will provide free legal assistance in respect of applications other than under Article 10(1) *a*) and *b*) and the cases covered by Article 20(4), subject to a test based on an assessment of the means of the child.

2. A State shall, at the time of making such a declaration, provide information to the

Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law concerning the manner in which the assessment of the child's means will be carried out, including the financial criteria which would need to be met to satisfy the test.

3. An application referred to in paragraph 1, addressed to a State which has made the declaration referred to in that paragraph, shall include a formal attestation by the applicant stating that the child's means meet the criteria referred to in paragraph 2. The requested State may only request further evidence of the child's means if it has reasonable grounds to believe that the information provided by the applicant is inaccurate.

4. If the most favourable legal assistance provided for by the law of the requested State in respect of applications under this Chapter concerning maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a child is more favourable than that provided for under paragraphs 1 to 3, the most favourable legal assistance shall be provided.

Article 17

Applications not qualifying under Article 15 or Article 16

In the case of all applications under this Convention other than those under Article 15 or Article 16 –

- a) the provision of free legal assistance may be made subject to a means or a merits test;
- b) an applicant, who in the State of origin has benefited from free legal assistance, shall be entitled, in any proceedings for recognition or enforcement, to benefit, at least to the same extent, from free legal assistance as provided for by the law of the State addressed under the same circumstances.

CHAPTER IV

RESTRICTIONS ON BRINGING PROCEEDINGS

Article 18

Limit on proceedings

1. Where a decision is made in a Contracting State where the creditor is habitually resident, proceedings to modify the decision or to make a new decision cannot be brought by the debtor in any other Contracting State as long as the creditor remains habitually resident in the State where the decision was made.

2. Paragraph 1 shall not apply –

- a) where, except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there is agreement in writing between the parties to the jurisdiction of that other Contracting State;
- b) where the creditor submits to the jurisdiction of that other Contracting State either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;
- c) where the competent authority in the State of origin cannot, or refuses to, exercise jurisdiction to modify the decision or make a new decision; or
- d) where the decision made in the State of origin cannot be recognised or declared enforceable in the Contracting State where proceedings to modify the decision or make a new decision are contemplated.

CHAPTER V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 19

Scope of the Chapter

1. This Chapter shall apply to a decision rendered by a judicial or administrative authority in respect of a maintenance obligation. The term “decision” also includes a settlement or agreement concluded before or approved by such an authority. A decision may include automatic adjustment by indexation and a requirement to pay arrears, retroactive maintenance or interest and a determination of costs or expenses.

2. If a decision does not relate solely to a maintenance obligation, the effect of this Chapter is limited to the parts of the decision which concern maintenance obligations.

3. For the purpose of paragraph 1, “administrative authority” means a public body whose decisions, under the law of the State where it is established –

- a) may be made the subject of an appeal to or review by a judicial authority; and
- b) have a similar force and effect to a decision of a judicial authority on the same matter.

4. This Chapter also applies to maintenance arrangements in accordance with Article 30.

5. The provisions of this Chapter shall apply to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority of the State addressed in accordance with Article 37.

Article 20

Bases for recognition and enforcement

1. A decision made in one Contracting State ("the State of origin") shall be recognised and enforced in other Contracting States if –

- a) the respondent was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;
- b) the respondent has submitted to the jurisdiction either expressly or by defending on the merits of the case without objecting to the jurisdiction at the first available opportunity;
- c) the creditor was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted;
- d) the child for whom maintenance was ordered was habitually resident in the State of origin at the time proceedings were instituted, provided that the respondent has lived with the child in that State or has resided in that State and provided support for the child there;
- e) except in disputes relating to maintenance obligations in respect of children, there has been agreement to the jurisdiction in writing by the parties; or
- f) the decision was made by an authority exercising jurisdiction on a matter of personal status or parental responsibility, unless that jurisdiction was based solely on the nationality of one of the parties.

2. A Contracting State may make a reservation, in accordance with Article 62, in respect of paragraph 1 c), e) or f).

3. A Contracting State making a reservation under paragraph 2 shall recognise and enforce a decision if its law would in similar factual circumstances confer or would have conferred jurisdiction on its authorities to make such a decision.

4. A Contracting State shall, if recognition of a decision is not possible as a result of a reservation under paragraph 2, and if the debtor is habitually resident in that State, take all appropriate measures to establish a decision for the benefit of the creditor. The preceding

sentence shall not apply to direct requests for recognition and enforcement under Article 19(5) or to claims for support referred to in Article 2(1) b).

5. A decision in favour of a child under the age of 18 years which cannot be recognised by virtue only of a reservation in respect of paragraph 1 c), e) or f) shall be accepted as establishing the eligibility of that child for maintenance in the State addressed.

6. A decision shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

Article 21

Severability and partial recognition and enforcement

1. If the State addressed is unable to recognise or enforce the whole of the decision, it shall recognise or enforce any severable part of the decision which can be so recognised or enforced.

2. Partial recognition or enforcement of a decision can always be applied for.

Article 22

Grounds for refusing recognition and enforcement

Recognition and enforcement of a decision may be refused if –

- a) recognition and enforcement of the decision is manifestly incompatible with the public policy ("*ordre public*") of the State addressed;
- b) the decision was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;
- c) proceedings between the same parties and having the same purpose are pending before an authority of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted;

- d) the decision is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed;
- e) in a case where the respondent has neither appeared nor was represented in proceedings in the State of origin –
 - i) when the law of the State of origin provides for notice of proceedings, the respondent did not have proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard; or
 - ii) when the law of the State of origin does not provide for notice of the proceedings, the respondent did not have proper notice of the decision and an opportunity to challenge or appeal it on fact and law; or
- f) the decision was made in violation of Article 18.

Article 23

Procedure on an application for recognition and enforcement

1. Subject to the provisions of the Convention, the procedures for recognition and enforcement shall be governed by the law of the State addressed.
2. Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either –
 - a) refer the application to the competent authority which shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement; or
 - b) if it is the competent authority take such steps itself.
3. Where the request is made directly to a competent authority in the State addressed in accordance with Article 19(5), that authority shall without delay declare the decision enforceable or register the decision for enforcement.

4. A declaration or registration may be refused only on the ground set out in Article 22 a). At this stage neither the applicant nor the respondent is entitled to make any submissions.

5. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the declaration or registration, made under paragraphs 2 and 3, or the refusal thereof in accordance with paragraph 4, and may bring a challenge or appeal on fact and on a point of law.

6. A challenge or an appeal is to be lodged within 30 days of notification under paragraph 5. If the contesting party is not resident in the Contracting State in which the declaration or registration was made or refused, the challenge or appeal shall be lodged within 60 days of notification.

7. A challenge or appeal may be founded only on the following –

- a) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22;
- b) the bases for recognition and enforcement under Article 20;
- c) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with Article 25(1) a), b) or d) or (3) b).

8. A challenge or an appeal by a respondent may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

9. The applicant and the respondent shall be promptly notified of the decision following the challenge or the appeal.

10. A further appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

11. In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

Article 24

Alternative procedure on an application for recognition and enforcement

1. Notwithstanding Article 23(2) to (11), a State may declare, in accordance with Article 63, that it will apply the procedure for recognition and enforcement set out in this Article.

2. Where an application for recognition and enforcement of a decision has been made through Central Authorities in accordance with Chapter III, the requested Central Authority shall promptly either –

- a) refer the application to the competent authority which shall decide on the application for recognition and enforcement; or
- b) if it is the competent authority, take such a decision itself.

3. A decision on recognition and enforcement shall be given by the competent authority after the respondent has been duly and promptly notified of the proceedings and both parties have been given an adequate opportunity to be heard.

4. The competent authority may review the grounds for refusing recognition and enforcement set out in Article 22 a), c) and d) of its own motion. It may review any grounds listed in Articles 20, 22 and 23(7) c) if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of the documents submitted in accordance with Article 25.

5. A refusal of recognition and enforcement may also be founded on the fulfilment of the debt to the extent that the recognition and enforcement relates to payments that fell due in the past.

6. Any appeal, if permitted by the law of the State addressed, shall not have the effect of staying the enforcement of the decision unless there are exceptional circumstances.

7. In taking any decision on recognition and enforcement, including any appeal, the competent authority shall act expeditiously.

Article 25

Documents

1. An application for recognition and enforcement under Article 23 or Article 24 shall be accompanied by the following –

- a) a complete text of the decision;
- b) a document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements;
- c) if the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law;
- d) where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated;
- e) where necessary, in the case of a decision providing for automatic adjustment by indexation, a document providing the information necessary to make the appropriate calculations;
- f) where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin.

2. Upon a challenge or appeal under Article 23(7) c) or upon request by the competent authority in the State addressed, a complete copy of the document concerned, certified by the competent authority in the State of origin, shall be provided promptly –

- a) by the Central Authority of the requesting State, where the application has been made in accordance with Chapter III;
- b) by the applicant, where the request has been made directly to a competent authority of the State addressed.

3. A Contracting State may specify in accordance with Article 57 –
 - a) that a complete copy of the decision certified by the competent authority in the State of origin must accompany the application;
 - b) circumstances in which it will accept, in lieu of a complete text of the decision, an abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin, which may be made in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law; or
 - c) that it does not require a document stating that the requirements of Article 19(3) are met.

Article 26

Procedure on an application for recognition

This Chapter shall apply *mutatis mutandis* to an application for recognition of a decision, save that the requirement of enforceability is replaced by the requirement that the decision has effect in the State of origin.

Article 27

Findings of fact

Any competent authority of the State addressed shall be bound by the findings of fact on which the authority of the State of origin based its jurisdiction.

Article 28

No review of the merits

There shall be no review by any competent authority of the State addressed of the merits of a decision.

Article 29

Physical presence of the child or the applicant not required

The physical presence of the child or the applicant shall not be required in any proceedings in the State addressed under this Chapter.

Article 30

Maintenance arrangements

1. A maintenance arrangement made in a Contracting State shall be entitled to recognition and enforcement as a decision under this Chapter provided that it is enforceable as a decision in the State of origin.

2. For the purpose of Article 10(1) a) and b) and (2) a), the term "decision" includes a maintenance arrangement.

3. An application for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be accompanied by the following –

- a) a complete text of the maintenance arrangement; and
- b) a document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin.

4. Recognition and enforcement of a maintenance arrangement may be refused if –

- a) the recognition and enforcement is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;
- b) the maintenance arrangement was obtained by fraud or falsification;
- c) the maintenance arrangement is incompatible with a decision rendered between the same parties and having the same purpose, either in the State addressed or

in another State, provided that this latter decision fulfils the conditions necessary for its recognition and enforcement in the State addressed.

5. The provisions of this Chapter, with the exception of Articles 20, 22, 23(7) and 25(1) and (3), shall apply *mutatis mutandis* to the recognition and enforcement of a maintenance arrangement save that –

- a) a declaration or registration in accordance with Article 23(2) and (3) may be refused only on the ground set out in paragraph 4 a);
- b) a challenge or appeal as referred to in Article 23(6) may be founded only on the following –
 - i) the grounds for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4;
 - ii) the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3;
- c) as regards the procedure under Article 24(4), the competent authority may review of its own motion the ground for refusing recognition and enforcement set out in paragraph 4 a) of this Article. It may review all grounds listed in paragraph 4 of this Article and the authenticity or integrity of any document transmitted in accordance with paragraph 3 if raised by the respondent or if concerns relating to those grounds arise from the face of those documents.

6. Proceedings for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall be suspended if a challenge concerning the arrangement is pending before a competent authority of a Contracting State.

7. A State may declare, in accordance with Article 63, that applications for recognition and enforcement of a maintenance arrangement shall only be made through Central Authorities.

8. A Contracting State may, in accordance with Article 62, reserve the right not to recognise and enforce a maintenance arrangement.

Article 31

Decisions produced by the combined effect of provisional and confirmation orders

Where a decision is produced by the combined effect of a provisional order made in one State and an order by an authority in another State ("the confirming State") confirming the provisional order –

- a) each of those States shall be deemed for the purposes of this Chapter to be a State of origin;
- b) the requirements of Article 22 e) shall be met if the respondent had proper notice of the proceedings in the confirming State and an opportunity to oppose the confirmation of the provisional order;
- c) the requirement of Article 20(6) that a decision be enforceable in the State of origin shall be met if the decision is enforceable in the confirming State; and
- d) Article 18 shall not prevent proceedings for the modification of the decision being commenced in either State.

CHAPTER VI

ENFORCEMENT BY THE STATE ADDRESSED

Article 32

Enforcement under internal law

1. Subject to the provisions of this Chapter, enforcement shall take place in accordance with the law of the State addressed.

2. Enforcement shall be prompt.

3. In the case of applications through Central Authorities, where a decision has been declared enforceable or registered for enforcement under Chapter V, enforcement shall proceed without the need for further action by the applicant.

4. Effect shall be given to any rules applicable in the State of origin of the decision relating to the duration of the maintenance obligation.

5. Any limitation on the period for which arrears may be enforced shall be determined either by the law of the State of origin of the decision or by the law of the State addressed, whichever provides for the longer limitation period.

Article 33

Non-discrimination

The State addressed shall provide at least the same range of enforcement methods for cases under the Convention as are available in domestic cases.

Article 34

Enforcement measures

1. Contracting States shall make available in internal law effective measures to enforce decisions under this Convention.

2. Such measures may include –

- a) wage withholding;
- b) garnishment from bank accounts and other sources;
- c) deductions from social security payments;
- d) lien on or forced sale of property;
- e) tax refund withholding;
- f) withholding or attachment of pension benefits;
- g) credit bureau reporting;
- h) denial, suspension or revocation of various licenses (for example, driving

licenses);

- i) the use of mediation, conciliation or similar processes to bring about voluntary compliance.

Article 35

Transfer of funds

1. Contracting States are encouraged to promote, including by means of international agreements, the use of the most cost-effective and efficient methods available to transfer funds payable as maintenance.

2. A Contracting State, under whose law the transfer of funds is restricted, shall accord the highest priority to the transfer of funds payable under this Convention.

CHAPTER VII

PUBLIC BODIES

Article 36

Public bodies as applicants

1. For the purposes of applications for recognition and enforcement under Article 10(1) a) and b) and cases covered by Article 20(4), "creditor" includes a public body acting in place of an individual to whom maintenance is owed or one to which reimbursement is owed for benefits provided in place of maintenance.

2. The right of a public body to act in place of an individual to whom maintenance is owed or to seek reimbursement of benefits provided to the creditor in place of maintenance shall be governed by the law to which the body is subject.

3. A public body may seek recognition or claim enforcement of –

- a) a decision rendered against a debtor on the application of a public body which claims payment of benefits provided in place of maintenance;
- b) a decision rendered between a creditor and debtor to the extent of the benefits provided to the creditor in place of maintenance.

4. The public body seeking recognition or claiming enforcement of a decision shall upon request furnish any document necessary to establish its right under paragraph 2 and that benefits have been provided to the creditor.

CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 37

Direct requests to competent authorities

1. The Convention shall not exclude the possibility of recourse to such procedures as may be available under the internal law of a Contracting State allowing a person (an applicant) to seize directly a competent authority of that State in a matter governed by the Convention including, subject to Article 18, for the purpose of having a maintenance decision established or modified.

2. Articles 14(5) and 17 b) and the provisions of Chapters V, VI, VII and this Chapter, with the exception of Articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 and 55, shall apply in relation to a request for recognition and enforcement made directly to a competent authority in a Contracting State.

3. For the purpose of paragraph 2, Article 2(1) a) shall apply to a decision granting maintenance to a vulnerable person over the age specified in that sub-paragraph where such decision was rendered before the person reached that age and provided for maintenance beyond that age by reason of the impairment.

Article 38

Protection of personal data

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 39

Confidentiality

Any authority processing information shall ensure its confidentiality in accordance with the law of its State.

Article 40

Non-disclosure of information

1. An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person.

2. A determination to this effect made by one Central Authority shall be taken into account by another Central Authority, in particular in cases of family violence.

3. Nothing in this Article shall impede the gathering and transmitting of information by and between authorities in so far as necessary to carry out the obligations under the Convention.

Article 41

No legalisation

No legalisation or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 42

Power of attorney

The Central Authority of the requested State may require a power of attorney from the applicant only if it acts on his or her behalf in judicial proceedings or before other authorities, or in order to designate a representative so to act.

Article 43

Recovery of costs

1. Recovery of any costs incurred in the application of this Convention shall not take precedence over the recovery of maintenance.

2. A State may recover costs from an unsuccessful party.

3. For the purposes of an application under Article 10(1) b) to recover costs from an unsuccessful party in accordance with paragraph 2, the term "creditor" in Article 10(1) shall include a State.

4. This Article shall be without prejudice to Article 8.

Article 44

Language requirements

1. Any application and related documents shall be in the *original language*, and shall be accompanied by a translation into an official language of the requested State or another language which the requested State has indicated, by way of declaration in accordance with Article 63, it will accept, unless the competent authority of that State dispenses with translation.

2. A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents in one of those languages shall, by declaration in accordance with Article 63, specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

3. Unless otherwise agreed by the Central Authorities, any other communications between such Authorities shall be in an official language of the requested State or in either English or French. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 62, object to the use of either English or French.

Article 45

Means and costs of translation

1. In the case of applications under Chapter III, the Central Authorities may agree in an individual case or generally that the translation into an official language of the requested State may be made in the requested State from the original language or from any other agreed language. If there is no agreement and it is not possible for the requesting Central Authority to comply with the requirements of Article 44(1) and (2), then the application and related documents may be transmitted with translation into English or French for further translation in
to an official language of the requested State.

2. The cost of translation arising from the application of paragraph 1 shall be borne by the requesting State unless otherwise agreed by Central Authorities of the States concerned.

3. Notwithstanding Article 8, the requesting Central Authority may charge an applicant for the costs of translation of an application and related documents, except in so far as those costs may be covered by its system of legal assistance.

Article 46

Non-unified legal systems – interpretation

1. In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –

- a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;
- b) any reference to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a decision established, recognised, recognised and enforced, enforced or modified in the relevant territorial unit;
- c) any reference to a judicial or administrative authority in that State shall be construed as referring, where appropriate, to a judicial or administrative authority in the relevant territorial unit;
- d) any reference to competent authorities, public bodies, and other bodies of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring, where appropriate, to those authorised to act in the relevant territorial unit;
- e) any reference to residence or habitual residence in that State shall be construed as referring, where appropriate, to residence or habitual residence in the relevant territorial unit;
- f) any reference to location of assets in that State shall be construed as referring, where appropriate, to the location of assets in the relevant territorial unit;
- g) any reference to a reciprocity arrangement in force in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a reciprocity arrangement in force in the relevant territorial unit;
- h) any reference to free legal assistance in that State shall be construed as referring, where appropriate, to free legal assistance in the relevant territorial unit;

- i) any reference to a maintenance arrangement made in a State shall be construed as referring, where appropriate, to a maintenance arrangement made in the relevant territorial unit;
 - j) any reference to recovery of costs by a State shall be construed as referring, where appropriate, to the recovery of costs by the relevant territorial unit.
2. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 47

Non-unified legal systems – substantive rules

1. A Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.
2. A competent authority in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a decision from another Contracting State solely because the decision has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.
3. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 48

Co-ordination with prior Hague Maintenance Conventions

In relations between the Contracting States, this Convention replaces, subject to Article 56(2), the *Hague Convention of 2 October 1973 on the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations* and the *Hague Convention of 15 April 1958 concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations*

towards children in so far as their scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

Article 49

Co-ordination with the 1956 New York Convention

In relations between the Contracting States, this Convention replaces the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956, in so far as its scope of application as between such States coincides with the scope of application of this Convention.

Article 50

Relationship with prior Hague Conventions on service of documents and taking of evidence

This Convention does not affect the *Hague Convention of 1 March 1954 on civil procedure*, the *Hague Convention of 15 November 1965 on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters* and the *Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*.

Article 51

Co-ordination of instruments and supplementary agreements

1. This Convention does not affect any international instrument concluded before this Convention to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention.

2. Any Contracting State may conclude with one or more Contracting States agreements, which contain provisions on matters governed by the Convention, with a view to improving the application of the Convention between or among themselves, provided that such agreements are consistent with the objects and purpose of the Convention and do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions

of the Convention. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to reciprocity arrangements and to uniform laws based on special ties between the States concerned.

4. This Convention shall not affect the application of instruments of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, adopted after the conclusion of the Convention, on matters governed by the Convention provided that such instruments do not affect, in the relationship of Member States of the Regional Economic Integration Organisation with other Contracting States, the application of the provisions of the Convention. As concerns the recognition or enforcement of decisions as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation, the Convention shall not affect the rules of the Regional Economic Integration Organisation, whether adopted before or after the conclusion of the Convention.

Article 52

Most effective rule

1. This Convention shall not prevent the application of an agreement, arrangement or international instrument in force between the requesting State and the requested State, or a reciprocity arrangement in force in the requested State that provides for –

- a) broader bases for recognition of maintenance decisions, without prejudice to Article 22 f) of the Convention;
- b) simplified, more expeditious procedures on an application for recognition or recognition and enforcement of maintenance decisions;
- c) more beneficial legal assistance than that provided for under Articles 14 to 17; or
- d) procedures permitting an applicant from a requesting State to make a request directly to the Central Authority of the requested State.

2. This Convention shall not prevent the application of a law in force in the requested State that provides for more effective rules as referred to in paragraph 1 a) to c). However, as

regards simplified, more expeditious procedures referred to in paragraph 1 b), they must be compatible with the protection offered to the parties under Articles 23 and 24, in particular as regards the rights of the parties to be duly notified of the proceedings and be given adequate opportunity to be heard and as regards the effects of any challenge or appeal.

Article 53

Uniform interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

Article 54

Review of practical operation of the Convention

1. The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention and to encourage the development of good practices under the Convention.

2. For the purpose of such review, Contracting States shall co-operate with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law in the gathering of information, including statistics and case law, concerning the practical operation of the Convention.

Article 55

Amendment of forms

1. The forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convened by the Secretary General of the Hague Conference on Private International Law to which all Contracting States and all Members shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

2. Amendments adopted by the Contracting States present at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the depositary to all Contracting States.

3. During the period provided for in paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the depositary make a reservation, in accordance with Article 62, with respect to the amendment. The State making such reservation shall, until the reservation is withdrawn, be treated as a State not Party to the present Convention with respect to that amendment.

Article 56

Transitional provisions

1. The Convention shall apply in every case where –
 - a) a request pursuant to Article 7 or an application pursuant to Chapter III has been received by the Central Authority of the requested State after the Convention has entered into force between the requesting State and the requested State;
 - b) a direct request for recognition and enforcement has been received by the competent authority of the State addressed after the Convention has entered into force between the State of origin and the State addressed.
2. With regard to the recognition and enforcement of decisions between Contracting States to this Convention that are also Parties to either of the Hague Maintenance Conventions mentioned in Article 48, if the conditions for the recognition and enforcement under this Convention prevent the recognition and enforcement of a decision given in the State of origin before the entry into force of this Convention for that State, that would otherwise have been recognised and enforced under the terms of the Convention that was in effect at the time the decision was rendered, the conditions of that Convention shall apply.
3. The State addressed shall not be bound under this Convention to enforce a decision or a maintenance arrangement, in respect of payments falling due prior to the entry into force of the Convention between the State of origin and the State addressed, except for

maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 21 years.

Article 57

Provision of information concerning laws, procedures and services

1. A Contracting State, by the time its instrument of ratification or accession is deposited or a declaration is submitted in accordance with Article 61 of the Convention, shall provide the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law with –
 - a) a description of its laws and procedures concerning maintenance obligations;
 - b) a description of the measures it will take to meet the obligations under Article 6;
 - c) a description of how it will provide applicants with effective access to procedures, as required under Article 14;
 - d) a description of its enforcement rules and procedures, including any limitations on enforcement, in particular debtor protection rules and limitation periods;
 - e) any specification referred to in Article 25(1) b) and (3).
2. Contracting States may, in fulfilling their obligations under paragraph 1, utilise a country profile form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.
3. Information shall be kept up to date by the Contracting States.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

Article 58

Signature, ratification and accession

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Twenty-First Session and by the other States which participated in that Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

3. Any other State or Regional Economic Integration Organisation may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 60(1).

4. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

5. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the 12 months after the date of the notification referred to in Article 65. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 59

Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional

Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by the Convention.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.

3. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare in accordance with Article 63 that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that the Member States which have transferred competence to the Regional Economic Integration Organisation in respect of the matter in question shall be bound by this Convention by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.

4. For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation makes a declaration in accordance with paragraph 3.

5. Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 3, any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention shall apply equally to the relevant Member States of the Organisation, where appropriate.

Article 60

Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 58.

2. Thereafter the Convention shall enter into force –

- a) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 59(1) subsequently ratifying, accepting or approving it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- b) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 58(3) on the day after the end of the period during which objections may be raised in accordance with Article 58(5);
- c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in accordance with Article 61, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 61

Declarations with respect to non-unified legal systems

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare in accordance with Article 63 that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention shall extend to all territorial units of that State.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 62

Reservations

1. Any Contracting State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 61, make one or more of the reservations provided for in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3). No other reservation shall be permitted.

2. Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in paragraph 2.

4. Reservations under this Article shall have no reciprocal effect with the exception of the reservation provided for in Article 2(2).

Article 63

Declarations

1. Declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1), may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.

2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the depositary.

3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.

4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 64

Denunciation

1. A Contracting State to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a multi-unit State to which the Convention applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the date on which the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the depositary.

Article 65

Notification

The depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 58 and 59 of the following—

- a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Articles 58 and 59;

- b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Articles 58(3) and (5) and 59;
- c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 60;
- d) the declarations referred to in Articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) and (2), 59(3) and 61(1);
- e) the agreements referred to in Article 51(2);
- f) the reservations referred to in Articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) and 55(3), and the withdrawals referred to in Article 62(2);
- g) the denunciations referred to in Article 64.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 23rd day of November 2007, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twenty-First Session and to each of the other States which have participated in that Session.

ANNEX 1

Transmittal form under Article 12(2)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

☐ *A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.*

1. Requesting Central Authority a. Address b. Telephone number c. Fax number d. E-mail e. Reference number	2. Contact person in requesting State a. Address (if different) b. Telephone number (if different) c. Fax number (if different) d. E-mail (if different) e. Language(s)
---	--

3. Requested Central Authority _____
Address _____

4. Particulars of the applicant
a. Family name(s): _____
b. Given name(s): _____
c. Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)
 or
a. Name of the public body: _____

5. Particulars of the person(s) for whom maintenance is sought or payable

- a. ☐ The person is the same as the applicant named in point 4
- b. i. Family name(s): _____
Given name(s): _____
Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)
- ii. Family name(s): _____
Given name(s): _____
Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)
- iii. Family name(s): _____
Given name(s): _____
Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

6. Particulars of the debtor¹

- a. ☐ The person is the same as the applicant named in point 4
- b. Family name(s): _____
- c. Given name(s): _____
- d. Date of birth: _____ (dd/mm/yyyy)

7. This transmittal form concerns and is accompanied by an application under:

- ☐ Article 10(1) *a*)
- ☐ Article 10(1) *b*)
- ☐ Article 10(1) *c*)
- ☐ Article 10(1) *d*)
- ☐ Article 10(1) *e*)
- ☐ Article 10(1) *f*)
- ☐ Article 10(2) *a*)
- ☐ Article 10(2) *b*)
- ☐ Article 10(2) *c*)

8. The following documents are appended to the application:

- a. For the purpose of an application under Article 10(1) *a*) and:
In accordance with Article 25:
- ☐ Complete text of the decision (Art. 25(1) *a*)
- ☐ Abstract or extract of the decision drawn up by the competent authority of the State of origin (Art. 25(3) *b*)) (if applicable)

¹ According to Art. 3 of the Convention “‘debtor’ means an individual who owes or who is alleged to owe maintenance”.

- ☐ Document stating that the decision is enforceable in the State of origin and, in the case of a decision by an administrative authority, a document stating that the requirements of Article 19(3) are met unless that State has specified in accordance with Article 57 that decisions of its administrative authorities always meet those requirements (Art. 25(1) *b*) or if Article 25(3) *c*) is applicable
- ☐ If the respondent did not appear and was not represented in the proceedings in the State of origin, a document or documents attesting, as appropriate, either that the respondent had proper notice of the proceedings and an opportunity to be heard, or that the respondent had proper notice of the decision and the opportunity to challenge or appeal it on fact and law (Art. 25(1) *c*)
- ☐ Where necessary, a document showing the amount of any arrears and the date such amount was calculated (Art. 25(1) *d*)
- ☐ Where necessary, a document providing the information necessary to make appropriate calculations in case of a decision providing for automatic adjustment by indexation (Art. 25(1) *e*)
- ☐ Where necessary, documentation showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin (Art. 25(1) *f*)

In accordance with Article 30(3):

- ☐ Complete text of the maintenance arrangement (Art. 30(3) *a*)
- ☐ A document stating that the particular maintenance arrangement is enforceable as a decision in the State of origin (Art. 30(3) *b*)
- ☐ Any other documents accompanying the application (*e.g.*, if required, a document for the purpose of Art. 36(4)):

- b. For the purpose of an application under Article 10(1) *b*), *c*), *d*), *e*), *f*) and (2) *a*), *b*) or *c*), the following number of supporting documents (excluding the transmittal form and the application itself) in accordance with Article 11(3):

- ☐ Article 10(1) *b*) _____
- ☐ Article 10(1) *c*) _____
- ☐ Article 10(1) *d*) _____
- ☐ Article 10(1) *e*) _____
- ☐ Article 10(1) *f*) _____
- ☐ Article 10(2) *a*) _____
- ☐ Article 10(2) *b*) _____
- ☐ Article 10(2) *c*) _____

Name: _____ (in block letters) Date: _____

Authorised representative of the Central Authority (dd/mm/yyyy)

ANNEX 2

Acknowledgement form under Article 12(3)

CONFIDENTIALITY AND PERSONAL DATA PROTECTION NOTICE

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which it was gathered or transmitted. Any authority processing such data shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of its State.

An authority shall not disclose or confirm information gathered or transmitted in application of this Convention if it determines that to do so could jeopardise the health, safety or liberty of a person in accordance with Article 40.

☐ *A determination of non-disclosure has been made by a Central Authority in accordance with Article 40.*

1. Requested Central Authority a. Address b. Telephone number c. Fax number d. E-mail e. Reference number	2. Contact person in requested State a. Address (if different) b. Telephone number (if different) c. Fax number (if different) d. E-mail (if different) e. Language(s)
--	---

3. Requesting Central Authority _____
Contact person _____
Address _____

4. The requested Central Authority acknowledges receipt on _____ (dd/mm/yyyy) of the transmittal form from the requesting Central Authority (reference number _____; dated _____ (dd/mm/yyyy)) concerning the following application under:

- ☐ Article 10(1) *a*)
- ☐ Article 10(1) *b*)
- ☐ Article 10(1) *c*)
- ☐ Article 10(1) *d*)
- ☐ Article 10(1) *e*)
- ☐ Article 10(1) *f*)
- ☐ Article 10(2) *a*)
- ☐ Article 10(2) *b*)
- ☐ Article 10(2) *c*)

Family name(s) of applicant: _____

Family name(s) of the person(s) for whom
maintenance is sought or payable: _____

Family name(s) of debtor: _____

5. Initial steps taken by the requested Central Authority:

- ☐ The file is complete and is under consideration
 - ☐ See attached status of application report
 - ☐ Status of application report will follow
- ☐ Please provide the following additional information and / or documentation: _____

- ☐ The requested Central Authority refuses to process this application as it is manifest that the requirements of the Convention are not fulfilled (Art. 12(8)). The reasons:
 - ☐ are set out in an attached document
 - ☐ will be set out in a document to follow

The requested Central Authority requests that the requesting Central Authority inform it of any change in the status of the application.

Name: _____ (in block letters) Date: _____

Authorised representative of the Central Authority (dd/mm/yyyy)

**CONVENTION SUR LE RECROUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX
ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE**

PRÉAMBULE

Les États signataires de la présente Convention,

Désireux d'améliorer la coopération entre les États en matière de recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille,

Conscients de la nécessité de disposer de procédures produisant des résultats et qui soient accessibles, rapides, efficaces, économiques, équitables et adaptées à diverses situations,

Souhaitant s'inspirer des meilleures solutions des Conventions de La Haye existantes, ainsi que d'autres instruments internationaux, notamment la *Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger* du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies,

Cherchant à tirer parti des avancées technologiques et à créer un système souple et susceptible de s'adapter aux nouveaux besoins et aux opportunités offertes par les technologies et leurs évolutions,

Rappelant que, en application des articles 3 et 27 de la *Convention relative aux droits de l'enfant* du 20 novembre 1989, établie par les Nations Unies,

- l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions concernant les enfants,
- tout enfant a droit à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social,
- il incombe au premier chef aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant d'assurer, dans la limite de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant,
- les États parties devraient prendre toutes les mesures appropriées, notamment la conclusion d'accords internationaux, en vue d'assurer le recouvrement des aliments destinés aux enfants auprès de leurs parents ou d'autres personnes ayant une responsabilité à leur égard, en particulier lorsque ces personnes vivent dans un État autre que celui de l'enfant,

CHAPITRE PREMIER

OBJET, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer l'efficacité du recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, en particulier en :

- a) établissant un système complet de coopération entre les autorités des États contractants ;
- b) permettant de présenter des demandes en vue d'obtenir des décisions en matière d'aliments ;
- c) assurant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'aliments ; et
- d) requérant des mesures efficaces en vue de l'exécution rapide des décisions en matière d'aliments.

Article 2

Champ d'application

- 1. La présente Convention s'applique :
 - a) aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans ;
 - b) à la reconnaissance et à l'exécution ou à l'exécution d'une décision relative aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux lorsque la demande est présentée conjointement à une action comprise dans le champ d'application de l'alinéa a) ; et
 - c) à l'exception des chapitres II et III, aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.

2. Tout État contractant peut, conformément à l'article 62, se réserver le droit de limiter l'application de la Convention, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe premier, aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. Tout État contractant faisant une telle réserve ne sera pas fondé à demander l'application de la Convention aux personnes exclues par sa réserve du fait de leur âge.

3. Tout État contractant peut, conformément à l'article 63, déclarer qu'il étendra l'application de tout ou partie de la Convention à d'autres obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance, incluant notamment les obligations envers les personnes vulnérables. Une telle déclaration ne crée d'obligation entre deux États contractants que dans la mesure où leurs déclarations recouvrent les mêmes obligations alimentaires et les mêmes parties de la Convention.

4. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux enfants indépendamment de la situation matrimoniale de leurs parents.

Article 3

Définition

Aux fins de la présente Convention :

- a) « créancier » désigne une personne à qui des aliments sont dus ou allégués être dus ;
- b) « débiteur » désigne une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments ;
- c) « assistance juridique » désigne l'assistance nécessaire pour permettre aux demandeurs de connaître et de faire valoir leurs droits et pour garantir que leurs demandes seront traitées de façon complète et efficace dans l'État requis. Une telle assistance peut être fournie, le cas échéant, au moyen de conseils juridiques, d'une assistance lorsqu'une affaire est portée devant une autorité, d'une représentation en justice et de l'exonération des frais de procédure ;

- d) « accord par écrit » désigne un accord consigné sur tout support dont le contenu est accessible pour être consulté ultérieurement ;
- e) « convention en matière d'aliments » désigne un accord par écrit relatif au paiement d'aliments qui :
 - i) a été dressé ou enregistré formellement en tant qu'acte authentique par une autorité compétente ; ou
 - ii) a été authentifié ou enregistré par une autorité compétente, conclu avec elle ou déposé auprès d'elle,et peut faire l'objet d'un contrôle et d'une modification par une autorité compétente ;
- f) une « personne vulnérable » désigne une personne qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de ses facultés personnelles, n'est pas en état de pourvoir à ses besoins.

CHAPITRE II

COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 4

Désignation des Autorités centrales

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.
2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et doit spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

3. Au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion ou d'une déclaration faite conformément à l'article 61, chaque État contractant informe le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé de la désignation de l'Autorité centrale ou des Autorités centrales, ainsi que de leurs coordonnées et, le cas échéant, de l'étendue de leurs fonctions visées au paragraphe 2. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

Article 5

Fonctions générales des Autorités centrales

Les Autorités centrales doivent :

- a) coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur État pour réaliser les objectifs de la Convention ;
- b) rechercher, dans la mesure du possible, des solutions aux difficultés pouvant survenir dans le cadre de l'application de la Convention

Article 6

Fonctions spécifiques des Autorités centrales

1. Les Autorités centrales fournissent une assistance relative aux demandes prévues au chapitre III, notamment en :

- a) transmettant et recevant ces demandes ;
- b) introduisant ou facilitant l'introduction de procédures relatives à ces demandes.

2. Concernant ces demandes, elles prennent toutes les mesures appropriées pour :

- a) accorder ou faciliter l'octroi d'une assistance juridique, lorsque les circonstances l'exigent ;
- b) aider à localiser le débiteur ou le créancier ;

- c) faciliter la recherche des informations pertinentes relatives aux revenus et, si nécessaire, au patrimoine du débiteur ou du créancier, y compris la localisation des biens ;
- d) encourager les règlements amiables afin d'obtenir un paiement volontaire des aliments, lorsque cela s'avère approprié par le recours à la médiation, à la conciliation ou à d'autres modes analogues ;
- e) faciliter l'exécution continue des décisions en matière d'aliments, y compris les arrérages ;
- f) faciliter le recouvrement et le virement rapide des paiements d'aliments ;
- g) faciliter l'obtention d'éléments de preuve documentaire ou autre ;
- h) fournir une assistance pour établir la filiation lorsque cela est nécessaire pour le recouvrement d'aliments ;
- i) introduire ou faciliter l'introduction de procédures afin d'obtenir toute mesure nécessaire et provisoire à caractère territorial et ayant pour but de garantir l'aboutissement d'une demande d'aliments pendante ;
- j) faciliter la signification et la notification des actes.

3. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale en vertu du présent article peuvent être exercées, dans la mesure prévue par la loi de l'État concerné, par des organismes publics ou d'autres organismes soumis au contrôle des autorités compétentes de cet État. La désignation de tout organisme, public ou autre, ainsi que ses coordonnées et l'étendue de ses fonctions sont communiquées par l'État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. En cas de changement, les États contractants en informent aussitôt le Bureau Permanent.

4. Le présent article et l'article 7 ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à une Autorité centrale l'obligation d'exercer des attributions qui relèvent exclusivement des autorités judiciaires selon la loi de l'État requis.

Article 7

Requêtes de mesures spécifiques

1. Une Autorité centrale peut, sur requête motivée, demander à une autre Autorité centrale de prendre les mesures spécifiques appropriées prévues à l'article 6(2) *b), c), g), h), i)* et *j)* lorsqu'aucune demande prévue à l'article 10 n'est pendante. L'Autorité centrale requise prend les mesures s'avérant appropriées si elle considère qu'elles sont nécessaires pour aider un demandeur potentiel à présenter une demande prévue à l'article 10 ou à déterminer si une telle demande doit être introduite.

2. Une Autorité centrale peut également prendre des mesures spécifiques, à la requête d'une autre Autorité centrale, dans une affaire de recouvrement d'aliments pendante dans l'État requérant et comportant un élément d'extranéité.

Article 8

Frais de l'Autorité centrale

1. Chaque Autorité centrale prend en charge ses propres frais découlant de l'application de la Convention.

2. Les Autorités centrales ne peuvent mettre aucun frais à la charge du demandeur pour les services qu'elles fournissent en vertu de la Convention, sauf s'il s'agit de frais exceptionnels découlant d'une requête de mesures spécifiques prévue à l'article 7.

3. L'Autorité centrale requise ne peut pas recouvrer les frais exceptionnels mentionnés au paragraphe 2 sans avoir obtenu l'accord préalable du demandeur sur la fourniture de ces services à un tel coût.

CHAPITRE III

DEMANDES PAR L'INTERMÉDIAIRE DES AUTORITÉS CENTRALES

Article 9

Demande par l'intermédiaire des Autorités centrales

Toute demande prévue au présent chapitre est transmise à l'Autorité centrale de l'État requis par l'intermédiaire de l'Autorité centrale de l'État contractant dans lequel réside le demandeur. Aux fins de la présente disposition, la résidence exclut la simple présence.

Article 10

Demandes disponibles

1. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un créancier qui poursuit le recouvrement d'aliments en vertu de la présente Convention :

- a) la reconnaissance ou la reconnaissance et l'exécution d'une décision ;
- b) l'exécution d'une décision rendue ou reconnue dans l'État requis ;
- c) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsqu'il n'existe aucune décision, y compris l'établissement de la filiation si nécessaire ;
- d) l'obtention d'une décision dans l'État requis lorsque la reconnaissance et l'exécution d'une décision n'est pas possible, ou est refusée, en raison de l'absence d'une base de reconnaissance et d'exécution prévue à l'article 20 ou pour les motifs prévus à l'article 22 b) ou e) ;
- e) la modification d'une décision rendue dans l'État requis ;
- f) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

2. Dans un État requérant, les catégories de demandes suivantes doivent pouvoir être présentées par un débiteur à l'encontre duquel existe une décision en matière d'aliments :

- a) la reconnaissance d'une décision ou une procédure équivalente ayant pour effet de suspendre ou de restreindre l'exécution d'une décision antérieure dans l'État requis ;
- b) la modification d'une décision rendue dans l'État requis ;
- c) la modification d'une décision rendue dans un État autre que l'État requis.

3. Sauf disposition contraire de la Convention, les demandes prévues aux paragraphes premier et 2 sont traitées conformément au droit de l'État requis et, dans le cas des demandes prévues aux paragraphes premier c) à f) et 2 b) et c), sont soumises aux règles de compétence applicables dans cet État.

Article 11

Contenu de la demande

1. Toute demande prévue à l'article 10 comporte au moins :
 - a) une déclaration relative à la nature de la demande ou des demandes ;
 - b) le nom et les coordonnées du demandeur, y compris son adresse et sa date de naissance ;
 - c) le nom du défendeur et, lorsqu'elles sont connues, son adresse et sa date de naissance ;
 - d) le nom et la date de naissance des personnes pour lesquelles des aliments sont demandés ;
 - e) les motifs sur lesquels la demande est fondée ;
 - f) lorsque la demande est formée par le créancier, les informations relatives au lieu où les paiements doivent être effectués ou transmis électroniquement ;
 - g) à l'exception de la demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a), toute information ou tout document exigé par une déclaration de l'État requis faite conformément à l'article 63 ;

- h) les noms et coordonnées de la personne ou du service de l'Autorité centrale de l'État requérant responsable du traitement de la demande.

2. Lorsque cela s'avère approprié, la demande comporte également les informations suivantes lorsqu'elles sont connues :

- a) la situation financière du créancier ;
- b) la situation financière du débiteur, y compris le nom et l'adresse de l'employeur du débiteur, ainsi que la localisation et la nature des biens du débiteur ;
- c) toute autre information permettant de localiser le défendeur.

3. La demande est accompagnée de toute information ou tout document justificatif nécessaire, y compris tout document pouvant établir le droit du demandeur à l'assistance juridique gratuite. La demande prévue à l'article 10(1) a) et (2) a) n'est accompagnée que des documents énumérés à l'article 25.

4. Toute demande prévue à l'article 10 peut être présentée au moyen d'un formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.

Article 12

Transmission, réception et traitement des demandes et des affaires par l'intermédiaire des Autorités centrales

1. L'Autorité centrale de l'État requérant assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et informations qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'examen de la demande.

2. Après s'être assurée que la demande satisfait aux exigences de la Convention, l'Autorité centrale de l'État requérant la transmet, au nom du demandeur et avec son consentement, à l'Autorité centrale de l'État requis. La demande est accompagnée du formulaire de transmission prévu à l'annexe 1. Lorsque l'Autorité centrale de l'État requis le demande, l'Autorité centrale de l'État requérant fournit une copie complète certifiée

conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine des documents énumérés aux articles 16(3), 25(1) a), b) et d), (3) b) et 30(3).

3. Dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la demande, l'Autorité centrale requise en accuse réception au moyen du formulaire prévu à l'annexe 2, avise l'Autorité centrale de l'État requérant des premières démarches qui ont été ou qui seront entreprises pour traiter la demande et sollicite tout document ou toute information supplémentaire qu'elle estime nécessaire. Dans ce même délai de six semaines, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante des nom et coordonnées de la personne ou du service chargé de répondre aux questions relatives à l'état d'avancement de la demande.

4. Dans un délai de trois mois suivant l'accusé de réception, l'Autorité centrale requise informe l'Autorité centrale requérante de l'état de la demande.

5. Les Autorités centrales requérante et requise s'informent mutuellement :

- a) de l'identité de la personne ou du service responsable d'une affaire particulière ;
- b) de l'état d'avancement de l'affaire,

et répondent en temps utile aux demandes de renseignements.

6. Les Autorités centrales traitent une affaire aussi rapidement qu'un examen adéquat de son contenu le permet.

7. Les Autorités centrales utilisent entre elles les moyens de communication les plus rapides et efficaces dont elles disposent.

8. Une Autorité centrale requise ne peut refuser de traiter une demande que s'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies. Dans ce cas, cette Autorité centrale informe aussitôt l'Autorité centrale requérante des motifs de son refus.

9. L'Autorité centrale requise ne peut rejeter une demande au seul motif que des documents ou des informations supplémentaires sont nécessaires. Toutefois, l'Autorité centrale requise peut demander à l'Autorité centrale requérante de fournir ces documents ou ces informations supplémentaires. À défaut de les fournir dans un délai de trois mois ou dans un délai plus long spécifié par l'Autorité centrale requise, cette dernière peut décider de cesser de traiter la demande. Dans ce cas, elle en informe l'Autorité centrale requérante.

Article 13

Moyens de communication

Toute demande présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales des États contractants, conformément à ce chapitre, et tout document ou information qui y est annexé ou fourni par une Autorité centrale ne peuvent être contestés par le défendeur uniquement en raison du support ou des moyens de communication utilisés entre les Autorités centrales concernées.

Article 14

Accès effectif aux procédures

1. L'État requis assure aux demandeurs un accès effectif aux procédures, y compris les procédures d'exécution et d'appel, qui découlent des demandes prévues à ce chapitre.

2. Pour assurer un tel accès effectif, l'État requis fournit une assistance juridique gratuite conformément aux articles 14 à 17, à moins que le paragraphe 3 ne s'applique.

3. L'État requis n'est pas tenu de fournir une telle assistance juridique gratuite si, et dans la mesure où, les procédures de cet État permettent au demandeur d'agir sans avoir besoin d'une telle assistance et que l'Autorité centrale fournit gratuitement les services nécessaires.

4. Les conditions d'accès à l'assistance juridique gratuite ne doivent pas être plus restrictives que celles fixées dans les affaires internes équivalentes.

5. Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans les procédures introduites en vertu de la Convention.

Article 15

Assistance juridique gratuite pour les demandes d'aliments destinés aux enfants

1. L'État requis fournit une assistance juridique gratuite pour toute demande relative aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers une personne âgée de moins de 21 ans présentées par un créancier en vertu de ce chapitre.

2. Nonobstant le paragraphe premier, l'État requis peut, en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) *a*) et *b*) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), refuser l'octroi d'une assistance juridique gratuite s'il considère que la demande, ou quelque appel que ce soit, est manifestement mal fondée.

Article 16

Déclaration permettant un examen limité aux ressources de l'enfant

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15(1), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'en ce qui a trait aux demandes autres que celles prévues à l'article 10(1) *a*) et *b*) et aux affaires couvertes par l'article 20(4), il fournira une assistance juridique gratuite sur le fondement d'un examen des ressources de l'enfant.

2. Un État, au moment où il fait une telle déclaration, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé les informations relatives à la façon dont l'examen des ressources de l'enfant sera effectué, ainsi que les

conditions financières qui doivent être remplies.

3. Une demande présentée en vertu du paragraphe premier, adressée à un État qui a fait une déclaration conformément à ce paragraphe, devra inclure une attestation formelle du demandeur indiquant que les ressources de l'enfant satisfont aux conditions mentionnées au paragraphe 2. L'État requis ne peut demander de preuves additionnelles des ressources de l'enfant que s'il a des motifs raisonnables de croire que les informations fournies par le demandeur sont erronées.

4. Si l'assistance juridique la plus favorable fournie par la loi de l'État requis en ce qui concerne les demandes présentées en vertu de ce chapitre relatives aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant envers un enfant est plus favorable que celle fournie conformément aux paragraphes premier à 3, l'assistance juridique la plus favorable doit être fournie.

Article 17

Demandes ne permettant pas de bénéficier de l'article 15 ou de l'article 16

Pour les demandes présentées en application de la Convention qui ne relèvent pas de l'article 15 ou de l'article 16 :

- a) l'octroi d'une assistance juridique gratuite peut être subordonné à l'examen des ressources du demandeur ou à l'analyse de son bien-fondé ;
- b) un demandeur qui, dans l'État d'origine, a bénéficié d'une assistance juridique gratuite, bénéficie, dans toute procédure de reconnaissance ou d'exécution, d'une assistance juridique gratuite au moins équivalente à celle prévue dans les mêmes circonstances par la loi de l'État requis.

CHAPITRE IV

RESTRICTIONS À L'INTRODUCTION DE PROCÉDURES

Article 18

Limite aux procédures

1. Lorsqu'une décision a été rendue dans un État contractant où le créancier a sa résidence habituelle, des procédures pour modifier la décision ou obtenir une nouvelle décision ne peuvent être introduites par le débiteur dans un autre État contractant, tant que le créancier continue à résider habituellement dans l'État où la décision a été rendue.

2. Le paragraphe premier ne s'applique pas

- a) lorsque, dans un litige portant sur une obligation alimentaire envers une personne autre qu'un enfant, la compétence de cet autre État contractant a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties ;
- b) lorsque le créancier se soumet à la compétence de cet autre État contractant, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en est offerte pour la première fois ;
- c) lorsque l'autorité compétente de l'État d'origine ne peut ou refuse d'exercer sa compétence pour modifier la décision ou rendre une nouvelle décision ; ou
- d) lorsque la décision rendue dans l'État d'origine ne peut être reconnue ou déclarée exécutoire dans l'État contractant dans lequel des procédures tendant à la modification de la décision ou à l'obtention d'une nouvelle décision sont envisagées.

CHAPITRE V

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

Article 19

Champ d'application du chapitre

1. Le présent chapitre s'applique aux décisions rendues par une autorité judiciaire ou administrative en matière d'obligations alimentaires. Par le mot « décision », on entend également les transactions ou accords passés devant de telles autorités ou homologués par elles. Une décision peut comprendre une indexation automatique et une obligation de payer des arrérages, des aliments rétroactivement ou des intérêts, de même que la fixation des frais ou dépenses.

2. Si la décision ne concerne pas seulement l'obligation alimentaire, l'effet de ce chapitre reste limité à cette dernière.

3. Aux fins du paragraphe premier, « autorité administrative » désigne un organisme public dont les décisions, en vertu de la loi de l'État où il est établi :

- a) peuvent faire l'objet d'un appel devant une autorité judiciaire ou d'un contrôle par une telle autorité ; et
- b) ont une force et un effet équivalant à une décision d'une autorité judiciaire dans la même matière.

4. Ce chapitre s'applique aussi aux conventions en matière d'aliments, conformément à l'article 30.

5. Les dispositions de ce chapitre s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à l'autorité compétente de l'État requis, conformément à l'article 37.

Article 20

Bases de reconnaissance et d'exécution

1. Une décision rendue dans un État contractant (« l'État d'origine ») est reconnue et exécutée dans les autres États contractants si :

- a) le défendeur résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance ;
- b) le défendeur s'est soumis à la compétence de l'autorité, soit expressément, soit en se défendant sur le fond de l'affaire sans contester la compétence lorsque l'occasion lui en a été offerte pour la première fois ;
- c) le créancier résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance ;
- d) l'enfant pour lequel des aliments ont été accordés résidait habituellement dans l'État d'origine lors de l'introduction de l'instance, à condition que le défendeur ait vécu avec l'enfant dans cet État ou qu'il ait résidé dans cet État et y ait fourni des aliments à l'enfant ;
- e) la compétence a fait l'objet d'un accord par écrit entre les parties sauf dans un litige portant sur une obligation alimentaire à l'égard d'un enfant ; ou
- f) la décision a été rendue par une autorité exerçant sa compétence sur une question relative à l'état des personnes ou à la responsabilité parentale, sauf si cette compétence est uniquement fondée sur la nationalité de l'une des parties.

2. Un État contractant peut faire une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), conformément à l'article 62.

3. Un État contractant ayant fait une réserve en application du paragraphe 2 doit reconnaître et exécuter une décision si sa législation, dans des circonstances de fait similaires, confère ou aurait conféré compétence à ses autorités pour rendre une telle décision.

4. Lorsque la reconnaissance d'une décision n'est pas possible dans un État contractant en raison d'une réserve faite en application du paragraphe 2, cet État prend toutes les mesures appropriées pour qu'une décision soit rendue en faveur du créancier si

le débiteur réside habituellement dans cet État. La phrase précédente ne s'applique ni aux demandes directes de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 19(5) ni aux actions alimentaires mentionnées à l'article 2(1) b).

5. Une décision en faveur d'un enfant âgé de moins de 18 ans, qui ne peut être reconnue uniquement en raison d'une réserve portant sur le paragraphe premier c), e) ou f), est acceptée comme établissant l'éligibilité de cet enfant à des aliments dans l'État requis.

6. Une décision n'est reconnue que si elle produit des effets dans l'État d'origine et n'est exécutée que si elle est exécutoire dans l'État d'origine.

Article 21

Divisibilité et reconnaissance ou exécution partielle

1. Si l'État requis ne peut reconnaître ou exécuter la décision pour le tout, il reconnaît ou exécute chaque partie divisible de la décision qui peut être reconnue ou déclarée exécutoire.

2. La reconnaissance ou l'exécution partielle d'une décision peut toujours être demandée.

Article 22

Motifs de refus de reconnaissance et d'exécution

La reconnaissance et l'exécution de la décision peuvent être refusées si :

- a) la reconnaissance et l'exécution de la décision sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis ;
- b) la décision résulte d'une fraude commise dans la procédure ;

- c) un litige entre les mêmes parties et ayant le même objet est pendant devant une autorité de l'État requis, première saisie ;
- d) la décision est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque la dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis ;
- e) dans les cas où le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine :
 - i) lorsque la loi de l'État d'origine prévoit un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la procédure et n'a pas eu l'opportunité de se faire entendre ; ou
 - ii) lorsque la loi de l'État d'origine ne prévoit pas un avis de la procédure, le défendeur n'a pas été dûment avisé de la décision et n'a pas eu la possibilité de la contester ou de former un appel en fait et en droit ; ou
- f) la décision a été rendue en violation de l'article 18.

Article 23

Procédure pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1. Sous réserve des dispositions de la Convention, les procédures de reconnaissance et d'exécution sont régies par la loi de l'État requis.
2. Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire des Autorités centrales conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :
 - a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui doit sans retard déclarer la décision exécutoire ou procéder à son enregistrement aux fins d'exécution ; ou
 - b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même ces mesures.
3. Lorsque la demande est présentée directement à l'autorité compétente dans

l'État requis en vertu de l'article 19(5), cette autorité déclare sans retard la décision exécutoire ou procède à son enregistrement aux fins d'ex

écution.

4. Une déclaration ou un enregistrement ne peut être refusé que pour le motif prévu à l'article 22 a). À ce stade, ni le demandeur ni le défendeur ne sont autorisés à présenter d'objection.

5. La déclaration ou l'enregistrement fait en application des paragraphes 2 et 3, ou leur refus en vertu du paragraphe 4, est notifié promptement au demandeur et au défendeur qui peuvent le contester ou former un appel, en fait et en droit.

6. La contestation ou l'appel est formé dans les 30 jours qui suivent la notification en vertu du paragraphe 5. Si l'auteur de la contestation ou de l'appel ne réside pas dans l'État contractant où la déclaration ou l'enregistrement a été fait ou refusé, la contestation ou l'appel est formé dans les 60 jours qui suivent la notification.

7. La contestation ou l'appel ne peut être fondé que sur :

- a) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22 ;
- b) les bases de reconnaissance et d'exécution prévues à l'article 20 ;
- c) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément à l'article 25(1) a), b) ou d) ou (3) b).

8. La contestation ou l'appel formé par le défendeur peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

9. La décision sur la contestation ou l'appel est promptement notifiée au demandeur et au défendeur.

10. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne peut avoir pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

11. L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

Article 24

Procédure alternative pour une demande de reconnaissance et d'exécution

1. Nonobstant l'article 23(2) à (11), un État peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'il appliquera la procédure de reconnaissance et d'exécution prévue par le présent article.

2. Lorsqu'une demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision a été présentée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale conformément au chapitre III, l'Autorité centrale requise doit promptement :

- a) transmettre la demande à l'autorité compétente qui prend une décision sur la demande de reconnaissance et d'exécution ; ou
- b) si elle est l'autorité compétente, prendre elle-même une telle décision.

3. Une décision de reconnaissance et d'exécution est rendue par l'autorité compétente après que le défendeur s'est vu dûment et promptement notifier la procédure et que chacune des parties a eu une opportunité adéquate d'être entendue.

4. L'autorité compétente peut contrôler d'office les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus à l'article 22 a), c) et d). Elle peut contrôler tous les motifs prévus aux articles 20, 22 et 23(7) c) s'ils sont soulevés par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu des documents soumis conformément à l'article 25.

5. Un refus de reconnaissance et d'exécution peut aussi être fondé sur le paiement de la dette dans la mesure où la reconnaissance et l'exécution concernent les paiements échus.

6. Un appel subséquent, s'il est permis par la loi de l'État requis, ne doit pas avoir

pour effet de suspendre l'exécution de la décision, sauf circonstances exceptionnelles.

7. L'autorité compétente doit agir rapidement pour rendre une décision en matière de reconnaissance et d'exécution, y compris en appel.

Article 25

Documents

1. Une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 23 ou de l'article 24 est accompagnée des documents suivants :

- a) le texte complet de la décision ;
- b) un document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, si la décision émane d'une autorité administrative, un document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé, conformément à l'article 57, que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions ;
- c) si le défendeur n'a ni comparu, ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu l'opportunité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit ;
- d) si nécessaire, un document établissant le montant des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué ;
- e) si nécessaire, dans le cas d'une décision prévoyant une indexation automatique, un document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés ;
- f) si nécessaire, un document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine.

2. Dans le cas d'une contestation ou d'un appel fondé sur un motif visé à l'article 23(7) c) ou à la requête de l'autorité compétente dans l'État requis, une copie

complète du document en question, certifiée conforme par l'autorité compétente dans l'État d'origine, est promptement fournie :

- a) par l'Autorité centrale de l'État requérant, lorsque la demande a été présentée conformément au chapitre III ;
- b) par le demandeur, lorsque la demande a été présentée directement à l'autorité compétente de l'État requis.

3. Un État contractant peut préciser, conformément à l'article 57 :

- a) qu'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine doit accompagner la demande ,
- b) les circonstances dans lesquelles il accepte, au lieu du texte complet de la décision, un résumé ou un extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine, qui peut être présenté au moyen du formulaire recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé ;
- c) qu'il n'exige pas de document établissant que les conditions prévues à l'article 19(3) sont remplies.

Article 26

Procédure relative à une demande de reconnaissance

Ce chapitre s'applique mutatis mutandis à une demande de reconnaissance d'une décision, à l'exception de l'exigence du caractère exécutoire qui est remplacée par l'exigence selon laquelle la décision produit ses effets dans l'État d'origine.

Article 27

Constatations de fait

L'autorité compétente de l'État requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'État d'origine a fondé sa compétence.

Article 28

Interdiction de la révision au fond

L'autorité compétente de l'État requis ne procède à aucune révision au fond de la décision.

Article 29

Présence physique de l'enfant ou du demandeur non exigée

La présence physique de l'enfant ou du demandeur n'est pas exigée lors de procédures introduites en vertu du présent chapitre dans l'État requis.

Article 30

Conventions en matière d'aliments

1. Une convention en matière d'aliments conclue dans un État contractant doit pouvoir être reconnue et exécutée comme une décision en application de ce chapitre si elle est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.

2. Aux fins de l'article 10(1) a) et b) et (2) a), le terme « décision » comprend une convention en matière d'aliments.

3. La demande de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est accompagnée des documents suivants :

- a) le texte complet de la convention en matière d'aliments ; et
- b) un document établissant que la convention en matière d'aliments est exécutoire comme une décision dans l'État d'origine.

4. La reconnaissance et l'exécution d'une convention en matière d'aliments peuvent être refusées si :

- a) la reconnaissance et l'exécution sont manifestement incompatibles avec l'ordre public de l'État requis ;
- b) la convention en matière d'aliments a été obtenue par fraude ou a fait l'objet de falsification ;
- c) la convention en matière d'aliments est incompatible avec une décision rendue entre les mêmes parties et ayant le même objet, soit dans l'État requis, soit dans un autre État lorsque cette dernière décision remplit les conditions nécessaires à sa reconnaissance et à son exécution dans l'État requis.

5. Les dispositions de ce chapitre, à l'exception des articles 20, 22, 23(7) et 25(1) et (3), s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance et à l'exécution d'une convention en matière d'aliments, toutefois :

- a) une déclaration ou un enregistrement fait conformément à l'article 23(2) et (3) ne peut être refusé que pour le motif prévu au paragraphe 4 a) ;
- b) une contestation ou un appel en vertu de l'article 23(6) ne peut être fondé que sur :
 - i) les motifs de refus de reconnaissance et d'exécution prévus au paragraphe 4 ;
 - ii) l'authenticité ou l'intégrité d'un document transmis conformément au paragraphe 3 ;
- c) en ce qui concerne la procédure prévue à l'article 24(4), l'autorité compétente peut contrôler d'office le motif de refus de reconnaissance et d'exécution spécifié au paragraphe 4 a) de cet article. Elle peut contrôler l'ensemble des bases de reconnaissance et d'exécution prévues au paragraphe 4, ainsi que l'authenticité ou l'intégrité de tout document transmis conformément au paragraphe 3 si cela est soulevé par le défendeur ou si un doute relatif à ces motifs existe au vu de ces documents.

6. La procédure de reconnaissance et d'exécution d'une convention en matière d'aliments est suspendue si une contestation portant sur la convention est pendante devant une autorité compétente d'un État contractant.

7. Un État peut déclarer conformément à l'article 63 que les demandes de reconnaissance et d'exécution des conventions en matière d'aliments ne peuvent être présentées que par l'intermédiaire des Autorités centrales.

8. Un État contractant pourra, conformément à l'article 62, se réserver le droit de ne pas reconnaître et exécuter les conventions en matière d'aliments.

Article 31

Décisions résultant de l'effet combiné d'ordonnances provisoires et de confirmation

Lorsqu'une décision résulte de l'effet combiné d'une ordonnance provisoire rendue dans un État et d'une ordonnance rendue par l'autorité d'un autre État qui confirme cette ordonnance provisoire (« État de confirmation ») :

- a) chacun de ces États est considéré, aux fins du présent chapitre, comme étant un État d'origine ;
- b) les conditions prévues à l'article 22 e) sont remplies si le défendeur a été dûment avisé de la procédure dans l'État de confirmation et a eu la possibilité de contester la confirmation de l'ordonnance provisoire ;
- c) la condition prévue à l'article 20(6) relative au caractère exécutoire de la décision dans l'État d'origine est remplie si la décision est exécutoire dans l'État de confirmation ; et
- d) l'article 18 ne fait pas obstacle à ce qu'une procédure en vue de la modification d'une décision soit initiée dans l'un ou l'autre des États.

CHAPITRE VI
EXÉCUTION PAR L'ÉTAT REQUIS

Article 32

Exécution en vertu du droit interne

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les mesures d'exécution ont lieu conformément à la loi de l'État requis.
2. L'exécution doit être rapide.
3. En ce qui concerne les demandes présentées par l'intermédiaire des Autorités centrales, lorsqu'une décision a été déclarée exécutoire ou enregistrée pour exécution en application du chapitre V, l'exécution a lieu sans qu'aucune autre action du demandeur ne soit nécessaire.
4. Il est donné effet à toute règle relative à la durée de l'obligation alimentaire applicable dans l'État d'origine de la décision.
5. Le délai de prescription relatif à l'exécution des arrérages est déterminé par la loi, de l'État d'origine de la décision ou de l'État requis, qui prévoit le délai le plus long.

Article 33

Non-discrimination

Dans les affaires relevant de la Convention, l'État requis prévoit des mesures d'exécution au moins équivalentes à celles qui sont applicables aux affaires internes

.

Article 34

Mesures d'exécution

1. Les États contractants doivent rendre disponibles dans leur droit interne des mesures efficaces afin d'exécuter les décisions en application de la Convention.

2. De telles mesures peuvent comporter :

- a) la saisie des salaires ;
- b) les saisies-arrêts sur comptes bancaires et autres sources ;
- c) les déductions sur les prestations de sécurité sociale ;
- d) le gage sur les biens ou leur vente forcée ;
- e) la saisie des remboursements d'impôt ;
- f) la retenue ou saisie des pensions de retraite ;
- g) le signalement aux organismes de crédit ;
- h) le refus de délivrance, la suspension ou le retrait de divers permis (le permis de conduire par exemple) ;
- i) le recours à la médiation, à la conciliation et à d'autres modes alternatifs de résolution des différends afin de favoriser une exécution volontaire.

Article 35

Transferts de fonds

1. Les États contractants sont encouragés à promouvoir, y compris au moyen d'accords internationaux, l'utilisation des moyens disponibles les moins coûteux et les plus efficaces pour effectuer les transferts de fonds destinés à être versés à titre d'aliments.

2. Un État contractant dont la loi impose des restrictions aux transferts de fonds accorde la priorité la plus élevée aux transferts de fonds destinés à être versés en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE VII

ORGANISMES PUBLICS

Article 36

Organismes publics en qualité de demandeur

1. Aux fins d'une demande de reconnaissance et d'exécution en application de l'article 10(1) a) et b) et des affaires couvertes par l'article 20(4), le terme « créancier » comprend un organisme public agissant à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou un organisme auquel est dû le remboursement de prestations fournies à titre d'aliments.

2. Le droit d'un organisme public d'agir à la place d'une personne à laquelle des aliments sont dus ou de demander le remboursement de la prestation fournie au créancier à titre d'aliments est soumis à la loi qui régit l'organisme.

3. Un organisme public peut demander la reconnaissance ou l'exécution :

- a) d'une décision rendue contre un débiteur à la demande d'un organisme public qui poursuit le paiement de prestations fournies à titre d'aliments ;
- b) d'une décision rendue entre un créancier et un débiteur, à concurrence des prestations fournies au créancier à titre d'aliments.

4. L'organisme public qui invoque la reconnaissance ou qui sollicite l'exécution d'une décision produit, sur demande, tout document de nature à établir son droit en application du paragraphe 2 et le paiement des prestations au créancier.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 37

Demandes présentées directement aux autorités compétentes

1. La Convention n'exclut pas la possibilité de recourir aux procédures disponibles en vertu du droit interne d'un État contractant autorisant une personne (le demandeur) à saisir directement une autorité compétente de cet État dans une matière régie par la Convention, y compris, sous réserve de l'article 18, en vue de l'obtention ou de la modification d'une décision en matière d'aliments.

2. Les articles 14(5) et 17 *b*) et les dispositions des chapitres V, VI, VII et de ce chapitre, à l'exception des articles 40(2), 42, 43(3), 44(3), 45 et 55, s'appliquent aux demandes de reconnaissance et d'exécution présentées directement à une autorité compétente d'un État contractant.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'article 2(1) *a*) s'applique à une décision octroyant des aliments à une personne vulnérable dont l'âge est supérieur à l'âge précisé dans ledit alinéa, lorsqu'une telle décision a été rendue avant que la personne n'ait atteint cet âge et a accordé des aliments au-delà de cet âge en raison de l'altération de ses capacités.

Article 38

Protection des données à caractère personnel

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises.

Article 39

Confidentialité

Toute autorité traitant de renseignements en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Article 40

Non-divulgation de renseignements

1. Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle estime que la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait en être compromise.

2. Une décision en ce sens prise par une Autorité centrale doit être prise en compte par une autre Autorité centrale, en particulier dans les cas de violence familiale.

3. Le présent article ne fait pas obstacle au recueil et à la transmission de renseignements entre autorités, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des obligations découlant de la Convention.

Article 41

Dispense de légalisation

Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

Article 42

Procuration

L'Autorité centrale de l'État requis ne peut exiger une procuration du demandeur que si elle agit en son nom dans des procédures judiciaires ou dans des procédures engagées devant d'autres autorités ou afin de désigner un représentant à ces fins.

Article 43

Recouvrement des frais

1. Le recouvrement de tous frais encourus pour l'application de cette Convention n'a pas priorité sur le recouvrement des aliments.
2. Un État peut recouvrer les frais à l'encontre d'une partie perdante.
3. Pour les besoins d'une demande en vertu de l'article 10(1) *b*), afin de recouvrer les frais d'une partie qui succombe conformément au paragraphe 2, le terme « créancier » dans l'article 10(1) comprend un État.
4. Cet article ne déroge pas à l'article 8.

Article 44

Exigences linguistiques

1. Toute demande et tout document s'y rattachant sont rédigés dans la langue originale et accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou dans toute autre langue que l'État requis aura indiqué pouvoir accepter, par une déclaration faite conformément à l'article 63, sauf dispense de traduction de l'autorité compétente de cet État.

2. Tout État contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents dans l'une de ces langues, doit faire connaître, par une déclaration faite conformément à l'article 63, la langue dans laquelle ceux-ci doivent être rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.

3. Sauf si les Autorités centrales en ont convenu autrement, toute autre communication entre elles est adressée dans une langue officielle de l'État requis ou en français ou en anglais. Toutefois, un État contractant peut, en faisant la réserve prévue à l'article 62, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

Article 45

Moyens et coûts de traduction

1. Dans le cas de demandes prévues au chapitre III, les Autorités centrales peuvent convenir, dans une affaire particulière ou de façon générale, que la traduction dans la langue officielle de l'État requis sera faite dans l'État requis à partir de la langue originale ou de toute autre langue convenue. S'il n'y a pas d'accord et si l'Autorité centrale requérante ne peut remplir les exigences de l'article 44(1) et (2), la demande et les documents s'y rattachant peuvent être transmis accompagnés d'une traduction en français ou en anglais pour traduction ultérieure dans une langue officielle de l'État requis.

2. Les frais de traduction découlant de l'application du paragraphe premier sont à la charge de l'État requérant, sauf accord contraire des Autorités centrales des États concernés.

3. Nonobstant l'article 8, l'Autorité centrale requérante peut mettre à la charge du demandeur les frais de traduction d'une demande et des documents s'y rattachant, sauf si ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance juridique.

Article 46

Systèmes juridiques non unifiés – interprétation

1. Au regard d'un État dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

- a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un État vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;
- b) toute référence à une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans cet État vise, le cas échéant, une décision obtenue, reconnue, reconnue et exécutée, exécutée et modifiée dans l'unité territoriale considérée ;
- c) toute référence à une autorité judiciaire ou administrative de cet État vise, le cas échéant, une autorité judiciaire ou administrative de l'unité territoriale considérée ;
- d) toute référence aux autorités compétentes, organismes publics ou autres organismes de cet État à l'exception des Autorités centrales vise, le cas échéant, les autorités ou organismes habilités à agir dans l'unité territoriale considérée ;
- e) toute référence à la résidence ou la résidence habituelle dans cet État vise, le cas échéant, la résidence ou la résidence habituelle dans l'unité territoriale considérée ;
- f) toute référence à la localisation des biens dans cet État vise, le cas échéant, la localisation des biens dans l'unité territoriale considérée ;
- g) toute référence à une entente de réciprocité en vigueur dans un État vise, le cas échéant, une entente de réciprocité en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;
- h) toute référence à l'assistance juridique gratuite dans cet État vise, le cas échéant, l'assistance juridique gratuite dans l'unité territoriale considérée ;
- i) toute référence à une convention en matière d'aliments conclue dans un État vise, le cas échéant, une convention en matière d'aliments conclue dans l'unité territoriale considérée ;

- j) toute référence au recouvrement des frais par un État vise, le cas échéant, le recouvrement des frais par l'unité territoriale considérée.

2. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 47

Systèmes juridiques non unifiés – règles matérielles

1. Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

2. Une autorité compétente dans une unité territoriale d'un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenue de reconnaître ou d'exécuter une décision d'un autre État contractant au seul motif que la décision a été reconnue ou exécutée dans une autre unité territoriale du même État contractant selon la présente Convention.

3. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 48

Coordination avec les Conventions de La Haye antérieures en matière d'obligations alimentaires

Dans les rapports entre les États contractants, et sous réserve de l'application de l'article 56(2), la présente Convention remplace la *Convention de La Haye du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires* et la *Convention de La Haye du 15 avril 1958 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants*, dans la

mesure où leur champ d'application entre lesdits États coïncide avec celui de la présente Convention.

Article 49

Coordination avec les Conventions de New York de 1956

Dans les rapports entre les États contractants, la présente Convention remplace la *Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger* du 20 juin 1956, établie par les Nations Unies, dans la mesure où son champ d'application entre lesdits États correspond au champ d'application de la présente Convention.

Article 50

*Relations avec les Conventions de La Haye antérieures relatives à la notification d'actes
et à l'obtention de preuves*

La présente Convention ne déroge pas à la *Convention de La Haye du premier mars 1954 relative à la procédure civile*, ni à la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, ni à la *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*.

Article 51

Coordination avec les instruments et accords complémentaires

1. La présente Convention ne déroge pas aux instruments internationaux conclus avant la présente Convention auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.
2. Tout État contractant peut conclure avec un ou plusieurs États contractants des accords qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la Convention afin d'améliorer l'application de la Convention entre eux, à condition que de tels accords

soient conformes à l'objet et au but de la Convention et n'affectent pas, dans les rapports de ces États avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

3. Les paragraphes premier et 2 s'appliquent également aux ententes de réciprocité et aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les États concernés de liens spéciaux.

4. La présente Convention n'affecte pas l'application d'instruments d'une Organisation régionale d'intégration économique partie à la présente Convention, ayant été adoptés après la conclusion de la Convention, en ce qui a trait aux matières régies par la Convention, à condition que de tels instruments n'affectent pas, dans les rapports des États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique avec d'autres États contractants, l'application des dispositions de la Convention. En ce qui concerne la reconnaissance ou l'exécution de décisions entre les États membres de l'Organisation régionale d'intégration économique, la Convention n'affecte pas les règles de l'Organisation régionale d'intégration économique, que ces règles aient été adoptées avant ou après la conclusion de la Convention.

Article 52

Règle de l'efficacité maximale

1. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'un accord, d'une entente ou d'un instrument international en vigueur entre l'État requérant et l'État requis ou d'une entente de réciprocité en vigueur dans l'État requis qui prévoit :

- a) des bases plus larges pour la reconnaissance des décisions en matière d'aliments, sans préjudice de l'article 22 f) de la Convention ;
- b) des procédures simplifiées et accélérées relatives à une demande de reconnaissance ou de reconnaissance et d'exécution de décisions en matière d'aliments ;
- c) une assistance juridique plus favorable que celle prévue aux articles 14 à 17 ; ou
- d) des procédures permettant à un demandeur dans un État requérant de présenter une demande directement à l'Autorité centrale de l'État requis.

2. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'une loi en vigueur dans l'État requis prévoyant des règles plus efficaces telles que mentionnées au paragraphe premier a) à c). Cependant, en ce qui concerne les procédures simplifiées et accélérées mentionnées au paragraphe premier b), elles doivent être compatibles avec la protection offerte aux parties en vertu des articles 23 et 24, en particulier en ce qui a trait aux droits des parties de se voir dûment notifier les procédures et de se voir offrir une opportunité adéquate d'être entendues, et en ce qui a trait aux effets d'une contestation ou d'un appel.

Article 53

Interprétation uniforme

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

Article 54

Examen du fonctionnement pratique de la Convention

1. Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention et d'encourager le développement de bonnes pratiques en vertu de la Convention.

2. À cette fin, les États contractants collaborent avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé afin de recueillir les informations relatives au fonctionnement pratique de la Convention, y compris des statistiques et de la jurisprudence.

Article 55

Amendement des formulaires

1. Les formulaires annexés à la présente Convention pourront être amendés par décision d'une Commission spéciale qui sera convoquée par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, à laquelle seront invités tous les États contractants et tous les Membres. La proposition d'amender les formulaires devra être portée à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.

2. Les amendements seront adoptés par les États contractants présents à la Commission spéciale. Ils entreront en vigueur pour tous les États contractants le premier jour du septième mois après la date à laquelle le dépositaire les aura communiqués à tous les États contractants.

3. Au cours du délai prévu au paragraphe 2, tout État contractant pourra notifier par écrit au dépositaire qu'il entend faire une réserve à cet amendement, conformément à l'article 62. L'État qui aura fait une telle réserve sera traité, en ce qui concerne cet amendement, comme s'il n'était pas Partie à la présente Convention jusqu'à ce que la réserve ait été retirée.

Article 56

Dispositions transitoires

1. La Convention s'applique dans tous les cas où :
 - a) une requête visée à l'article 7 ou une demande prévue au chapitre III a été reçue par l'Autorité centrale de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État requérant et l'État requis ;
 - b) une demande de reconnaissance et d'exécution a été présentée directement à une autorité compétente de l'État requis après l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis.

2. En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions entre les États contractants à la présente Convention qui sont également parties aux Conventions de La Haye mentionnées à l'article 48, si les conditions pour la reconnaissance et l'exécution prévues par la présente Convention font obstacle à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision rendue dans l'État d'origine avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État et qui à défaut aurait été reconnue et exécutée en vertu de la Convention qui était en vigueur lorsque la décision a été rendue, les conditions de cette dernière Convention s'appliquent.

3. L'État requis n'est pas tenu, en vertu de la Convention, d'exécuter une décision ou une convention en matière d'aliments pour ce qui concerne les paiements échus avant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État d'origine et l'État requis sauf en ce qui concerne les obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 21 ans.

Article 57

Informations relatives aux lois, procédures et services

1. Un État contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou fait une déclaration en vertu de l'article 61 de la Convention, fournit au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé :

- a) une description de sa législation et de ses procédures applicables en matière d'obligations alimentaires ;
- b) une description des mesures qu'il prendra pour satisfaire à ses obligations en vertu de l'article 6 ;
- c) une description de la manière dont il procurera aux demandeurs un accès effectif aux procédures conformément à l'article 14 ;
- d) une description de ses règles et procédures d'exécution, y compris les limites apportées à l'exécution, en particulier les règles de protection du débiteur et les délais de prescription ;
- e) toute précision à laquelle l'article 25(1) b) et (3) fait référence.

2. Les États contractants peuvent, pour satisfaire à leurs obligations découlant du paragraphe premier, utiliser un formulaire de profil des États recommandé et publié par la Conférence de La Haye de droit international privé.

3. Les informations sont tenues à jour par les États contractants.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 58

Signature, ratification et adhésion

1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session et des autres États qui ont participé à cette Session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

3. Tout autre État ou Organisation régionale d'intégration économique pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 60(1).

4. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

5. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les 12 mois suivant la date de la notification prévue à l'article 65. Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 59

Organisations régionales d'intégration économique

1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée uniquement d'États souverains et ayant compétence pour certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la Convention.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont transféré leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer, conformément à l'article 63, qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que les États membres qui ont transféré leur compétence à l'Organisation régionale d'intégration économique dans ce domaine seront liés par la présente Convention par l'effet de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

4. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique ne fasse une déclaration conformément au paragraphe 3.

5. Toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique conformément au paragraphe 3, toute référence à un « État contractant » ou à un « État » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux États membres concernés de l'Organisation.

Article 60

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation visé par l'article 58.
2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :
 - a) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 59(1) ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
 - b) pour chaque État ou Organisation régionale d'intégration économique mentionné à l'article 58(3), le lendemain de l'expiration de la période durant laquelle des objections peuvent être élevées en vertu de l'article 58(5) ;
 - c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 61, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans ledit article.

Article 61

Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer, conformément à l'article 63, que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.
2. Toute déclaration est notifiée au depositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'applique à l'ensemble du territoire de cet État.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 62

Réserves

1. Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 61, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3) et 55(3). Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout État pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.

3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois après la notification mentionnée au paragraphe 2.

4. Les réserves faites en application de cet article ne sont pas réciproques, à l'exception de la réserve prévue à l'article 2(2).

Article 63

Déclarations

1. Les déclarations visées aux articles 2(3), 11(1) *g*), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1) peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au dépositaire.

3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'État concerné.

4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 64

Dénonciation

1. Tout État contractant pourra dénoncer la Convention par une notification écrite au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un État à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 65

Notification

Le dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres États et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 58 et 59, les renseignements suivants :

- a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées aux articles 58 et 59 ;

- b) les adhésions et les objections aux adhésions visées aux articles 58(3) et (5) et 59 ;
- c) la date d'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 60 ;
- d) les déclarations prévues aux articles 2(3), 11(1) g), 16(1), 24(1), 30(7), 44(1) et (2), 59(3) et 61(1) ;
- e) les accords prévus à l'article 51(2) ;
- f) les réserves prévues aux articles 2(2), 20(2), 30(8), 44(3), 55(3) et le retrait des réserves prévu à l'article 62(2) ;
- g) les dénonciations prévues à l'article 64.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 23 novembre 2007, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingt et unième session ainsi qu'à chacun des autres États ayant participé à cette Session.

ANNEXE 1

Formulaire de transmission en vertu de l'article 12(2)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle juge que ce faisant la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait être compromise, conformément à l'article 40.

☐ Une décision de non-divulgaration a été prise par une Autorité centrale conformément à l'article 40.

1. Autorité centrale requérante	2. Personne à contacter dans l'État requérant
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requise _____

Adresse _____

4. Renseignements à caractère personnel concernant le demandeur

a. Nom(s) de famille : _____

b. Prénom(s) : _____

c. Date de naissance : _____

(jj/mm/aaaa)

ou

a. Nom de l'organisme public : _____

5. Renseignements à caractère personnel concernant la (les) personne(s) pour qui des aliments sont demandés ou dus
- a. ☐ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4
- b. i. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____
Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
- ii. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____
Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
- iii. Nom(s) de famille : _____
Prénom(s) : _____
Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
6. Renseignements à caractère personnel concernant le débiteur¹
- a. ☐ La personne est la même que le demandeur identifié au point 4
- b. Nom(s) de famille : _____
- c. Prénom(s) : _____
- d. Date de naissance : _____ (jj/mm/aaaa)
7. Ce formulaire de transmission concerne et est accompagné d'une demande visée à :
- ☐ l'article 10(1) *a*)
- ☐ l'article 10(1) *b*)
- ☐ l'article 10(1) *c*)
- ☐ l'article 10(1) *d*)
- ☐ l'article 10(1) *e*)
- ☐ l'article 10(1) *f*)
- ☐ l'article 10(2) *a*)
- ☐ l'article 10(2) *b*)
- ☐ l'article 10(2) *c*)
8. Les documents suivants sont annexés à la demande :
- a. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1) *a*) et :
- Conformément à l'article 25 :
- ☐ Texte complet de la décision (art. 25(1) *a*)
- ☐ Résumé ou extrait de la décision établi par l'autorité compétente de l'État d'origine (art. 25(3) *b*)) (le cas échéant)

¹ En vertu de l'art. 3 de la Convention, « 'débiteur' signifie une personne qui doit ou de qui on réclame des aliments ».

- ☐ Document établissant que la décision est exécutoire dans l'État d'origine et, dans le cas d'une décision d'une autorité administrative, un document établissant que les exigences prévues à l'article 19(3) sont remplies à moins que cet État n'ait précisé conformément à l'article 57 que les décisions de ses autorités administratives remplissent dans tous les cas ces conditions (art. 25(1) *b*) ou lorsque l'article 25(3) *c* s'applique
- ☐ Si le défendeur n'a ni comparu ni été représenté dans les procédures dans l'État d'origine, un document ou des documents attestant, selon le cas, que le défendeur a été dûment avisé de la procédure et a eu la possibilité de se faire entendre ou qu'il a été dûment avisé de la décision et a eu la possibilité de la contester ou de former un appel, en fait et en droit (art. 25(1) *c*)
- ☐ Si nécessaire, le document établissant l'état des arrérages et indiquant la date à laquelle le calcul a été effectué (art. 25(1) *d*)
- ☐ Si nécessaire, le document contenant les informations qui sont utiles à la réalisation des calculs appropriés dans le cadre d'une décision prévoyant une indexation automatique (art. 25(1) *e*)
- ☐ Si nécessaire, le document établissant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite dans l'État d'origine (art. 25(1) *f*)

Conformément à l'article 30(3) :

- ☐ Texte complet de la convention en matière d'aliments (art. 30(3) *a*)
- ☐ Document établissant que la convention en matière d'aliments visée est exécutoire comme une décision de l'État d'origine (art. 30(3) *b*)

- ☐ Tout autre document accompagnant la demande (par ex. : si requis, un document pour les besoins de l'art. 36(4)) :

b. Aux fins d'une demande en vertu de l'article 10(1) *b*), *c*), *d*), *e*), *f*) et (2) *a*), *b*) ou *c*), le nombre de documents justificatifs (à l'exclusion du formulaire de transmission et de la demande elle-même) conformément à l'article 11(3) :

- ☐ article 10(1) *b*) _____
- ☐ article 10(1) *c*) _____
- ☐ article 10(1) *d*) _____
- ☐ article 10(1) *e*) _____
- ☐ article 10(1) *f*) _____
- ☐ article 10(2) *a*) _____
- ☐ article 10(2) *b*) _____
- ☐ article 10(2) *c*) _____

Nom : _____ (en majuscules) Date : _____

Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale

(jj/mm/aaaa)

ANNEXE 2

Accusé de réception en vertu de l'article 12(3)

AVIS DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Les données à caractère personnel recueillies ou transmises en application de la Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou transmises. Toute autorité traitant de telles données en assure la confidentialité conformément à la loi de son État.

Une autorité ne peut divulguer ou confirmer des renseignements recueillis ou transmis en application de la présente Convention si elle juge que ce faisant, la santé, la sécurité ou la liberté d'une personne pourrait être compromise, conformément à l'article 40.

☐ *Une décision de non-divulgaration a été prise par l'Autorité centrale conformément à l'article 40.*

1. Autorité centrale requise	2. Personne à contacter dans l'État requis
a. Adresse	a. Adresse (si différente)
b. Numéro de téléphone	b. Numéro de téléphone (si différent)
c. Numéro de télécopie	c. Numéro de télécopie (si différent)
d. Courriel	d. Courriel (si différent)
e. Numéro de référence	e. Langue(s)

3. Autorité centrale requérante _____

Nom du contact _____

Adresse _____

4. L'Autorité centrale requise confirme la réception le _____ (jj/mm/aaaa) du formulaire de transmission de l'Autorité centrale requérante (numéro de référence _____ ; en date du _____ (jj/mm/aaaa)) concernant la demande visée à :

- ☐ l'article 10(1) *a*)
- ☐ l'article 10(1) *b*)
- ☐ l'article 10(1) *c*)
- ☐ l'article 10(1) *d*)

☐ l'article 10(1) *e*)

☐ l'article 10(1) *f*)

☐ l'article 10(2) *a*)

☐ l'article 10(2) *b*)

☐ l'article 10(2) *c*)

Nom de famille du demandeur : _____

Nom de famille de la (des) personne(s) pour
qui des aliments sont demandés ou dus : _____

Nom de famille du débiteur : _____

5. Premières démarches entreprises par l'Autorité centrale requise :

☐ Le dossier est complet et pris en considération

☐ Voir le rapport sur l'état d'avancement ci-joint

☐ Un rapport sur l'état d'avancement suivra

☐ Veuillez fournir ces informations et / ou ces documents supplémentaires : _____

☐ L'Autorité centrale requise refuse de traiter la demande puisqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies (art. 12(8)).
Les raisons :

☐ sont énumérées dans un document en annexe

☐ seront énumérées dans un document à suivre

L'Autorité centrale requise demande à l'Autorité centrale requérante de l'informer de tout changement dans l'état d'avancement de la demande.

Nom : _____ (en majuscules) Date : _____

Nom du fonctionnaire autorisé de l'Autorité centrale (jj/mm/aaaa)

No. 51362

**Netherlands
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Bolivarian Republic of Venezuela constituting an agreement on overflight permission for state aircraft (with annexes). Caracas, 4 June 2012 and 4 July 2012

Entry into force: *4 July 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 September 2013*

**Pays-Bas
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République bolivarienne du Venezuela constituant un accord relatif à l'autorisation de survol pour les aéronefs d'État (avec annexes). Caracas, 4 juin 2012 et 4 juillet 2012

Entrée en vigueur : *4 juillet 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
12 septembre 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

EL MINISTRO DEL PODER POPULAR PARA RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE
VENEZUELA

Caracas, 04 jun. 2012

Excelencia:

Considerando el deseo de la República Bolivariana de Venezuela y del Reino de los Países Bajos de alcanzar un acuerdo sobre el sobrevuelo de aeronaves de Estado sobre el territorio de la República Bolivariana de Venezuela y del Reino de los Países Bajos.

Refiriéndonos, a la definición de «Territorio» de un Estado al significado que recoge el artículo 2 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en el que consta: «... se considera como territorio de un Estado las aéreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado».

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de proponer un Acuerdo de Reciprocidad entre los dos Estados, fundamentado en los siguientes términos:

1. Las Partes acuerdan autorizar, bajo el principio de reciprocidad, el sobrevuelo de aeronaves de Estado, contenidas en el anexo I de este Acuerdo, empleando las rutas ATS especificadas en el anexo II, que realicen operaciones de traslado militar o pasajeros, de enlaces y transporte de material entre otros.

2. Estas aeronaves no deben estar armadas, artilladas ni dotadas de equipos que posibiliten reconocimiento alguno, ni transportar materiales peligrosos o bélicos y las mismas deberán estar debidamente identificadas. Las aeronaves no tripuladas no forman parte del presente Acuerdo.

3. Las aeronaves objeto de este Acuerdo gozarán de un procedimiento simplificado.

4. A los fines de velar por el fiel cumplimiento de este Acuerdo, las Partes designan como Órganos Competentes:

a) Por la República Bolivariana de Venezuela: el Ministerio del Poder Popular para Relaciones Exteriores.

b) Por el Reino de los Países Bajos: el Ministerio de Asuntos Exteriores.

5. Antes del despegue, la Autoridad Competente establecida en este instrumento (Anexo III), presentará a la Autoridad Competente del otro país toda la información relativa a la aeronave (Anexo I), incluyendo: datos de la aeronave, naturaleza de la misión, tripulación, pasajeros (cuantidad de los pasajeros), carga, rutas establecidas (Anexo II), el tipo de régimen de vuelo, itinerario y nivel de vuelo.

6. El sobrevuelo deberá efectuarse respetando en todo momento la ruta de vuelo establecida de conformidad con el listado de rutas incluidas como Anexo II de este Acuerdo. Asimismo, los pilotos deberán mantenerse en frecuencia y comunicación positiva; y observar los puntos de reporte y hacer las respectivas notificaciones a la Autoridad Competente del país de sobrevuelo (Anexo III).

7. La aeronave deberá seguir todas las indicaciones que, para garantizar la seguridad en las operaciones aéreas, transmita la Autoridad Competente del país de sobrevuelo (Anexo III).

8. Cualquier operación o aeronave que no se especifique en este Acuerdo, deberá obtener el permiso de sobrevuelo y/o aterrizaje en el territorio de la otra parte a través de la vía diplomática con un mínimo de cuarenta y ocho horas (48 Hrs.) de antelación y tendrá una vigencia máxima de setenta y dos horas (72 Hrs.) para las realización del respectivo vuelo.

9. Los órganos Competentes de las Partes deberán mantener en todo momento la más estrecha comunicación, a fin de garantizar el fiel cumplimiento de este Acuerdo.

10. El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Una enmienda entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se hayan comunicado mutuamente por escrito por la vía diplomática, que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales. No obstante, los procedimientos anteriormente mencionados, los anexos de este Acuerdo podrán ser enmendados de mutuo acuerdo a través de la vía diplomática.

11. Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes a través de la vía diplomática.

12. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres (3) años prorrogable automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes notifique su decisión de no prorrogarlo, a través de la vía diplomática, por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de su vencimiento.

No obstante, cualquiera de las Partes, podrá denunciar el presente acuerdo, en cualquier momento. La denuncia surtirá efectos a los tres (3) meses de la recepción de la correspondiente notificación, por la vía diplomática.

Si Vuestra Excelencia está conforme con lo expuesto precedentemente, su respuesta afirmativa constituirá, junto con la presente Nota, un Acuerdo entre la República Bolivariana de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, que entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes de la fecha de la última notificación a través de la cual las Partes se comuniquen por escrito y por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales y legales internos para la entrada en vigor.

Hago propicia la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

NICOLÁS MADURO MOROS

Anexos

Acuerdo de autorización de sobrevuelo entre el Reino de los Países Bajos y la República Bolivariana de Venezuela

Anexo I

Listado de las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana y del Servicio Autónomo de Transporte del Ejecutivo Nacional.

Listado de las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) del Reino de los Países Bajos.

Anexo II

Listado de las rutas de vuelo utilizadas por las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana y del Servicio Autónomo de Transporte del Ejecutivo Nacional.

Listado de las rutas de vuelo utilizadas por las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) del Reino de los Países Bajos.

Anexo III

Lista de autoridades competentes.

Anexo I

Listado de las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana y el Servicio Autónomo de Transporte de Ejecutivo Nacional

AERONAVES	NUMEROS DE REGISTRO
AIRBUS 319CJ	FAV-0001
BOEING 737	FAV-0207
FALCON 50	FAV-0018
BELL 214ST	FAV-2611
COUGAR AS532UL	FAV-0559 -2491 -2124
C-550	FAV-0002 -222
C-551	FAV-1967
C-750	FAV-1060
C-500	FAV-0222
BE-200	FAV-2540 -3280 -3150 -2840 -YV-O-103 -104 -107 -108 -173 -YV-O-SATA 1-2-3-4-5-6
F-20	FAV-1650
C-26	FAV-1964 -0009
KC-707	FAV-8747 -6944
C-130H	FAV-3134 -2716 -4951 -4224 -5320 -9508
SHORTS SD-360	FAV2469
COUGAR	FAV-0133 -0562 -1487 -1982 -2544 -2124 -4135 -6164
SUPER PUMA	FAV-0121 -2216 -3312 -4423 -5110 -6014 -7425

AERONAVES	NUMEROS DE REGISTRO
BELL	AB-0302 -0605 -0602
CASA	AB-0401 -0204 -0217
MI-17	AB-0610 -0609 EV-0672 -0673 -0674 -0679 -0680 -0796 -0798 -0799 -07100 -07105 -07106 -08107 -08108 -08109 -08111 -08112 -08113 AMB-1811 -0507 -0705 -0804 -1607 -2909
M-28	EV-9960 -9961 -0062 -0063 -0064 -0065 -0066 -0067 -0068 -0069 -0070 -0071
ARAVA	EV-8014 -8118 -9959
SIKORSKY	EV- 8438 -8439
MI-26T	EV-0681 -07103 -07104
BE-200	EV-7910 -0688
BE-90	EV-7702
SW3	YV-O-132
BE-300	YV-O-175
AC-690	YV-O-115 -143
DA-42 DIAMOND	YV-O-160 -161 -162 -163 -164 -165
MI-172	YV-O-109 -110 -111

Listado de las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) del Reino de los Países Bajos

AERONAVES	NÚMEROS DE REGISTRO
C-130H-30 HERCULES	G-273, 275, 781, 988
SH-14D LYNX	260, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 283,
AS-355 TWINSTAR	PH-HVH
G-IV GULFSTREAM	V-11
KDC-10	T-235 -264
DC-10-30F	T-255
DASH-8	PH-CGA, PH-CGB
DORNIER 228	PH-CGN, PH-CGC
FOKKER F-50	U-O5 -06
COUGAR	S-400 -419 -433 -440 -441 -442 -444 -445 -447 -450 -453 -454 -456 -457 -458 -459
CHINOOK	D-661 -662 -663 -664 -665 -666 -667 -101 -102 -103 -106

AERONAVES	NÚMEROS DE REGISTRO
NH90-NFH	N-008 -102 -110 -164 -175 -195
KOFFER 70	PH-KBX

Anexo II

Listado de las rutas de vuelos utilizadas por las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) de la Fuerza Armada Nacional Bolivariana y el Servicio Autónomo de Transporte del Ejecutivo Nacional

RUTAS A UTILIZAR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL ENTRAR EN LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (TNCF) POR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (TNCF) POR	A TRAVÉS DE
	AVELO	ELASO	A315/UA315/UA574/UA674
	ELASO	ALCOT	US674/G442/UG442
	VESKA	REPIS	US315/G446/UG446
	ESIPO	DIBOK	UL795 (misma ruta de retorno)
	KABON	KARUM	UL304 (misma ruta de retorno)
	ALCOT	ACORA	UG431/UA516 (misma ruta de retorno)
	AVELO	AMBIN	UA315/UA574/UG442
	NOREX	SCAPA	UA567/UG885/UG431 (misma ruta de retorno)
	NOREX	BEROX	UA567 (misma ruta de retorno)
PARA UNA INFORMACIÓN MÁS DETALLADA, VEÁSE LA AIP DE LAS ANTILLAS HOLANDEAS			

RUTAS A UTILIZAR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL ENTRAR EN LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (EHAA) POR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (TNCF) POR	A TRAVÉS DE
	VEÁNSE PUNTOS DE CONTROL AL ENTRAR Y AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO, RUTAS A TRAVÉS DE, Y OTRA INFORMACIÓN ESPECÍFICA EN EL AIP (MILITAR) DE LOS PAÍSES BAJOS (http://www.ais-netherlands.nl)		

RUTAS A UTILIZAR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL ENTRAR EN LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (TJZS) POR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (TJZS) POR	A TRAVÉS DE
	VEÁNSE PUNTOS DE CONTROL AL ENTRAR Y AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO, RUTAS A TRAVÉS DE, Y OTRA INFORMACIÓN ESPECÍFICA EN EL AIP DE LAS ANTILLAS HOLANDEASAS		

Listado de las rutas de vuelo utilizadas por las aeronaves de estado (aeronaves de transporte y carga) del Reino de los Países Bajos.

RUTAS A UTILIZAR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL ENTRAR EN LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (SVZM) POR	PUNTOS DE TRANSFERENCIA DE CONTROL AL SALIR DE LA REGIÓN DE INFORMACIÓN DE VUELO (SVZM) POR	A TRAVÉS DE
	BONAX	MEGIR	UA563 (misma ruta de retorno)
	BONAX	AKROK	UA563 MTA/UA300 MUN/UG443 (misma ruta de retorno)
	BONAX	ONGAL	UA563 KOMPU UA551 (misma ruta de retorno)
	KABON	DAREK	UA554 BELLO UA563 MTA UA561 (misma ruta de retorno)
	KABON	DAREK	UA516 (misma ruta de retorno)

Anexo III

Para la aplicación de este Acuerdo, actuarán como autoridad competente las siguientes organizaciones:

Por la República Bolivariana de Venezuela:

Ministerio del Poder Popular para la Defensa, Comando Estratégico Operacional: Comando de Defensa Aeroespacial Integral (CODAI)

Vicepresidencia de la Republica, Comisión Central de Planificación: Instituto Nacional de Aeronáutica Civil (INAC)

Por el Reino de los Países Bajos:

- Los Países Bajos (en Europa): Control de Tráfico Aéreo de los Países Bajos (LVNL)
- Países Bajos (zona del Caribe):
 - Bonaire: Control de Tráfico Aéreo de las Antillas Holandesas (NAATC)
 - Sint Eustatius: Empresa de Explotación del Aeropuerto Internacional Princesa Juliana (PJIAE)
 - Saba: Empresa de Explotación del Aeropuerto Internacional Princesa Juliana (PJIAE)
- Aruba: Control de Tráfico Aéreo de las Antillas Holandesas (NAATC)
- Curaçao: Control de Tráfico Aéreo de las Antillas Holandesas (NAATC)
- Sint Maarten: Jefe del Departamento de Aviación Civil (DHCA).

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

II

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Caracas, 04 de juli 2012

Excellentie,

Ik heb de eer mij tot u te richten en van de gelegenheid gebruik te maken door te antwoorden op uw brief van 4 juni 2012, die als volgt luidt:

[See note I - Voir note I]

Het is mij een genoegen u te bevestigen dat het Koninkrijk der Nederland instemt met de inhoud van uw brief, die tezamen met dit bevestigende antwoord een Verdrag tussen de Bolivariaanse Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederland vormt, en die in werking zal treden dertig (30) dagen na de datum van de laatste kennisgeving waarbij de Partijen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg mededelen dat aan de interne constitutionele en wettelijke vereisten voor inwerkingtreding is voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om u opnieuw te verzekeren van mijn gevoelens van de meeste hoogachting.

JACOBUS A. M. VAN DER
ZEEUW
Tijdelijk Zaakgelastigde a.i.
HM Ambassade Caracas

Bijlagen

Verdrag betreffende toestemming tot overvlucht tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bolivariaanse Republiek Venezuela

Bijlage I

Lijst van de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van de Nationale Bolivariaanse strijdkrachten en van de Zelfstandige Dienst Vervoer Nationaal Bestuur

Lijst van de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van het Koninkrijk der Nederlanden

Bijlage II

Lijst van de vliegroutes die gebruikt worden door de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van de nationale bolivariaanse strijdkrachten en van de zelfstandige dienst vervoer nationaal bestuur

Lijst van de vliegroutes die gebruikt worden door de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van het Koninkrijk der Nederlanden

Bijlage III

Lijst van bevoegde autoriteiten

Bijlage I

Lijst van de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van de Nationale Bolivariaanse Strijdkrachten en van de Zelfstandige Dienst Vervoer Nationaal Bestuur

LUCHTVAARTUIGEN	REGISTRATIENUMMERS
AIRBUS 319CJ	FAV-0001
BOEING 737	FAV-0207
FALCON 50	FAV-0018
BELL 214ST	FAV-2611
COUGAR AS532UL	FAV-0559 -2491 -2124
C-550	FAV-0002 -222
C-551	FAV-1967
C-750	FAV-1060
C-500	FAV-0222
BE-200	FAV-2540 -3280 -3150 -2840 -YV-O-103 -104 -107 -108 -173 -YV-O-SATA 1-2-3-4-5-6
F-20	FAV-1650
C-26	FAV-1964 -0009
KC-707	FAV-8747 -6944
C-130H	FAV-3134 -2716 -4951 -4224 -5320 -9508
SHORTS SD-360	FAV2469
COUGAR	FAV-0133 -0562 -1487 -1982 -2544 -2124 -4135 -6164

LUCHTVAARTUIGEN	REGISTRATIENUMMERS
SUPER PUMA	FAV-0121 -2216 -3312 -4423 -5110 -6014 -7425
BELL	AB-0302 -0605 -0602
CASA	AB-0401 -0204 -0217
MI-17	AB-0610 -0609 EV-0672 -0673 -0674 -0679 -0680 -0796 -0798 -0799 -07100 -07105 -07106 -08107 -08108 -08109 -08111 -08112 -08113 AMB-1811 -0507 -0705 -0804 -1607 -2909
M-28	EV-9960 -9961 -0062 -0063 -0064 -0065 -0066 -0067 -0068 -0069 -0070 -0071
ARAVA	EV-8014 -8118 -9959
SIKORSKY	EV- 8438 -8439
MI-26T	EV-0681 -07103 -07104
BE-200	EV-7910 -0688
BE-90	EV-7702
SW3	YV-O-132
BE-300	YV-O-175
AC-690	YV-O-115 -143
DA-42 DIAMOND	YV-O-160 -161 -162 -163 -164 -165
MI-172	YV-O-109 -110 -111

Lijst van de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van het Koninkrijk der Nederlanden

LUCHTVAARTUIGEN	REGISTRATIENUMMERS
C-130H-30 HERCULES	G-273, 275, 781, 988
SH-14D LYNX	260, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 283,
AS-355 TWINSTAR	PH-HVH
G-IV GULFSTREAM	V-II
KDC-10	T-235 -264
DC-10-30F	T-255
DASH-8	PH-CGA, PH-CGB
DORNIER 228	PH-CGN, PH-CGC
FOKKER F-50	U-O5 -06
COUGAR	S-400 -419 -433 -440 -441 -442 -444 -445 -447 -450 -453 -454 -456 -457 -458 -459

LUCHTVAARTUIGEN	REGISTRATIENUMMERS
CHINOOK	D-661 -662 -663 -664 -665 -666 -667 -101 -102 -103 -106
NH90-NFH	N-008 -102 -110 -164 -175 -195
KOFFER 70	PH-KBX

Bijlage II

Lijst van de vliegroutes die gebruikt worden door de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van de Nationale Bolivariaanse Strijdkrachten en van de Zelfstandige Dienst Vervoer Nationaal Bestuur

TE GEBRUIKEN ROUTES	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ BINNENKOMST VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (TNCF) DOOR	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ VERLATEN VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (TNCF) DOOR	VIA
	AVELO	ELASO	A315/UA315/UA574/ UA674
	ELASO	ALCOT	US674/G442/UG442
	VESKA	REPIS	US315/G446/UG446
	ESIPO	DIBOK	UL795 (zelfde retourroute)
	KABON	KARUM	UL304 (zelfde retourroute)
	ALCOT	ACORA	UG431/UA516 (zelfde retourroute)
	AVELO	AMBIN	UA315/UA574/ UG442
	NOREX	SCAPA	UA567/UG885/ UG431 (zelfde retourroute)
	NOREX	BEROX	UA567 (zelfde retourroute)
	ZIE VOOR MEER GEDETAILLEERDE INFORMATIE AIP NEDERLANDSE ANTILLEN		

TE GEBRUIKEN ROUTES	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ BINNENKOMST VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (EHAA) DOOR	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ VERLATEN VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (TNCF) DOOR	VIA
	CONTROLEPUNTEN BIJ BINNENKOMST EN VERTREK VLU- CHTINFORMATIEGEBIED, ROUTES VIA EN OVERIGE SPECI- FIEKE INFORMATIE ZIE (MILITAIRE) AIP NEDERLAND (http://www.ais-netherlands.nl)		

TE GEBRUIKEN ROUTES	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ BINNENKOMST VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (TJZS) DOOR	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ VERLATEN VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (TJZS) DOOR	VIA
	CONTROLEPUNTEN BIJ BINNENKOMST EN VERTREK VLUCHTINFORMATIEGEBIED, ROUTES VIA EN OVERIGE SPECIFIEKE INFORMATIE ZIE AIP NEDERLANDSE ANTILLEN		

Lijst van de vliegroutes die gebruikt worden door de staatsluchtvaartuigen (transport- en vrachtluchtvaartuigen) van het Koninkrijk der Nederlanden

TE GEBRUIKEN ROUTES	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ BINNENKOMST VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (SVZM) DOOR	CONTROLE- OVERDRACHTS- PUNTEN BIJ VERLATEN VLUCHTINFORMA- TIEGEBIED (SVZM) DOOR	VIA
	BONAX	MEGIR	UA563 (zelfde retourroute)
	BONAX	AKROK	UA563 MTA/UA300 MUN/UG443 (zelfde retourroute)
	BONAX	ONGAL	UA563 KOMPU UA551 (zelfde retourroute)
	KABON	DAREK	UA554 BELLO UA563 MTA UA561 (zelfde retourroute)
	KABON	DAREK	UA516 (zelfde retourroute)

Bijlage III

Voor de toepassing van dit Verdrag treden de volgende organisaties op als bevoegde autoriteit:

Voor de Bolivariaanse Republiek Venezuela:

Ministerio del Poder Popular para la Defensa, Comando Estratégico Operacional: Comando de Defensa Aeroespacial Integral (CODAI)

Vicepresidencia de la República, Comisión Central de Planificación: Instituto Nacional de Aeronáutica Civil (INAC)

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

- Nederland (Europa): Air Traffic Control The Netherlands (LVNL)
- Nederland (Caribische gebied):
 - Bonaire: The Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
 - Sint Eustatius: Princess Juliana International Airport Exploitiemaatschappij (PJIAE)
 - Saba: Princess Juliana International Airport Exploitiemaatschappij (PJIAE)
- Aruba: The Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
- Curaçao: The Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
- Sint Maarten: Department Head Civil Aviation (DHCA).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF THE PEOPLE'S POWER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 4 June 2012

Sir,

Considering that the Bolivarian Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands wish to reach an agreement regarding the overflight by State aircraft of their respective territories,

Referring to the definition of “territory” of a State within the meaning specified in article 2 of the Convention on International Civil Aviation, which states that “the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State”,

I have the honour to hereby propose, Sir, of that a Reciprocal Agreement be concluded between the two States, based on the following terms:

1. The Parties agree to authorize, under the principle of reciprocity, overflights by the State aircraft listed in Annex I of this Agreement, using the ATS routes specified in Annex II, for the purpose of carrying out military or passenger transfer operations, connections and the transport of equipment, among other things.

2. Such aircraft shall not be armed, equipped with artillery or reconnaissance equipment of any kind, nor carry hazardous goods or war material. They must be duly authenticated. Unmanned aircraft shall not be covered by this Agreement.

3. The aircraft covered by this Agreement shall be subject to a simplified procedure.

4. In order to ensure strict compliance with this Agreement, the Parties shall designate as the competent authorities:

(a) For the Bolivarian Republic of Venezuela: the Ministry of the People's Power for Foreign Affairs;

(b) For the Kingdom of the Netherlands: the Ministry of Foreign Affairs.

5. Prior to take-off, the competent authority established by this instrument (Annex III) shall provide the competent authority of the other country with all the relevant information relating to the aircraft (Annex I), including the data concerning the aircraft, the nature of the mission, the crew, the passengers (the type of passengers), the cargo, the established routes (Annex II), the type of flight regime, the itinerary and the flight level.

6. Overflights shall at all times adhere to the flight route established in compliance with the list of routes included in Annex II of this Agreement. Furthermore, the pilots shall maintain radio contact and positive communication, observe reporting points and provide the respective notifications to the competent authority of the country whose territory the aircraft is flying over (Annex III).

7. The aircraft shall abide by all instructions provided by the competent authority of the country whose territory it is flying over (Annex III) to ensure the safety of air operations.

8. Any operation or aircraft not specified in this Agreement must be authorized to fly over and/or land in the territory of the other Party through the diplomatic channel at least 48 hours in advance. Such authorization shall be valid for up to 72 hours for the respective flight to be carried out.

9. The competent bodies of the Parties shall maintain a close dialogue at all times, in order to ensure strict compliance with this Agreement.

10. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been met. Notwithstanding the aforementioned procedures, the Annexes to this Agreement may be amended by mutual agreement through the diplomatic channel.

11. Any concern or dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

12. This Agreement shall remain in force for three years and shall be renewable automatically for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other of its decision not to extend it, through the diplomatic channel, at least three months before its date of expiration.

However, either Party may terminate this Agreement at any time. Termination shall take effect three months after the receipt of the corresponding notification, through the diplomatic channel.

If the foregoing is acceptable to you, Sir, your affirmative reply shall, together with this Note, constitute an Agreement between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification by which the Parties notify each other, in writing and through the diplomatic channel, that the constitutional and domestic legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to reiterate the renewed assurances of my highest consideration.

NICOLÁS MADURO MOROS

ANNEXES

OVERFLIGHT AUTHORIZATION AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

Annex I

List of State aircraft (transport and cargo aircraft) of the National Bolivarian Armed Forces and the Autonomous Transport Service of the National Executive Branch.

List of State aircraft (transport and cargo aircraft) of the Kingdom of the Netherlands.

Annex II

List of flight routes used by State aircraft (transport and cargo aircraft) of the National Bolivarian Armed Forces and the Autonomous Transport Service of the National Executive Branch.

List of flight routes used by State aircraft (transport and cargo aircraft) of the Kingdom of the Netherlands.

Annex III

List of competent authorities.

ANNEX I

LIST OF STATE AIRCRAFT (TRANSPORT AND CARGO AIRCRAFT) OF THE NATIONAL BOLIVARIAN
ARMED FORCES AND THE AUTONOMOUS TRANSPORT SERVICE OF THE NATIONAL EXECUTIVE
BRANCH

Aircraft	Registration number(s)
AIRBUS 319CJ	FAV-0001
BOEING 737	FAV-0207
FALCON 50	FAV-0018
BELL 214ST	FAV-2611
COUGAR AS532UL	FAV-0559 -2491 -2124
C-550	FAV-0002 -222
C-551	FAV-1967
C-750	FAV-1060
C-500	FAV-0222
BE-200	FAV-2540 -3280 -3150 -2840 -YV-O-103-104-107-108 -173 -YV-O-SATA 1-2-3-4-5-6
F-20	FAV-1650
C-26	FAV-1964 -0009
KC-707	FAV-8747 -6944
C-130H	FAV-3134 -2716 -4951 -4224 -5320 -9508
SHORTS SD-360	FAV2469
COUGAR	FAV-0133 -0562 -1487 -1982 -2544 -2124 -4135 -6164
SUPER PUMA	FAV-0121 -2216 -3312 -4423 -5110 -6014 -7425
BELL	AB-0302 -0605 -0602
CASA	AB-0401 -0204 -0217
MI-17	AB-0610 -0609 EV-0672 -0673 -0674 -0679 -0680 -0796 -0798 -0799 -07100 -07105 -07106 -08107-08108-08109 -08111 -08112-08113 AMB -1811 -0507-0705- 0804 -1607 -2909
M-28	EV-9960-9961 -0062-0063-0064-0065-0066 -0067-0068 -0069 -0070 -0071
ARAVA	EV-8014 -8118 -9959
SIKORSKY	EV- 8438 -8439
MI-26T	EV-0681 -07103 -07104
BE-200	EV-7910 -0688
BE-90	EV-7702
SW3	YV-O-132
BE-300	YV-O-175
AC-690	YV-O-115 -143

DA-42 DIAMOND	YV-O-160 -161 -162 -163 -164 -165
MI-172	YV-O-109 -110 -111

LIST OF STATE AIRCRAFT (TRANSPORT AND CARGO AIRCRAFT) OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Aircraft	Registration number(s)
C-130H-30 HERCULES	G-273, 275, 781, 988
SH-14D LYNX	260, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 283
AS-355 TWINSTAR	PH-HVH
G-IV GULFSTREAM	V-11
KDC-10	T-235 -264
DC-10-30F	T-255
DASH-8	PH-CGA, PH-CGB
DORNIER 228	PH-CGN, PH-CGC
FOKKER F-50	U-05 -06
COUGAR	S-400 -419 -433 -440 -441 -442 -444 -445 -447 -450 -453 -454 -456 -457 -458 -459
CHINOOK	D-661 -662 -663 -664 -665 -666 -667 -101 -102 -103 -106
NH90-NFH	N-008 -102 -110 -164 -175 -195
KOFFER 70	PH-KBX

ANNEX II

LIST OF FLIGHT ROUTES USED BY STATE AIRCRAFT (TRANSPORT AND CARGO AIRCRAFT) OF THE
NATIONAL BOLIVARIAN ARMED FORCES AND THE AUTONOMOUS TRANSPORT SERVICE OF THE
NATIONAL EXECUTIVE BRANCH

Routes to be used	Transfer of control points when entering the flight information region (TNCF) by	Transfer of control points when leaving the flight information region (TNCF) by	Through
	AVELO	ELASO	A315/UA315/UA574/UA674
	ELASO	ALCOT	US674/G442/UG442
	VESKA	REPIS	US315/G446/UG446
	ESIPO	DIBOK	UL795 (same return route)
	KABON	KARUM	UL304 (same return route)
	ALCOT	ACORA	UG431/UA516 (same return route)
	AVELO	AMBIN	UA315/UA574/UG442
	NOREX	SCAPA	UA567/UG885/UG431 (same return route)
	NOREX	BEROX	UA567 (same return route)
	For more detailed information, see the Netherlands Antilles Aeronautical Information Publication (AIP)		
Routes to be used	Transfer of control points when entering the flight information region (EHAA) by	Transfer of control points when leaving the flight information region (TNCF) by	Through
For transfer of control points when entering and leaving the flight information region, through routes and other specific information, see the Netherlands (military) Aeronautical Information Publication (http://www.ais-netherlands.nl)			

Routes to be used	Transfer of control points when entering the flight information region (TJZS) by	Transfer of control points when leaving the flight information region (TJZS) by	Through
	For transfer of control points when entering and leaving the flight information region, through routes and other specific information, see the Netherlands Antilles Aeronautical Information Publication (AIP)		

LIST OF FLIGHT ROUTES USED BY STATE AIRCRAFT (TRANSPORT AND CARGO AIRCRAFT) OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Routes to be used	Transfer of control points when entering the flight information region (SVZM) by	Transfer of control points when leaving the flight information region (SVZM) by	Through
	BONAX	MEGIR	UA563 (same return route)
	BONAX	AKROK	UA563 MTA/UA300 MUN/UG443 (same return route)
	BONAX	ONGAL	UA563 KOMPU UA551 (same return route)
	KABON	DAREK	UA554 BELLO UA563 MTA UA561 (same return route)
	KABON	DAREK	UA516 (same return route)

ANNEX III

The following entities shall act as the competent authorities responsible for implementing this Agreement:

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

- Ministry of the People's Power for Defence, Strategic Operational Command: Integrated Aerospace Defence Command (CODAI)
- Office of the Vice-President of the Republic, Central Planning Commission: National Institute of Civil Aviation (INAC)

For the Kingdom of the Netherlands:

- Netherlands (in Europe): Air Traffic Control the Netherlands (LVNL)
- Netherlands (Caribbean area):
 - Bonaire: Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
 - Sint Eustatius: Princess Juliana International Airport Operating Company (PJIAE)
 - Saba: Princess Juliana International Airport Operating Company (PJIAE)
- Aruba: Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
- Curaçao: Netherlands Antilles Air Traffic Control (NAATC)
- Sint Maarten: Department Head Civil Aviation (DHCA)

II
EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Caracas, 4 July 2012

Sir,

I have the honour of referring to your Letter of 4 June 2012, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the pleasure of confirming that the Kingdom of the Netherlands accepts the contents of your Letter, which, together with this affirmative reply, shall constitute an Agreement between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through the diplomatic channel, that the domestic constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JACOBUS A. M. VAN DER ZEEUW
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Caracas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DU POUVOIR POPULAIRE POUR LES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Caracas, le 4 juin 2012

Monsieur le Ministre,

Considérant que la République bolivarienne du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas souhaitent parvenir à un accord sur le survol de leurs territoires respectifs par les aéronefs d'État,

Me référant à la définition de « territoire » d'un État au sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, selon lequel : « ... il faut entendre par territoire d'un État les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État »,

J'ai l'honneur, par la présente, de proposer que soit conclu entre nos deux États un Accord de réciprocité prévoyant ce qui suit :

1. Se fondant sur le principe de réciprocité, les Parties conviennent d'autoriser le survol de leur territoire par les aéronefs d'État visés à l'annexe I du présent Accord, qui emprunteront les routes ATS indiquées à l'annexe II, à des fins notamment de transport militaire, de transport de passagers, de correspondance et de transport de matériel.

2. Ces aéronefs ne doivent ni être armés, ni être équipés de pièces d'artillerie ou de moyens de reconnaissance, ni transporter de produits dangereux ou du matériel de guerre, ceux-ci devant être dûment authentifiés. Les aéronefs non habités ne relèvent pas du présent Accord.

3. Les aéronefs visés par le présent Accord font l'objet d'une procédure simplifiée.

4. Afin de veiller au strict respect du présent Accord, les Parties désignent comme organes compétents :

a) Pour la République bolivarienne du Venezuela : le Ministère du pouvoir populaire pour les relations extérieures ;

b) Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministère des affaires étrangères.

5. Avant le décollage, l'autorité compétente désignée dans le présent instrument (annexe III) présente à l'autorité compétente de l'autre pays toutes les informations relatives à l'aéronef (annexe I), y compris les données de l'aéronef, la nature de la mission, l'équipage, les passagers (type de passagers), les marchandises, les routes établies (annexe II), le type de régime de vol, l'itinéraire et le niveau de vol.

6. Le survol doit s'effectuer en respectant à tout moment la route aérienne établie conformément à la liste des routes figurant à l'annexe II du présent Accord. De même, les pilotes doivent garder le contact radio et la communication positive, observer les points de contrôle et faire les notifications respectives à l'autorité compétente du pays de survol (annexe III).

7. L'aéronef doit suivre toutes les indications transmises par l'autorité compétente du pays de survol (annexe III) afin de garantir la sécurité des opérations aériennes.

8. Toute opération ou tout aéronef non spécifié dans le présent Accord doit obtenir, par la voie diplomatique, l'autorisation de survol ou d'atterrissage sur le territoire de l'autre Partie au minimum 48 heures à l'avance; cette autorisation reste en vigueur pendant 72 heures au maximum pour que soit effectué le vol.

9. Les organes compétents des Parties doivent rester à tout moment en étroite communication afin de garantir le strict respect du présent Accord.

10. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Une modification entre en vigueur à la date où les deux Parties se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles. Nonobstant les procédures mentionnées précédemment, les annexes du présent Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par la voie diplomatique.

11. Toute difficulté ou tout différend pouvant résulter de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est réglé par des négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

12. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de trois ans, renouvelable automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie par la voie diplomatique, au moins trois mois avant son échéance, sa décision de ne pas le proroger.

Néanmoins, l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet trois mois après la réception, par la voie diplomatique, de la notification correspondante.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, votre réponse affirmative constituera, avec la présente note, un Accord entre la République bolivarienne du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles et juridiques internes nécessaires à ladite entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

NICOLÁS MADURO MOROS

ANNEXES

ACCORD RELATIF À L'AUTORISATION DE SURVOL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Annexe I

Liste des aéronefs d'État (aéronefs de transport et de marchandises) des Forces armées nationales boliviennes et du Service autonome de transport de l'exécutif national.

Liste des aéronefs d'État (aéronefs de transport et de marchandises) du Royaume des Pays-Bas.

Annexe II

Liste des routes aériennes utilisées par les aéronefs d'État (aéronefs de transport et de marchandises) des Forces armées nationales boliviennes et du Service autonome de transport de l'exécutif national.

Liste des routes aériennes utilisées par les aéronefs d'État (aéronefs de transport et de marchandises) du Royaume des Pays-Bas.

Annexe III

Liste des autorités compétentes.

ANNEXE I

LISTE DES AÉRONEFS D'ÉTAT (AÉRONEFS DE TRANSPORT ET DE MARCHANDISES) DES FORCES ARMÉES NATIONALES BOLIVARIENNES ET DU SERVICE AUTONOME DE TRANSPORT DE L'EXÉCUTIF NATIONAL

Aéronefs	Numéros d'enregistrement
AIRBUS 319CJ	FAV-0001
BOEING 737	FAV-0207
FALCON 50	FAV-0018
BELL 214ST	FAV-2611
COUGAR AS532UL	FAV-0559 -2491 -2124
C-550	FAV-0002 -222
C-551	FAV-1967
C-750	FAV-1060
C-500	FAV-0222
BE-200	FAV-2540 -3280 -3150-2840 -YV-0-103 -104 -107 -108 -173 -YV-O-SATA 1-2-3-4-5-6
F-20	FAV-1650
C-26	FAV-1964 -0009
KC-707	FAV-8747 -6944
C-130H	FAV-3134 -2716 -4951 -4224 -5320 -9508
SHORTS SD-360	FAV2469
COUGAR	FAV-0133 -0562 -1487 -1982 -2544 -2124 -4135 - 6164
SUPER PUMA	FAV-0121 -2216 -3312 -4423 -5110 -6014 -7425
Aéronefs	Numéros d'enregistrement
BELL	AB-0302 -0605 -0602
CASA	AB-0401 -0204 -0217
MI-17	AB-0610 -0609 EV-0672 -0673 -0674 -0679 -0680 -0796 -0798 -0799 -07100 -07105 -07106 -08107 -08108 -08109 -08111 -08112 -08113 AMB-1811 -0507 -0705 -0804 -1607 -2909
M-28	EV-9960 -9961 -0062 -0063 -0064 -0065 -0066 -0067 -0068 -0069 -0070 -0071
ARAVA	EV-8014 -8118 -9959
SIKORSKY	EV- 8438 -8439
MI-26T	EV-0681 -07103 -07104
BE-200	EV-7910 -0688
BE-90	EV-7702

SW3	YV-O-132
BE-300	YV-O-175
AC-690	YV-O-115 -143
DA-42 DIAMOND	YV-O-160 -161 -162 -163 -164 -165
MI-172	YV-O-109 -110 -111

LISTE DES AÉRONEFS D'ÉTAT (AÉRONEFS DE TRANSPORT ET DE MARCHANDISES)
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Aéronefs	Numéros d'enregistrement
C-130H-30 HERCULES	G-273. 275, 781, 988
SH-14D LYNX	260, 261, 262, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 283
AS-355 TWINSTAR	PH-HVH
G-IV GULFSTREAM	V-II
KDC-10	T-235 -264
DC-10-30F	T-255
DASH-8	PH-CGA, PH-CGB
DORNIER 228	PH-CGN, PH-CGC
FOKKER F-50	U-05 -06
COUGAR	S-400 -419 -433 -440 -441 -442 -444 -445-447-450 -453 -454 -456 -457 -458 -459
CHINOOK	D-661 -662 -663 -664 -665 -666 -667 -101 -102 -103 -106
NH90-NFH	N-008 -102 -110 -164 -175 -195
KOFFER 70	PH-KBX

ANNEXE II

LISTE DES ROUTES AÉRIENNES UTILISÉES PAR LES AÉRONEFS D'ÉTAT (AÉRONEFS DE TRANSPORT ET DE MARCHANDISES) DES FORCES ARMÉES NATIONALES BOLIVARIENNES ET DU SERVICE AUTONOME DE TRANSPORT DE L'EXÉCUTIF NATIONAL

	Points de transfert du contrôle à l'entrée dans la région d'information de vol (TNCF) par	Points de transfert du contrôle à la sortie de la région d'information de vol (TNCF) par	Via
Routes à utiliser	AVELO	ELASO	A315/UA315/UA574/UA674
	ELASO	ALCOT	US674/G442/UG442
	VESKA	REPIS	US315/G446/UG446
	ESIPO	DIBOK	UL795 (même route de retour)
	KABON	KARUM	UL304 (même route de retour)
	ALCOT	ACORA	UG431/UA516 (même route de retour)
	AVELO	AMBIN	UA315/UA574/UG442
	NOREX	SCAPA	UA567/UG885/UG431 (même route de retour)
	NOREX	BEROX	UA567 (même route de retour)
	Pour des informations plus détaillées, voir la publication d'information aéronautique des Antilles néerlandaises		
Routes à utiliser	Points de transfert du contrôle à l'entrée dans la région d'information de vol (TNCF) par	Points de transfert du contrôle à la sortie de la région d'information de vol (TNCF) par	Via
	Voir points de contrôle à l'entrée et à la sortie de la région d'information de vol, routes à utiliser et autres informations spécifiques dans la publication d'information aéronautique (militaire) des Pays-Bas (http://www.ais-netherlands.nl)		

Routes à utiliser	Points de transfert du contrôle à l'entrée dans la région d'information de vol (TJZS) par	Points de transfert du contrôle à la sortie de la région d'information de vol (TJZS) par	Via
	Voir points de contrôle à l'entrée et à la sortie de la région d'information de vol, routes à utiliser et autres informations spécifiques dans la publication d'information aéronautique des Antilles néerlandaises		

LISTE DES ROUTES AÉRIENNES UTILISÉES PAR LES AÉRONEFS D'ÉTAT
(AÉRONEFS DE TRANSPORT ET DE MARCHANDISES) DU ROYAUME DES PAYS-BAS

ROUTES À UTILISER	Points de transfert du contrôle à l'entrée dans la région d'information de vol (SVZM) par	Points de transfert du contrôle à la sortie de la région d'information de vol (SVZM) par	Via
	BONAX	MEGIR	UA563 (même route de retour)
	BONAX	AKROK	UA563 MTA/UA300 MUN/UG443 (même route de retour)
	BONAX	ONGAL	UA563 KOMPU UA551 (même route de retour)
	KABON	DAREK	UA554 BELLO UA563 MTA UA561 (même route de retour)
	KABON	DAREK	UA516 (même route de retour)

ANNEXE III

Aux fins de l'application du présent Accord, les organisations suivantes agissent en tant qu'autorité compétente :

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

- Ministère du pouvoir populaire pour la défense, Commandement stratégique opérationnel, Commandement de défense aérospatiale intégrée (CODAI)
- Vice-présidence de la République, Commission centrale de planification : Institut national d'aéronautique civile (INAC)

Pour le Royaume des Pays-Bas :

- Pays-Bas (en Europe) : Contrôle du trafic aérien des Pays-Bas (LVNL)
- Pays-Bas (zone des Caraïbes) :
 - Bonaire : Contrôle du trafic aérien des Antilles néerlandaises (NAATC)
 - Saint-Eustache : Entreprise d'exploitation de l'aéroport international Princesse Juliana (PJIAE)
 - Saba : Entreprise d'exploitation de l'aéroport international Princesse Juliana (PJIAE)
- Aruba : Contrôle du trafic aérien des Antilles néerlandaises (NAATC)
- Curaçao : Contrôle du trafic aérien des Antilles néerlandaises (NAATC)
- Saint-Martin : Chef du Département de l'aviation civile (DHCA).

II
AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Caracas, le 4 juillet 2012

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 4 juin 2012, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Royaume des Pays-Bas accepte les termes de cette lettre qui, avec la présente réponse affirmative, constitue un accord entre la République bolivarienne du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que les conditions juridiques et constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JACOBUS A. M. VAN DER ZEEUW
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Caracas

No. 51363

Germany and Guatemala

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Technical Cooperation. Guatemala City, 15 November 2012 and 19 November 2012

Entry into force: *21 March 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Guatemala

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération technique. Guatemala, 15 novembre 2012 et 19 novembre 2012

Entrée en vigueur : *21 mars 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51364

**Germany
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar on Cooperation in the Field of Security. Doha, 22 February 2009

Entry into force: *31 July 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 September 2013*

**Allemagne
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité. Doha, 22 février 2009

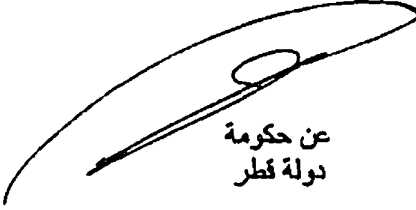
Entrée en vigueur : *31 juillet 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 septembre 2013*

(٢) هذه الإتفاقية مبرمة لمدة غير محددة ، ويمكن لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء الإتفاقية بإخطار كتابي وبالطرق الدبلوماسية. وينتهي العمل بالإتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي إخطار بهذا الشأن من الطرف المتعاقد الآخر.

خُـرـرـت هـذه الإـتـفـاقـيـة ووقـعـت فـي مـديـنة.....**الدوحة**..... بـتـارـيـخ ٢٠٠٩/٢/٢٤..... مـيـلـادـيـة
المـوـافـق ١٤٣٠/١٢/٢٤..... هـجـريـة مـن نـسـخـتـين أصـليـتـين بـاللـغـات الأـلمـانـيـة و العـربـيـة و الإنـجـليـزـيـة
ولـكـل مـنـها ذـات الحـجـيـة. و فـي حـالـة الإـخـتـلـاف فـي تـفـسـيـر نـصـو ص الإـتـفـاقـيـة يـرـجـح النـص المـحـرـر بـاللـغـة
الإنـجـليـزـيـة.


عن حكومة
دولة قطر

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية


Dr. August Hanning

٨- حق التعويض مكفول لكل شخص تلحق به أضرار غير مشروعة من جراء إرسال بيانات في إطار هذه الاتفاقية ، ويتعين على الجهة المتلقية للبيانات تعويض المضرور وفق تشريعها الوطني عن الأضرار التي لحقت به. ولا يمكنها أن تتحلل من هذا الالتزام بحجة أن الجهة المرسل للبيانات هي التي تسببت بوقوع الأضرار. فإذا أدت الجهة المتلقية للبيانات تعويضاً نتيجة لوقوع ضرر بسبب استخدام بيانات تلقتها وكان بها عيب ، يتعين على الجهة المرسل أن تسد للجهة المتلقية كامل المبلغ الذي قامت بسداده تعويضاً عن الضرر.

المادة (١٠) حماية وثائق السفر

يتعهد الطرفان المتعاقدان بضمان أمانة حماية وثائق السفر من التزوير على أعلى المستويات. وبعيداً النظر في وثائق السفر من حيث التقيد بالحد الأدنى من المعايير الأمنية لوثائق السفر المقروءة ألياً التي أوصت بها منظمة الطيران المدني الدولي (ICAO) ويقومان بتوفيرها مع تلك المعايير عند الضرورة في أقرب وقت ممكن ، بالإضافة إلى أنهما سوف يدفعان أعمال التطوير الفنية الضرورية إلى الأمام من أجل إدخال السمات البيومترية على وثائق السفر لدى كل منهما. ويدعم الطرفان المتعاقدان مساعي منظمة الطيران المدني الدولي (ICAO) لتوحيد المعايير مع مراعاة التوصيات المتوفرة بهذا الشأن. وسوف يطلع الطرفان المتعاقدان بعضهما على الإجراءات المتخذة بخصوص وثائق السفر لدى كل منهما.

المادة (١١) المعاهدات الدولية أخرى

لا تخل هذه الاتفاقية بأية حقوق أو التزامات ناشئة عن اتفاقيات ثنائية أو جماعية يكون الطرفان المتعاقدان كلاهما أو أحدهما طرفاً فيها .

المادة (١٢) سريان المفعول ومدته

(١) تسري هذه الاتفاقية وتدخل حيز النفاذ بعد الثلاثين يوماً من تاريخ آخر إخطار كتابي بين الطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية بإتمام المتطلبات الوطنية لدخولها حيز النفاذ .

١- نلتزم الجهة المرسلة ضمان صحة البيانات المزمع إرسالها والضرورة من إرسالها ومدى ملائمتها للهدف المتوخى تحقيقه من إرسالها، مع مراعاة أحكام منع الإرسال المعمول بها في التشريع الوطني لدى كل منهما. ولا ترسل البيانات إذا كان يغلب لدى الطرف المرسل الظن أن إرسال البيانات يتعارض مع ما يهدف إليه تشريعه الوطني أو قد يضر بمصالح جديرة بالحماية للأشخاص المعنيين. كما يتعين عليها إخطار الجهة المستلمة حالا إذا تبين أن البيانات التي تم إرسالها غير صحيحة وعليها عندئذ أن تقوم بتصحيحها. كذلك يتعين إخطار الجهة المستلمة حالا إذا تبين أنه قد تم إرسال بيانات لم يكن جازرا إرسالها وعلى الجهة المستلمة أن تقوم فوراً بإتلافها.

٢- تحيط الجهة المستلمة لدى أحد الطرفين المتعاقدين الجهة المرسلة لدى الطرف الآخر علماً وبطلب منها عن استخدام البيانات المرسلة والنتائج التي تم الوصول إليها من جراء ذلك.

٣- لا يجوز استخدام البيانات من قبل الجهة المستلمة إلا للأغراض المذكورة في هذه الاتفاقية ووفقاً للشروط المحددة من الجهة المرسلة فقط. غير أنه يجوز استخدام البيانات علاوة على ذلك للوقاية من الجرائم الخطرة وملاحقتها وكذلك في الدفاع ضد المخاطر الجسيمة على الأمن العام.

٤- تشير الجهة المرسلة عند إرسال بيانات إلى الأجل التي يحددها تشريعها الوطني للاحتفاظ بهذه البيانات لكي يتسنى للجهة المستلمة إتلاف البيانات عند انقضاء الأجل. ويجب إتلاف هذه البيانات بصرف النظر عن الأجل حالما يتبين أنها أصبحت غير ضرورية للأغراض التي أرسلت من أجلها.

٥- يجب على الجهتين ، المرسلة والمستلمة ، التأكد من تدوين إرسال البيانات واستلامها في سجلات.

٦- يتعين على الجهتين ، المرسلة والمستلمة، حماية البيانات المرسلة بطريقة ناجعة من أي إطلاع أو تغيير أو إفشاء غير مرخص به.

٧- ينبغي إعلام الشخص المعني ، بطلب منه، بالبيانات المتوفرة بشأنه وكذلك بالأغراض المنتظرة من استخدامها ويخضع حقه في الحصول على المعلومات إلى التشريع الوطني لدى الطرف المتعاقد الذي تم تقديم طلب الحصول على المعلومات فوق أرضه. ويمكن رفض إعطاء هذه المعلومات إذا إتضح أن مصلحة الدولة في عدم إعطائها تغلب على مصلحة مقدم الطلب.

(٣) ويتعين في جميع الحالات إخطار الطرف المتعاقد الطالب ، خطيا برفض الطلب، ويتم عادة بيان أسباب رفض الطلب.

المادة (٦) السرية وحدود الاستخدام

يتخذ الطرفان المتعاقدان الإجراءات الضرورية الكفيلة بالمحافظة على سرية الإستفسارات والمعلومات والوثائق التي تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية إذا ما طلب ذلك الطرف الذي قام بإرسالها.

المادة (٧) تقييم الاتفاقية وتكوين فرق العمل

(١) يتشاور الطرفان المتعاقدان عند الحاجة لتقييم تطبيق هذه الاتفاقية والنظر إذا كان يستحسن إكمالها أو تعديلها.

(٢) يمكن للجهات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين تكوين فرق عمل وتنظيم لقاءات بين الخبراء وإبرام بروتوكولات عند الحاجة من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة (٨) التدريب الأساسي والمتقدم

تكفل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية لحكومة دولة قطر المساعدة في تدريب شرطتها. ويتم المساعدة على شكل إجراءات تدريب أساسي وإجراءات تدريب متقدم وبطريق تبادل الخبرات وذلك عند الطلب.

المادة (٩) بيانات الأشخاص

يتم تسليم بيانات الأشخاص واستخدامها ، وتسمى في ما يلي " بيانات " ، من قبل الجهات التابعة للطرفين المتعاقدين المذكورة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية مع مراعاة التشريع الوطني لدى كل واحد من الطرفين المتعاقدين وبناء على الشروط التالية:

٣- تبادل المعلومات فيما يختص بمكافحة الإنتاج والتداول غير المشروع للمخدرات
وسلائفها ؛

٤- إبتعاث ضباط اتصال عند الحاجة ؛

٥- أن يضع أي من الطرفين المتعاقدين تحت تصرف الطرف الآخر بطلب منه عينات
من أشياء ومواد متحصلة عن أعمال إجرامية أو جرى استعمالها أو قد يجري
استعمالها في نشاط إجرامي ؛

٦- تبادل نتائج البحوث وخاصة في مجالات علم الجنايات والتقنيات الجنائية.

المادة (٤) إجراءات التعاون

- (١) يتم التعاون في إطار هذه الإتفاقية باللغة الألمانية أو اللغة العربية مع ترجمة للغة الإنجليزية .
- (٢) توجه طلبات المعلومات أو تنفيذ الإجراءات ، بموجب هذه الإتفاقية ، خطيا مباشرة من قبل
الجهات المختصة المحددة في المادة الثانية. ويمكن في الحالات المستعجلة أيضا توجيه الطلب شفويا
على أن يتم تأكيده خطيا دون تأخير خلال عشرة أيام بحد أقصى.
- (٣) يتحمل الطرف الطالب التكاليف المترتبة على إنجاز الطلب متضمنا تكاليف السفر للمبعوثين
من طرفه .

المادة (٥) حالات رفض الطلب

- (١) يحق لكل طرف متعاقد أن يتمنع كليا أو جزئيا عن تلبية أي طلب موجه إليه بموجب هذه
الاتفاقية أو أن يبرهن التلبية بشروط إذا كان من شأن تلبية الطلب المساس بسيادته أو أمنه أو قانونه
أو نظامه أو غير ذلك من مصالحه الأساسية أو يتعارض مع أحكام قوانينه الوطنية .
- (٢) ويحق أيضا لطرف متعاقد رفض الطلب إذا كان يتعلق بتصرف غير معاقب عليه طبقا لتشريع
الطرف المطلوب منه.

من جانب حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية:

- الوزارة الاتحادية للداخلية،
- الوزارة الاتحادية للمالية،
- الوزارة الاتحادية للصحة،
- المكتب الاتحادي للشرطة الجنائية،
- مديرية الشرطة الاتحادية،
- المكتب الجنائي للجمارك

من جانب حكومة دولة قطر

- وزارة الداخلية.

(٢) يتبادل الطرفان المتعاقدان بالطرق الدبلوماسية الإشعار بتغيير اختصاصات الجهات المختصة التي تقوم بتنفيذ هذه الإتفاقية أو تغيير تسميتها.

المادة (٣) أشكال التعاون

يقوم الطرفان المتعاقدان من أجل تنفيذ هذه الإتفاقية وفي حدود ما تسمح به تشريعاتهما الوطنية بما يلي:

١- تبادل الخبرات التي تهم الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالجرائم الجنائية المركبة أو المخطط لها المشار إليها في المادة الأولى من هذه الإتفاقية وكذلك حول المنظمات الإجرامية وهياكلها وارتباطاتها ووسائل وطرق أنشطتها متى كان ذلك ضروريا للوقاية من الجريمة ذات الأهمية الخطرة أو الكشف عنها ؛

٢- اتخاذ إجراءات عملية منسقة بناء على طلب من الطرف المتعاقد الآخر - إذا كانت تشريعات الطرف المطلوب منه تسمح بذلك - تقود إلى اتقاء أعمال إجرامية والكشف عنها بموجب هذه الاتفاقية . ويمكن خلال تنفيذ هذه الإجراءات العملية السماح بحضور ممثلين عن الجهات المختصة للطرف الآخر بصفة مراقبين فقط دون أن يشاركوا في عملية التنفيذ ؛

٦- إنتاج العملات المزيفة وحيازتها وترويجها ، وتزييف أو تزوير وسائل الدفع غير النقدية والسندات والوثائق، واستخدام وسائل الدفع غير النقدية والسندات والوثائق المزيفة أو المزورة ،

٧- الجرائم الاقتصادية والمالية،

٨- جرائم الملكية الفكرية،

٩- جرائم الحاسب الآلي ،

١٠- الجرائم المتصلة بالملكية ،

١١- الإخلال بالأمن الجوي وسلامة وأمن الرحلات،

١٢- الجرائم المتعلقة بالمركبات .

(٢) يتعاون الطرفان المتعاقدان خاصة في الحالات التي ترتكب فيها أفعال إجرامية أو يتم الإعداد لها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، وهناك دلائل تشير إلى أن هذه الأفعال من شأنها أن تؤثر أيضا في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو أن تهدد سلامته.

(٣) لا تمس هذه الاتفاقية بأحكام التشريعات الوطنية في مسائل تسليم الأشخاص أو تقديم المساعدة القضائية في القضايا الجنائية وكذلك تقديم المساعدة الإدارية والقضائية في المسائل الضريبية أو أية التزامات تنشأ على أي من الطرفين المتعاقدين المترتبة عن اتفاقيات ثنائية أو جماعية.

المادة (٢)

الجهات المختصة

(١) يتم التعاون بين الطرفين المتعاقدين من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية مباشرة بين الجهات التالية ذكرها وفي مجالات اختصاصها على أن تقع عند الحاجة مهمة التنسيق بين الجهات المختصة في كلا البلدين على عاتق وزارة الداخلية:

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة دولة قطر ،

وبشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان " -

إذ تحدهما الإرادة المشتركة لمزيد من تدعيم علاقات الصداقة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة قطر وتلمية الإزدهار والإستقرار والسلام في كلا البلدين،

ورغبة منهما في تبادل المساعدة وتعزيز التعاون بينهما في جميع مجالات صلاحيات كل منهما،

واقترناهما بالأهمية القصوى للتعاون في المجال الأمني واتخاذ إجراءات مشتركة لمكافحة الإرهاب الدولي وتمويله -

قد انفتتا على ما يلي :

المادة (١) موضوع التعاون

(١) يتعاون الطرفان المتعاقدان في نطاق التشريع الوطني المعمول به في البلدين على منع ومكافحة الجرائم ذات الأهمية الخطرة وبخاصة في المجالات التالية:

- ١ - الإرهاب وتمويل الإرهاب،
- ٢ - الإتجار غير المشروع بالأسلحة والذخائر والمتفجرات والمواد النووية والمشعة والكيميائية والبيولوجية،
- ٣ - تهريب الأشخاص والإتجار بالبشر والتوسط في البغاء ،
- ٤ - الإنتاج والتداول غير المشروع للمواد المخدرة والمؤثرات العقلية - المشار إليها في ما يلي بالمخدرات - وكذلك لسلائفها ،
- ٥ - غسل الأموال،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة دولة قطر

في المجال الأمني

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the State of Qatar

on

Cooperation in the Field of Security

**The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the State of Qatar,**

hereinafter referred to as: the "Contracting Parties",

motivated by the joint determination to further consolidate the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the State of Qatar and to develop prosperity, stability and peace in both countries,

desiring to support each other and to intensify cooperation in all areas of their respective competency,

convinced of the huge importance attached to cooperation in the field of security and the joint measures aimed at combating international terrorism and the financing thereof,

have agreed as follows:

**Article 1
Object of cooperation**

(1) The Contracting Parties shall cooperate in accordance with their national law on preventing and combatting serious crime, particularly in the following areas:

- 1. terrorism and the financing thereof,**
- 2. unlawful trafficking in arms, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials as well as chemical and biological materials,**
- 3. smuggling of persons, human trafficking and pimping,**
- 4. unlawful manufacturing of and illegal trafficking in narcotics and psychotropic substances, hereinafter referred to as "drugs", and precursor substances,**

5. money laundering,
6. production, possession and dissemination of counterfeit money, falsification or forgery of means of non-cash payment, securities and documents or use of forged or falsified means of non-cash payment, securities and documents,
7. white-collar and financial crime,
8. intellectual property crime,
9. computer crime,
10. property-related crime,
11. impairment of air and travel safety and security,
12. motor vehicle crime.

(2) The Contracting Parties shall cooperate particularly in cases involving the committing of criminal activities or preparations for criminal activity on the territory of one of the Contracting Parties and if there is evidence to suggest that these activities have the capacity to affect the territory of the other Contracting Party or to pose a threat to its security.

(3) This Agreement shall not affect the national regulations governing extradition, any other judicial assistance in criminal matters, administrative and judicial assistance in fiscal matters or any of the Contracting Parties' obligations arising from bilateral or multilateral agreements.

Article 2

Competent agencies

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place between the agencies referred to hereinafter in their area of responsibility, with the Ministries of the Interior being responsible for any coordination that is required between the competent agencies of both countries:

for the Government of the Federal Republic of Germany

- the Federal Ministry of the Interior,
- the Federal Ministry of Finance,
- the Federal Ministry of Health,
- the Federal Criminal Police Office,
- the Federal Police Central Office,
- the Customs Criminological Office.

for the Government of the State of Qatar

- the Ministry of the Interior,

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in competencies or designation of the agencies responsible for implementing this Agreement.

Article 3

Types of cooperation

For the purposes of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall, within the framework of their national law:

- 1. exchange information on any criminal offences set forth in Article 1 of this Agreement which have either been committed or planned and which may be of interest to the other Contracting Party, as well as information about criminal organizations, their structures and links and on the means and methods of their activities, insofar as this is necessary for the prevention and solving of serious crime;**
- 2. at the request of the other Contracting Party and insofar as the laws of the Contracting Party with whom the request was filed permit it, implement coordinated, operational measures to prevent and solve crime in accordance with this Agreement, whereby permission may be granted to representatives of the other Contracting Party's competent agencies to observe the implementation of any such operational measures without taking part in operational measures;**

3. exchange information on the prevention of the illegal manufacturing of and illegal trafficking in drugs and precursor substances;
4. if necessary, deploy liaison officers;
5. provide the other Contracting Party, upon request, with a sample of objects and substances obtained from criminal activities that have been or have the potential for being used for criminal activity;
6. exchange research results particularly in the areas of criminalistics and forensics.

Article 4

Measures of cooperation

(1) Cooperation under this Agreement shall be conducted in German or Arabic, with English translation.

(2) Requests for information or implementation of measures under this Agreement shall be transmitted in writing directly via the competent agencies referred to in Article 2. In urgent cases, requests may also be made orally; however, oral requests must be confirmed in writing without delay and within a maximum period of ten days.

(3) The party filing the request shall bear any costs incurred in connection with compliance with the request, including travel expenses of its representatives.

Article 5

Failure to comply with a request

(1) Each Contracting Party shall have the right to refuse in full or in part to comply with a request filed under this Agreement or to make it contingent on conditions if compliance with the request could affect their sovereignty, security, their law and order or other important interests or if it is inconsistent with national legal provisions.

(2) A Contracting Party shall also have the right to refuse to comply with a request if it is associated with an action which does not constitute a punishable offence under the law of the Contracting Party with whom the request has been filed.

(3) The Contracting Party filing the request shall be notified in writing of refusal to comply with the request for assistance in all cases. As a rule, the reasons for refusal should be stated.

Artikel 6

Confidentiality and limitations of use

The two Contracting Parties shall treat all queries, information and documents they receive within the framework of this Agreement with utmost confidentiality at the request of the Contracting Party providing the information or documents.

Article 7

Evaluation of the Agreement and establishment of working groups

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations, if necessary, in order to evaluate the implementation of this Agreement and the expediency of any supplements or amendments.

(2) The competent agencies of the Contracting Parties shall have the right to set up working groups, to organize meetings between experts and, if necessary, to agree on Protocols on the implementation of this Agreement.

Article 8

Basic and advanced training

The Government of the Federal Republic of Germany shall offer the Government of the State of Qatar support in training its police force. The support shall be provided, upon request, in the form of basic and advanced training measures and through exchanges of experience.

Article 9
Personal data

The communication and use of personal data, hereinafter referred to as "data", by the agencies of the Contracting Parties referred to in Article 2, shall be based on the national law of each Contracting Party in compliance with the following provisions:

1. The communicating agency shall ensure that the data to be communicated are accurate, and that the purpose of the data communication is both necessary and appropriate. In so doing, they shall respect the communication bans applicable under the relevant national law. The data shall not be communicated if the communicating agency has any grounds to assume that doing so could violate national laws or harm the interests of the persons concerned which are worthy of protection. If it becomes evident that incorrect data has been communicated, the receiving agency shall be notified forthwith and the incorrect data shall be corrected.
If it becomes evident that data has been communicated which should not have been communicated, the receiving agency shall be notified forthwith. The receiving agency must delete these data immediately.
2. The receiving agency of one Contracting Party shall, upon request, notify the communicating agency of the other Contracting Party as to how the data are to be used and of any results achieved.
3. The receiving agency shall use the data only for the purposes set forth in this Agreement and on the terms specified by the communicating agency. Furthermore, it shall be permissible to use any such data for the prevention and prosecution of serious crime and for the purpose of averting serious danger to public security.
4. When communicating data, the communicating agency shall indicate any time limits for the retention of these data in accordance with its internal law, after which time the data must be deleted. Irrespective of these time limits, the data communicated shall be deleted as soon as they are no longer required for the purposes for which they were communicated.

5. The communicating agency and the receiving agency shall ensure that a record of the communication and receipt of personal data is kept on file.
6. The communicating agency and the receiving agency shall ensure that the data communicated are effectively protected against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.
7. Upon request, any given person shall be informed of the data held on them and on the intended use of that data. Their right to information shall be based on the national law of the Contracting Party on whose territory the request for information has been filed. Such information may be refused if the interests of the party requesting the information are outweighed by the interests of the state in refusing to provide the information.
8. Any person whose rights are infringed upon in connection with data communicated under this Agreement shall be entitled to compensation. The agency receiving the data shall be obliged to pay compensation for the damages caused within the scope of its national law. The receiving agency may not refer the affected person to the communicating agency as having caused the harm. If the agency receiving the data pays compensation for damages caused by the use of incorrectly communicated data, the agency communicating the data shall pay the full compensation amount to the agency receiving the data.

Article 10

Security of travel documents

The Contracting Parties undertake to guarantee the highest level of protection of travel documents against forgery. They shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO), and, where necessary, adapt them as soon as possible. They shall also advance the necessary technical developments in order to incorporate biometric features into their respective travel documents. The Contracting Parties shall support ICAO's standardization efforts, taking into account the relevant recommendations. The Contracting Parties shall inform one another about the measures taken with regard to their own relevant travel documents.

Article 11
Other international agreements

This Agreement shall not affect the rights or obligations of either or both Contracting Parties arising from bilateral or multilateral agreements.

Article 12
Entry into force and duration

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the internal requirements for the entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification was received.

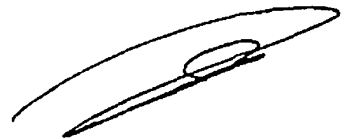
(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. The Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party received it.

Done at Doha..... on 22.02.2002 or A.H. 23. Safar 1430 in the Islamic calendar in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany

For the Government of
the State of Qatar


Dr. Angelika Hermann



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Staates Katar
über
die Zusammenarbeit im Sicherheitsbereich

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Staates Katar,**

im Weiteren als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

getragen von dem gemeinsamen Willen, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Staat Katar weiter zu festigen und den Wohlstand, die Stabilität und den Frieden in beiden Staaten zu entwickeln,

in dem Wunsch, sich gegenseitig zu unterstützen und die Zusammenarbeit in allen Bereichen ihrer jeweiligen Zuständigkeit zu verstärken,

überzeugt von der besonders großen Bedeutung der Zusammenarbeit im Sicherheitsbereich und der gemeinsamen Maßnahmen zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus und seiner Finanzierung -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Gegenstand der Zusammenarbeit**

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Verhütung und der Bekämpfung von Straftaten von erheblicher Bedeutung insbesondere in den nachstehenden Bereichen zusammen:

1. Terrorismus und Terrorismusfinanzierung,
2. unerlaubter Verkehr mit Waffen, Munition, Sprengstoffen, nuklearen und radioaktiven sowie chemischen und biologischen Materialien,
3. unerlaubte Einschleusung von Personen, Menschenhandel und Zuhälterei,

4. unerlaubte Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, im Weiteren als „Rauschgift“ bezeichnet, und deren Vorläufersubstanzen sowie unerlaubter Verkehr damit,
5. Geldwäsche,
6. Herstellung, Besitz und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung oder Verfälschung von unbaren Zahlungsmitteln, Wertpapieren und Urkunden oder Verwendung von ge- oder verfälschten unbaren Zahlungsmitteln, Wertpapieren und Urkunden,
7. Wirtschafts- und Finanzkriminalität,
8. Straftaten gegen das geistige Eigentum,
9. Computerkriminalität,
10. Eigentumskriminalität,
11. Beeinträchtigung der Luft- und Reisesicherheit,
12. Kfz-Kriminalität.

(2) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Anzeichen dafür gibt, dass diese Handlungen auch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen oder deren Sicherheit bedrohen können.

(3) Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen einer der beiden Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 2

Zuständige Stellen

(1) Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zwischen den nachfolgend genannten Stellen in deren Zuständigkeitsbereich, wobei bei Bedarf die Koordination zwischen den zuständigen Stellen in beiden Ländern beim Innenministerium liegt:

auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- Bundesministerium des Innern,
- Bundesministerium der Finanzen,
- Bundesministerium für Gesundheit,
- Bundeskriminalamt,
- Bundespolizeipräsidium,
- Zollkriminalamt.

auf Seiten der Regierung des Staates Katar

- Innenministerium,

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander auf diplomatischem Weg über Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Stellen, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens werden die Vertragsparteien im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts

1. alle beide Vertragsparteien interessierenden Informationen über in Artikel 1 bezeichnete begangene oder geplante Straftaten wie auch über kriminelle Organisationen, deren Strukturen und Verbindungen sowie die Mittel und die Methoden ihrer Tätigkeit austauschen, soweit dies für die Verhütung und Aufklärung von Straftaten von erheblicher Bedeutung erforderlich ist;

2. auf Ersuchen der anderen Vertragspartei und soweit das Recht der ersuchten Vertragspartei es zulässt, abgestimmte operative Maßnahmen zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten gemäß diesem Abkommen durchführen; bei der Durchführung solcher operativer Maßnahmen kann die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei als reine Beobachter, die an den operativen Maßnahmen nicht mitwirken, gestattet werden;
3. Informationen hinsichtlich der Bekämpfung der unerlaubten Herstellung von Rauschgift und dessen Vorläufersubstanzen und des unerlaubten Verkehrs damit austauschen;
4. bei Bedarf Verbindungsbeamte entsenden;
5. einander auf Ersuchen einer der Vertragsparteien Muster von Gegenständen und Stoffen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen;
6. Forschungsergebnisse insbesondere in den Bereichen der Kriminalistik und der Kriminaltechnik austauschen.

Artikel 4

Maßnahmen der Zusammenarbeit

- (1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in deutscher oder arabischer Sprache mit Übersetzung in die englische Sprache.
- (2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden; es muss aber unverzüglich, spätestens innerhalb von zehn Tagen, schriftlich bestätigt werden.
- (3) Die ersuchende Seite trägt die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten einschließlich der Reisekosten für die von ihr entsandten Vertreter.

Artikel 5

Nichterfüllung eines Ersuchens

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Erfüllung eines Ersuchens nach diesem Abkommen ganz oder teilweise zu verweigern oder sie von Bedingungen abhängig zu machen, wenn die Erfüllung dieses Ersuchens ihre Souveränität, ihre Sicherheit, ihre öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen ihrerseits beeinträchtigen kann oder wenn es ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften widerspricht.

(2) Eine Vertragspartei ist auch berechtigt, das Ersuchen abzulehnen, wenn es im Zusammenhang mit einer Handlung erging, die nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei ist in allen Fällen über die Ablehnung schriftlich zu unterrichten. In der Regel sollen die Ablehnungsgründe angegeben werden.

Artikel 6

Vertraulichkeit und Grenzen der Verwendung

Beide Vertragsparteien stellen auf Bitte der übermittelnden Seite eine vertrauliche Behandlung der Anfragen, Informationen und Dokumente sicher, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen.

Artikel 7

Evaluierung des Abkommens und Einrichtung von Arbeitsgruppen

(1) Die Vertragsparteien werden zur Bewertung der Durchführung dieses Abkommens und der Zweckmäßigkeit seiner Ergänzung oder Änderung bei Bedarf Konsultationen durchführen.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können Arbeitsgruppen einrichten, Expertentreffen durchführen und bei Bedarf Protokolle zur Durchführung dieses Abkommens vereinbaren.

Artikel 8

Grundausbildung und Fortbildung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung des Staates Katar Unterstützung bei der Ausbildung ihrer Polizei. Die Unterstützung erfolgt auf Wunsch in Form von Aus- und Fortbildungsmaßnahmen sowie im Wege des Erfahrungsaustausches.

Artikel 9

Personenbezogene Daten

Die Übermittlung und die Verwendung personenbezogener Daten, im Weiteren als „Daten“ bezeichnet, durch die Stellen der Vertragsparteien, die in Artikel 2 genannt sind, richten sich nach dem innerstaatlichen Recht jeder Vertragspartei unter Beachtung der nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen und eine Berichtigung der unrichtigen Daten vorzunehmen.
Erweist sich, dass Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Löschung unverzüglich vorzunehmen.
2. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle

vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Verfolgung von schwerwiegenden Straftaten sowie zum Zweck der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.

4. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Einer Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.
8. Das Recht auf Entschädigung wird jeder Person gewährleistet, wenn sie im Zusammenhang mit Datenübermittlungen aufgrund dieses Abkommens rechtswidrig geschädigt worden ist. Die empfangende Stelle ist nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des verursachten Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von fehlerhaft übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

Artikel 10

Sicherheit von Reisedokumenten

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Fälschungssicherheit ihrer Reisedokumente auf höchstem Niveau zu gewährleisten. Sie werden ihre Reisedokumente hinsichtlich der Einhaltung der von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) empfohlenen Mindestsicherheitsstandards für maschinenlesbare Reisedokumente überprüfen und gegebenenfalls notwendige Anpassungen so kurzfristig wie möglich vornehmen. Außerdem werden sie die notwendigen technischen Entwicklungsarbeiten vorantreiben, um biometrische Merkmale in ihre jeweiligen Reisedokumente aufzunehmen. Beide Vertragsparteien unterstützen die Standardisierungsbemühungen der ICAO unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Empfehlungen. Die Vertragsparteien werden einander über die für ihre jeweiligen Reisedokumente getroffenen Maßnahmen unterrichten.

Artikel 11

Sonstige völkerrechtliche Übereinkünfte

Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen einer der Vertragsparteien oder beider Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 12

Inkrafttreten und Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu ~~22.02.2009~~ ~~27. Safar 1430~~..... am ~~22.02.2009~~ dies entspricht dem ~~27. Safar 1430~~..... nach islamischer Zeitrechnung, in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des
Staates Katar


Dr. August Hanning



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés de la volonté commune de renforcer les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et l'État du Qatar et d'œuvrer à la prospérité, à la stabilité et à la paix dans les deux pays,

Désireux de s'entraider et d'intensifier la coopération dans tous les domaines relevant de leurs compétences respectives,

Convaincus de la grande importance accordée à la coopération dans le domaine de la sécurité et aux mesures communes de lutte contre le terrorisme international et son financement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de la coopération

1) Les Parties contractantes coopèrent conformément à leur législation nationale pour prévenir et combattre les crimes graves, en particulier dans les domaines suivants :

1. Le terrorisme et le financement du terrorisme;
2. Le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières nucléaires et radioactives et de matières chimiques et biologiques;
3. Le trafic illicite de migrants, la traite des personnes et le proxénétisme;
4. La fabrication et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes (ci-après dénommés « drogues ») et de leurs précurseurs;
5. Le blanchiment d'argent;
6. La fabrication, la possession et la distribution de monnaie contrefaite, la falsification et la contrefaçon de modes de paiement autres qu'en espèces, de titres et de documents ou l'utilisation de modes de paiement, titres et documents contrefaits ou falsifiés;
7. La criminalité en col blanc et la criminalité financière;
8. Les atteintes à la propriété intellectuelle;
9. La criminalité informatique;
10. Les infractions contre les biens;
11. Les infractions liées à la sécurité et à la sûreté du transport aérien;
12. La criminalité liée aux véhicules.

2) Les Parties contractantes coopèrent en particulier dans les affaires liées à la préparation ou à l'exécution d'activités criminelles sur le territoire de l'une d'elles et si des éléments de preuve indiquent que ces activités peuvent également avoir un impact sur le territoire de l'autre Partie contractante ou constituer une menace pour sa sécurité.

3) Le présent Accord est sans incidence sur la réglementation interne régissant l'extradition, sur toute autre forme d'entraide judiciaire en matière pénale, d'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale ou sur toute autre obligation des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 2. Autorités compétentes

1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes est menée entre les autorités désignées ci-après dans leur domaine de compétence, les Ministères de l'intérieur étant responsables de la coordination nécessaire entre ceux-ci :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- Le Ministère fédéral de l'intérieur;
- Le Ministère fédéral des finances;
- Le Ministère fédéral de la santé;
- L'Office fédéral de la police criminelle;
- Le Bureau central de la police fédérale;
- L'Office criminel des douanes.

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

- Le Ministère de l'intérieur.

2) Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux compétences ou à la désignation des autorités chargées de l'application du présent Accord.

Article 3. Formes de coopération

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, conformément à leur législation nationale :

1. À échanger des renseignements sur les infractions pénales visées à l'article premier du présent Accord, commises ou planifiées et qui peuvent concerner l'autre Partie contractante, ainsi que les renseignements relatifs aux organisations criminelles, à leurs structures et leurs liens, à leurs moyens et leurs modes d'opération, dans la mesure nécessaire à la prévention et à l'élucidation d'infractions pénales graves;

2. À la demande de l'autre Partie contractante, et dans la mesure où les lois de la Partie contractante requise le permettent, à mener des opérations coordonnées pour prévenir et élucider les infractions pénales conformément au présent Accord, pour lesquelles une autorisation peut être accordée aux représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante afin qu'ils observent l'exécution de ces opérations, sans toutefois y prendre part;

3. À échanger des renseignements sur la prévention de la fabrication et du trafic illicites de drogues et de précurseurs;

4. À déployer, le cas échéant, des officiers de liaison;

5. À fournir à l'autre Partie contractante, sur demande, un échantillon des objets et des substances issus d'activités criminelles et ayant été utilisés ou pouvant être utilisés pour commettre une infraction pénale;

6. À échanger les résultats de recherches, en particulier dans le domaine de la criminalistique.

Article 4. Mesures de coopération

1) La coopération menée au titre du présent Accord se fait en allemand ou en arabe, avec traduction en anglais.

2) Les demandes de renseignements ou de mise en œuvre des mesures prévues au titre du présent Accord se font directement par écrit, par l'intermédiaire des autorités compétentes visées à l'article 2. En cas d'urgence, les demandes peuvent aussi être faite oralement, auquel cas elles devront être confirmées par écrit au plus tard dans les dix jours qui suivent.

3) La Partie contractante requérante assume tous les coûts découlant de la demande, y compris les frais de voyage de ses représentants.

Article 5. Refus de donner suite à une demande

1) Chaque Partie contractante peut refuser de donner suite à tout ou partie d'une demande faite en vertu du présent Accord, ou y donner suite sous certaines conditions si la demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts vitaux, ou si elle est contraire aux dispositions de sa législation nationale.

2) Une Partie contractante a également le droit de refuser de donner suite à une demande liée à un acte ne constituant pas une infraction punissable en vertu de sa législation.

3) Dans tous les cas, la Partie contractante requérante est notifiée par écrit du refus de donner suite à sa demande d'assistance. En règle générale, le refus est motivé.

Article 6. Confidentialité et restrictions d'utilisation

Les deux Parties contractantes traitent toutes les demandes, renseignements et documents qu'elles reçoivent dans le cadre du présent Accord avec la plus stricte confidentialité, à la demande de la Partie contractante ayant fourni ces documents ou renseignements.

Article 7. Évaluation de l'application de l'Accord et création de groupes de travail

1) Les Parties contractantes procèdent à des consultations, le cas échéant, pour évaluer l'application du présent Accord et la nécessité de tout ajout ou modification.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes ont le droit de créer des groupes de travail, de convoquer des réunions d'experts et, le cas échéant, de conclure des protocoles se rapportant à l'application du présent Accord.

Article 8. Formation de base et avancée

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apporte au Gouvernement de l'État du Qatar un appui en matière de formation des forces de police. L'appui est fourni, sur demande, au moyen de formations de base et avancées et de l'échange de données d'expérience.

Article 9. Données personnelles

La communication et l'utilisation de données personnelles (ci-après dénommées « données ») par les autorités des Parties contractantes visées à l'article 2 se font dans le respect de la législation de chacune des Parties contractantes et conformément aux dispositions suivantes :

1. L'autorité expéditrice s'assure que celles-ci sont exactes, nécessaires et adaptées à l'usage auquel elles sont destinées. Ce faisant, elle s'assure que les restrictions de communication prévues par la législation nationale pertinente sont respectées. Si elle a des raisons de croire que leur communication pourrait enfreindre la législation nationale ou porter préjudice aux intérêts des personnes concernées, qui méritent protection, elle s'abstient de le faire. S'il apparaît que des données incorrectes ont été communiquées, l'autorité réceptrice en est immédiatement informée et les données incorrectes sont corrigées.

S'il apparaît que des données ont été communiquées alors qu'elles n'auraient pas dû l'être, l'autorité réceptrice en est immédiatement informée et les détruit immédiatement.

2. L'autorité réceptrice de l'une des Parties contractantes notifie, sur demande, à l'autorité expéditrice de l'autre Partie contractante la façon dont elle entend utiliser ces données et les résultats obtenus.

3. L'autorité réceptrice n'utilise les données qu'aux fins visées dans le présent Accord et aux conditions précisées par l'autorité expéditrice. En outre, il lui est permis d'utiliser ces données pour prévenir des crimes graves et engager des poursuites, ainsi que pour contrecarrer toute menace grave à la sécurité publique.

4. Lorsqu'elle communique des données, l'autorité d'envoi précise, le cas échéant, le délai maximal de leur conservation en application de sa législation interne, à l'expiration duquel les données doivent être supprimées. Indépendamment d'un tel délai, les données communiquées sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

5. L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice s'assurent que la communication et la réception des données sont consignées dans un dossier.

6. L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice veillent à ce qu'elles soient protégées efficacement contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

7. Toute personne peut, sur demande, être informée des données conservées à son sujet et de leur usage prévu. Son droit d'être informée est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande de renseignements a été présentée. La demande de renseignements peut être rejetée si les intérêts de l'État priment sur ceux de la partie requérante.

8. Toute personne dont les droits sont violés par la communication de données dans le cadre du présent Accord a droit à une indemnité. L'autorité réceptrice est tenue de lui verser l'indemnité prévue par sa législation nationale pour le préjudice subi. L'autorité réceptrice ne peut renvoyer la

personne lésée à l'autorité expéditrice comme étant celle qui a causé le préjudice. Si l'autorité réceptrice verse une indemnité pour le préjudice causé par l'utilisation de données indûment communiquées, l'autorité expéditrice rembourse à l'autorité réceptrice le montant total de l'indemnité versée.

Article 10. Protection des documents de voyage

Les Parties contractantes s'engagent à assurer le plus haut niveau de protection contre la contrefaçon des documents de voyage. Pour ce faire, elles veillent à ce qu'ils respectent les normes minimales de sécurité pour les documents de voyage à lecture optique recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et, le cas échéant, elles les adaptent dans les plus brefs délais. Elles utilisent également les innovations techniques nécessaires pour intégrer des éléments biométriques à leurs documents de voyage respectifs. Les Parties contractantes appuient les efforts de normalisation de l'OACI en tenant compte des recommandations pertinentes. Elles s'informent l'une l'autre des mesures qu'elles prennent en ce qui concerne leurs documents de voyage respectifs.

Article 11. Autres accords internationaux

Le présent Accord n'a aucun effet sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin. La date en question est celle de la réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Doha, le 22 février 2009, ou le 27 safar 1430 de l'hégire, en deux exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[DIRK BAUMGARTNER]

[AUGUST HANNING]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[JASSIM AL KHULAIFI]

No. 51365

**Belgium
and
North Atlantic Treaty Organization**

Exchange of letters between the Kingdom of Belgium and the North Atlantic Treaty Organization concerning the opening and operation of a pharmacy at the Permanent Headquarters of the North Atlantic Treaty Organization. Brussels, 3 February 2009 and 3 March 2009

Entry into force: *1 August 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 30 September 2013*

**Belgique
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Bruxelles, 3 février 2009 et 3 mars 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 30 septembre 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]



SECRETARY GENERAL
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
Jaap de Hoop Scheffer

I

SG(2009)0091

3 februari 2009

Excellente,

Ik heb de eer te verwijzen naar de wens van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) om in haar Zetel te Evere een apotheek te vestigen.

Teneinde de opening van deze apotheek mogelijk te maken heb ik de eer U de volgende bepalingen voor te stellen:

1. Naar de zetel van NAVO te Evere kan, in afwijking van de geldende Belgische wetgeving, een apotheek worden overgeplaatst. Deze apotheek wordt uitgebaat in overeenstemming met de geldende Belgische wetgeving.
2. De apotheek zal toegankelijk zijn voor alle personen die toegang hebben tot de zetel van NAVO.
3. De apotheek, bedoeld in bepaling 1 van deze brief, wordt vrijgesteld van de verplichting tot deelname aan de door de Belgische regelgeving voorziene wachtdiensten.
4. Met het oog op de uitoefening van het door de geldende Belgische wetgeving voorziene toezicht op apotheken wordt, op verzoek van de Permanente Vertegenwoordiging van België bij NAVO, aan de personen die door de bevoegde Belgische instanties worden voorgedragen, permanent en op eerste verzoek toegang verleend tot het gedeelte van de zetel waar de apotheek wordt uitgebaat en dit voor zover de belangen van NAVO niet in het gedrang worden gebracht.
5. De bepalingen van deze brief doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951.

6. 1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van deze brief die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de het Koninkrijk België en NAVO (hierna de Partijen), kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
6. 2. De Belgische regering en NAVO benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
6. 3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.
6. 4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. 5. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
6. 6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.
7. Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van de bepalingen van deze brief vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.
8. De bepalingen van deze brief kunnen op verzoek van een Partij worden herzien.

Ik heb de eer voor te stellen dat deze brief samen met uw antwoord, waarin de goedkeuring van zijn inhoud wordt bevestigd, een Akkoord vormen tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en dat dit Akkoord treedt in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van voltooiing van interne grondwettelijke en wettelijke procedures zoals voorzien in artikel 7.



Jaap de Hoop-Scheffer

Mevrouw Laurette Onkelinx
Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

II

Brussel,

9 3 MAART 2009

UITWISSELING VAN BRIEVEN
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE
BETREFFENDE
DE OPENING EN DE UITBATING VAN EEN APOTHEEK IN DE ZETEL VAN DE
NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer te bevestigen dat ik uw brief van 3 februari 2009, waarvan de tekst hierna volgt, in goede orde heb ontvangen.

[See letter I - Voir lettre I]

Ik heb de eer U mede te delen dat het Koninkrijk België de bepalingen opgenomen in uw brief aanvaardt, en te bevestigen dat uw brief samen met dit antwoord een Akkoord vormen tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de Zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Met de meeste hoogachting,

Laurette Onkelinx

Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid



De Heer Jaap de Hoop Scheffer
Secretaris-Generaal
Noord-Atlantische Verdragsorganisatie

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



SECRETARY GENERAL
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
Jaap de Hoop Scheffer

1

SG(2009)0091

3 February 2009

Your Excellency,

I have the honour to refer to the desire by the North Atlantic Treaty Organization (NATO) to establish a pharmacy at its Permanent Headquarters in Evere.

With a view to enabling the opening of such a pharmacy, I have the honour to propose the following provisions:

1. Notwithstanding the relevant Belgian legislation, a pharmacy may be transferred to the NATO Permanent Headquarters in Evere. This pharmacy shall be operated in accordance with the relevant Belgian legislation.
2. The pharmacy shall be accessible to all persons with access to the NATO Permanent Headquarters site.
3. The pharmacy mentioned in Paragraph 1 of the present letter shall be exempt from the obligations laid down by Belgian legislation with regard to duty pharmacies.
4. For the purposes of exercising the control provided for by the Belgian legislation in effect with regard to the operation of a pharmacy, at the request of the Belgian Permanent Representation to NATO, NATO shall, on a permanent basis and on first request, authorize access to that portion of its Permanent Headquarters site where the pharmacy is operated by those persons designated by the appropriate Belgian authorities, provided the interests of NATO are not jeopardized.
5. The provisions of the present letter shall in no way prejudice the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on 20 September 1951.

6.1 All disputes regarding the application or interpretation of the provisions of the present letter which cannot be settled through direct consultation between the Kingdom of Belgium and NATO (hereinafter referred to as the Parties) may be submitted by either Party to an arbitration procedure consisting of three members.

6.2 The Belgian Government and NATO shall each designate a member of the Arbitration Tribunal.

6.3 The members so designated shall choose a President.

6.4 If the members are unable to reach agreement regarding the choice of President, the latter shall be designated at the request of the members of the Arbitration Tribunal by the President of the International Court of Justice.

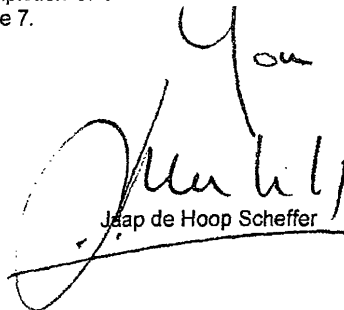
6.5 A Party shall seek a ruling from the Arbitration Tribunal by submitting an application to it.

6.6 The Arbitration Tribunal shall itself decide on its own procedure.

7. Each of the Parties shall notify the other Party of completion of the internal constitutional and legal procedures required by its legislation for the implementation of the provisions of this letter.

8. The provisions of this letter may be reviewed at the request of either Party.

I have the honour to propose that the present letter and your reply confirming approval of its content constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the North Atlantic Treaty Organization, and that this Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification of completion of the internal constitutional and legal procedures as mentioned in article 7.

You kindly,

Jaap de Hoop Scheffer

Her Excellency
Mrs. Laurette Onkelinx
Vice Prime Minister and Minister of Social Affairs and Public Health

II

Brussels, March 3rd, 2009

Exchange of letters
between
the Kingdom of Belgium
and the North Atlantic Treaty Organization
concerning
the opening and operation of a pharmacy
at the Permanent Headquarters of the North Atlantic Treaty Organization

Dear Secretary General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 3 February 2009 whose text follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of acceptance by the Kingdom of Belgium of the provisions contained in your letter which, with the present reply, constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and NATO with regard to the opening and operation of a pharmacy at the NATO Permanent Headquarters site.

Laurette Onkelinx



Vice Prime Minister and Minister of Social Affairs and Public Health

His Excellency
Mr. Jaap de Hoop Scheffer,
Secretary General
North Atlantic Treaty Organization

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]



SECRETARY GENERAL
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
Jaap de Hoop Scheffer

I

SG(2009)0091

3 février 2009

Excellence,

J'ai l'honneur de référer au désir de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) d'établir une pharmacie sur son siège permanent à Evere.

Dans le but de rendre possible l'ouverture d'une telle pharmacie, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions ci-après :

1. Une pharmacie peut être transférée vers le siège permanent de l'OTAN à Evere, en dérogation de la législation belge en la matière. Cette pharmacie sera exploitée en conformité avec la législation belge en la matière.
2. La pharmacie sera accessible à toutes les personnes qui ont accès au siège permanent de l'OTAN.
3. La pharmacie mentionnée à la disposition 1 de la présente lettre est exonérée des obligations prévues par la législation belge en matière de rôle de garde.
4. Aux fins de l'exercice du contrôle prévu par la législation belge en vigueur en ce qui concerne l'exploitation d'une pharmacie, l'OTAN, sur demande de la Représentation Permanente belge auprès de l'OTAN, autorise de façon permanente et à la première demande l'accès à la partie de son siège permanent où se fait l'exploitation de la pharmacie aux personnes désignées par les instances belges compétentes, pour autant que les intérêts de l'OTAN ne soient pas mis en cause.
5. Les dispositions de la présente lettre ne portent en rien préjudice à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international signée à Ottawa le 20 septembre 1951.

6.1 Tous les litiges relatifs à l'application ou à l'interprétation des dispositions de la présente lettre qui n'ont pas pu être réglés au moyen d'une concertation directe entre le Royaume de Belgique et l'OTAN (ci-après les Parties) pourront être soumis par une des Parties à une procédure d'arbitrage comportant trois membres.

6.2 Le gouvernement belge et l'OTAN désignent chacun un membre du tribunal arbitral.

6.3 Les membres ainsi désignés choisissent un Président.

6.4 Si les membres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la personne du Président, ce dernier sera désigné à la demande des membres du tribunal arbitral par le Président de la Cour de Justice Internationale.

6.5 Une Partie introduit une demande auprès du Tribunal arbitral au moyen d'une requête.

6.6 Le Tribunal arbitral fixe lui-même sa propre procédure.

7 Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises par sa législation pour la mise en vigueur des dispositions de la présente lettre.

8. Les dispositions de la présente lettre peuvent être revues à la demande d'une des Parties.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, confirmant l'approbation de son contenu, constituent un Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et que cet Accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises prévue à l'article 7.

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.



Jaap de Hoop Schaffer

Son Excellence
Madame Laurette Onkelinx
Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé

II

Bruxelles, le

03 MARS 2009

Echange de lettres
entre
Le Royaume de Belgique
et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
concernant
l'Ouverture et l'Exploitation d'une pharmacie sur le Siège
Permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 février 2009 dont le texte est le suivant :

J'ai l'honneur de vous informer de l'acceptation par le Royaume de Belgique des dispositions formulées dans votre lettre qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre le Royaume de Belgique et l'OTAN relative à l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'OTAN.

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.



Laurette Onkelinx
Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales et de la Santé

Son Excellence
M. Jaap de Hoop Scheffer,
Secrétaire général
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

No. 51366

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of
the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the
Republic of Côte d'Ivoire concerning the reciprocal promotion and protection of in-
vestments. Brussels, 1 April 1999**

Entry into force: *15 June 2013, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 30 September 2013*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de
l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Côte d'Ivoire**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République de Côte d'Ivoire concernant la promotion et la protection réciproques des
investissements. Bruxelles, 1^{er} avril 1999**

Entrée en vigueur : *15 juin 2013, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
30 septembre 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST
INZAKE
DE WEDERZIJDS BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in de naam van
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK IVOORKUST,
anderzijds,

(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door ingezetenen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN overeengekomen als volgt :

ARTIKEL I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent de term "investeerdere" :

- a) de "onderdanen", m.a.w. elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Ivoorkust beschouwd wordt als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Ivoorkust ;
- b) de "vennootschappen", m.a.w. elke rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Ivoorkust en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Ivoorkust.

2. betekent de term "investeringen" : gelijk welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die wordt geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten als hypotheek, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten ;
- b) aandelen, winstbewijzen en elke andere vorm van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde ;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen ;
- e) krachtens een eenzijdige verbintenis of een wederkerige overeenkomst, van publiek- of privaatrecht, verleende concessies, met name concessies voor de prospectie, de ontginning of de winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitalen zijn geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun omschrijving als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

- 3. betekent de term "inkomsten" : de bedragen welke voortvloeien uit een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, kapitaalaangroei, dividenden, royalty's of vergoedingen.
- 4. betekent de term "grondgebied" :

- a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsook de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;
- b) wat de Republiek Ivoorkust betreft, het grondgebied van de Republiek Ivoorkust met inbegrip van zijn territoriale zee, evenals de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarin Ivoorkust overeenkomstig het internationaal recht en zijn nationale wetgeving, soevereine rechten uitoefent met het oog op de opsporing en de winning van natuurlijke, biologische en minerale rijkdommen die zich in zee, de zeebedding en de ondergrond daarvan bevinden.

ARTIKEL 2

Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en staat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat met name het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten tot commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle rechtstreekse of onrechtstreekse investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onverminderd de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig dan die welke door het internationaal recht zijn erkend.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Eigendombovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel te treffen tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel die rechtstreeks of onrechtstreeks tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Indien om redenen van openbaar nut, nationale veiligheid of nationaal belang, van het bepaalde in lid 1 van dit artikel dient te worden afgeweken, moeten de volgende voorwaarden worden vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure ;
 - b) ze zijn niet discriminatoir, en
 - c) ze gaan vergezeld van bepalingen waarbij wordt voorzien in de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt waarin de investering werd gedaan of in elke vrij omwisselbare munt die de investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij zijn overeengekomen.

Ze wordt zonder vertraging uitgekeerd en dient vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze levert interest op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling.

4. Wat de in dit artikel behandelde aangelegenheden betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten, en niet minder gunstig dan die welke het internationaal recht verleent.

ARTIKEL 5

Aan uitzonderlijke gebeurtenissen toe te schrijven verliezen

De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden hebben geleden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke de investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert, overeenkomstig haar wetgeving die op de dag van de overmaking van kracht is, aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking, van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering, en inzonderheid van :
 - a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
 - b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
 - c) de inkomsten uit investeringen ;
 - d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal ;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen ;
2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, is het toegestaan een passend deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.
3. Het geld wordt vrij overgemaakt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking zonder vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erken' de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorbehoud van kennisgeving, dat de rechten en vorderingen van de investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de openbare instelling.
2. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op die laatsten rusten.

ARTIKEL 8

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld of nog door internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of zullen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 9

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst. Deze laatste kan, in voorkomend geval, voorzien in economische en financiële bepalingen die van de onderhavige Overeenkomst afwijken.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt te allen tijde de verbintenissen na die zij ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 10

Regeling van investeringsgeschillen

1. Elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt voorgelegd aan de bevoegde rechtbank die tussen de partijen bij het geschil is overeengekomen.

Indien bedoelde bevoegdheid niet bij onderlinge overeenkomst kan worden toegewezen , worden de leden 2 tot 7 van dit artikel toegepast.

2. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een memorandum dat naar behoren is toegelicht door de meest gerede partij.

De partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven het geschil in der minne te regelen door onderhandeling en daarbij, indien nodig, deskundig advies in te winnen van een derde, of nog door bemiddeling langs diplomatieke weg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wanneer het geschil niet binnen de zes maanden na de kennisgeving in der minne wordt geregeld via een rechtstreeks vergelijk tussen de partijen bij het geschil of door bemiddeling langs diplomatieke weg, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering is gedaan, dan wel onderworpen aan internationale arbitrage.

Te dien einde geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk investeringsgeschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat de Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve of rechtsmiddelen te verzoeken.

4. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan een van de hierna genoemde arbitrageorganen :

- een scheidsgerecht ad hoc dat wordt ingesteld overeenkomstig de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL),
- het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is ingesteld krachtens het te Washington op 18 maart 1965 voor ondertekening opengestelde "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten",
- het scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm

Indien de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij wordt aangespannen, verzoekt deze de betrokken investeerder schriftelijk het arbitrageorganisme van zijn keuze, waaraan het geschil zal worden voorgelegd, kenbaar te maken.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen zal, in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak, als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake conflicten tussen wetgevingen, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de eventueel gesloten bijzondere overeenkomst met betrekking tot de investering, en de beginselen van het internationaal recht.
7. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 11

Meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het *grondgebied* van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk *langs diplomatieke weg* worden geregeld.
2. Wanneer een geschil niet *langs diplomatieke weg* kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie ad hoc bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen ; deze komt op verzoek van de meest gerede Partij bijeen.
3. Indien de bovengenoemde gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een arbitrageprocedure die voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze verloopt :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, kiezen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het college van scheidsmannen.

Wanneer de voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming te verrichten.

Indien ook de Ondervoorzitter onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen of van een Staat waarmee een van de Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke betrekkingen onderhoudt, dan wel verhinderd is, wordt het in rang hoogste lid van het Gerechtshof dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengestelde college bepaalt zijn eigen procedureregels en doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen
5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd. De kosten voortvloeiend uit de benoeming van de derde scheidsman en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 13

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar wetgeving.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste twaalf maanden voor het verstrijken van de geldigheidsstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste twaalf maanden voor het einde van een lopende geldigheidsstermijn bij kennisgeving op te zeggen.

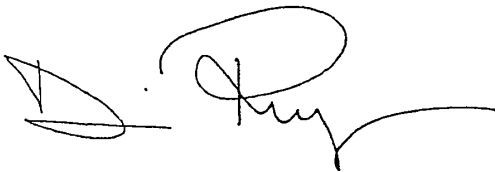
2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

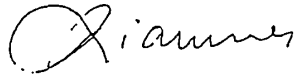
GEDAAN te Brussel, op 1 april 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.
In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-
LUXEBURGSE ECONOMISCHE
UNIE :

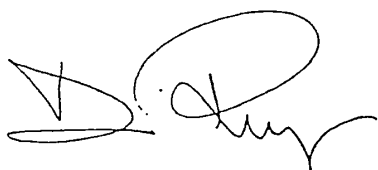
Voor de Regering van het Koninkrijk
België, handelend mede in de naam van
de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg :



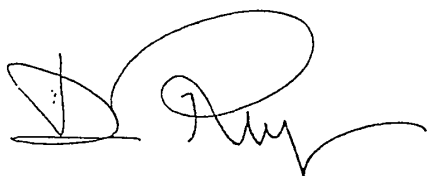
VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK IVOORKUST :



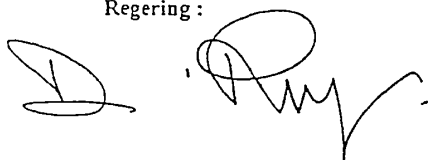
Voor de Vlaamse Regering :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Voor de Waalse Regering :

A handwritten signature in black ink, similar to the one above, with a large initial 'D' and a long horizontal stroke at the end.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke
Regering :

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'D' and a long horizontal stroke at the end.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

ACCORD
ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE
CONCERNANT
LA PROMOTION
ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

ACCORD
ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE
CONCERNANT
LA PROMOTION
ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
agissant tant en son nom qu'au nom du
GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
en vertu d'accords existants,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
et le Gouvernement de Bruxelles-Capitale,
d'une part

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE,
d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes")

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne :

- a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Côte d'Ivoire est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Côte d'Ivoire respectivement ;
- b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Côte d'Ivoire et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Côte d'Ivoire respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues ;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;
- c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce ;
- e) les concessions nées d'un acte unilatéral ou synallagmatique, de droit public ou de droit privé, notamment celles relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" désigne :

- a) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles ;
- b) en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le territoire de la République de Côte d'Ivoire, y compris sa mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Côte d'Ivoire exerce, conformément au droit international et à sa législation nationale, des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales qui se trouvent dans les eaux de la mer, le sol et le sous-sol de celle-ci.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

- 1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation.
- 2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection des investissements

- 1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.
- 2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.
- 3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.
- 4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toutes autres formes d'organisations économiques régionales.

ARTICLE 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.
2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1 du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies :
 - a) les mesures sont prises selon une procédure légale, et
 - b) elles ne sont pas discriminatoires, et
 - c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.
3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été réalisé ou en toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante.

Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement, au moins égal, à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE 5

Pertes dues à des événements exceptionnels

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

ARTICLE 6

Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit, conformément à sa législation en vigueur à la date du transfert, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :
 - a) les sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement ;
 - b) les sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié ;
 - c) les revenus des investissements ;
 - d) le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi ;
 - e) les indemnités payées en exécution de l'article 4.
2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.
3. Les transferts sont effectués librement au cours applicable à la date de ceux-ci, aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.
4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer, sans délai, l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.
5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sous réserve de notification, que les droits et actions des investisseurs soient transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.
2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 8

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 9

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord, et par celles de l'accord particulier qui peut prévoir, le cas échéant, des stipulations économiques et financières dérogeant au présent Accord.
2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend afférent aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante est soumis au tribunal compétent convenu entre les parties au différend.

A défaut d'une telle attribution conventionnelle de compétence, il est fait application des paragraphes 2 à 7 du présent article.

2. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

3. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et inévitable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique que chacune des Parties contractantes renonce à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

4. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci après, au choix de l'investisseur :

- un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.),
- le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965,
- le tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris ;
- l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.
6. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.
7. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation.

ARTICLE 11

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 12

Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.
2. A défaut de règlement par voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte ad hoc, composée de représentants des deux Parties ; celle-ci se réunit à la demande de la partie la plus diligente.
3. Si la commission mixte précitée ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou s'il est empêché, il revient au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, de procéder à ladite nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix ; elle seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les dépenses inhérentes à la désignation du troisième arbitre et celles liées au fonctionnement du collège seront supportées à parts égales par les Parties contractantes.

ARTICLE 13

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} avril 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

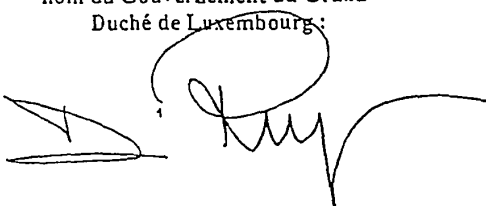
Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

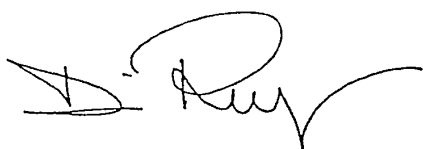
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE :

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique agissant tant en son nom qu'au
nom du Gouvernement du Grand-
Duché de Luxembourg :

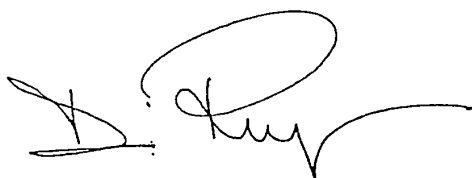




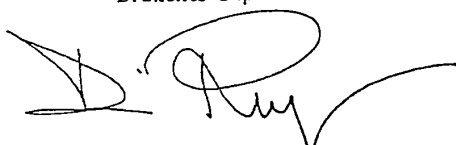
Pour le Gouvernement wallon :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Gouvernement flamand :

A handwritten signature in black ink, identical to the one above, featuring a large, stylized 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Gouvernement de
Bruxelles-Capitale :

A handwritten signature in black ink, identical to the ones above, featuring a large, stylized 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE
CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, on the other hand (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous of strengthening their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investor” shall mean:

(a) “Nationals”, namely any natural person who, in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Côte d'Ivoire, is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Côte d'Ivoire, respectively;

(b) “Companies”, namely any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Republic of Côte d'Ivoire and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Côte d'Ivoire, respectively;

2. The term “investments” shall mean any kind of asset and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

(b) Shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

(d) Copyright, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

(e) Concessions based on a unilateral or bilateral act, or an act under public or private, including concessions to explore, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which the assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term “incomes” shall mean the proceeds of an investment and shall include, in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties or payments.

4. The term “territory” designates:

(a) With regard to the Belgium-Luxembourg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, namely the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

(b) With regard to the Republic of Côte d'Ivoire, the territory of the Republic of Côte d'Ivoire, including its territorial sea, as well as the exclusive economic zone and continental shelf upon which Côte d'Ivoire exercises, in accordance with international law and its national legislation, sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting natural, biological and mineral resources located in its sea waters, soil and subsoil.

Article 2. Promotion of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and fulfilment of licence contracts and of commercial, administrative or technical assistance agreements, provided that such activities are related to the investments.

Article 3. Protection of Investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one of the Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures necessary for maintaining public order, such investments shall enjoy continuous security and protection, excluding any unjustified or discriminatory measure that could hinder, in law or in practice, their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 above shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not apply to privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and Limitation of Ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization, or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- (a) The measures shall be taken under due process of law;
- (b) The measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- (c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or made public.

Such compensation shall be paid in the currency in which the investment was made or in any convertible currency agreed upon by the investor and the Contracting Party.

It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of its determination until the date of its payment.

4. With regard to the matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Party a treatment that shall at least be equal to that which is granted in its territory to the investors of the most favoured nation. Such treatment shall in no case be less favourable than the one recognized under international law.

Article 5. Losses resulting from Exceptional Occurrences

Investors of one of the Contracting Parties whose investments suffer losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitutions, indemnifications, compensations or other settlements, at least equal to that which is granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee, in accordance with its legislation in force at the date of the transfer, to the investors of the other Contracting Party, the free transfer, to or from its territory, of all payments related to an investment, and in particular:

- (a) Amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;
- (b) Amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licenses, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;
- (c) Proceeds from the investments;
- (d) Proceeds from total or partial liquidation of the investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation pursuant to article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate portion of their earnings.

3. Transfers shall be made freely at the rate applicable on the date on which they are made, to cash transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made promptly, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 7. Subrogation

1. If one of the Contracting Parties or any public institution thereof makes a payment to its own investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize, subject to notification, that the rights and shares of the investors are transferred to the Contracting Party or the public institution concerned.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer, who is subrogated into the rights of the indemnified investors, the obligations of the latter under law or contract.

Article 8. Applicable Regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and the national legislation of one of the Contracting Parties or by international conventions existing or to be subscribed to by one or the other Contracting Party in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 9. Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one of the Contracting Parties and the investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement, and by those of the specific agreement, which may stipulate, if necessary, economic and financial terms derogating from this Agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be adhered to.

Article 10. Settlement of Investment Disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be submitted to the competent court agreed to by the parties to the dispute.

In the absence of such a conventional attribution of jurisdiction, paragraphs 2 through 7 of this article shall apply.

2. Any investment dispute between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall be notified in writing. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum, transmitted by the first party to take action.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute amicably through negotiation, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by means of conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

3. If an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel is not reached within six months of the notification, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

4. To this end, each Contracting Party shall in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that each of the Contracting Parties shall waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the following arbitration organizations, at the choice of the investor:

- An ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;
- The Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;
- The Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in the Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

5. Neither of the Contracting Parties involved in a dispute may, at any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, raise as an objection the fact that the investor, who is the opposing party in the dispute, has received a compensation covering his or her losses, in whole or in part, pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

6. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and the principles of international law.

7. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party commits itself to complying with the awards in accordance with its legislation.

Article 11. Most Favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties relating to Interpretation or Application

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through the diplomatic channel.

2. In the absence of a settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be submitted to an ad hoc Joint Commission consisting of representatives of the two Parties. The Commission shall convene at the request of the first party to take action.

3. If the above-mentioned Joint Commission is unable to settle the dispute, the matter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure implemented, in each individual case, as follows:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, the two arbitrators shall appoint, by mutual agreement, a national of a third State as chairperson of the arbitral tribunal.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he or she cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment.

If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties, or of a State with which one of the Contracting Parties does not maintain diplomatic relations, or if he or she, too, is prevented from discharging the said functions, the next senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party will be invited to make the necessary appointment.

4. The board thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote and shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13. Previous Investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's legislation.

Article 14. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least 12 months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least 12 months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 1 April 1999, in two original copies, each in the French and Dutch languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the French text shall prevail.

FOR THE BELGIUM-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION:

- For the Government of the Kingdom of Belgium,
acting in its own name and on behalf of the
Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

ELIO DI RUPPO

- For the Walloon Government:

ELIO DI RUPPO

- For the Flemish Government:

ELIO DI RUPPO

- For the Government of the Region of Brussels-Capital:

ELIO DI RUPPO

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE:

GNAMIEN N'GORAN

No. 51367

**Turkey
and
Senegal**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 15 June 2010

Entry into force: *17 July 2012 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 September 2013*

**Turquie
et
Sénégal**

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Ankara, 15 juin 2010

Entrée en vigueur : *17 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 6 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”.

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights,

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated,

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment.

(c) shares, stocks or any other form of participation in companies,

(d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power less than 10 percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

2. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of a Contracting Party according to its applicable laws,

(b) corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party,

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The “territory” means; territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which each Contracting Party has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable.

3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Application for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply in respect of procedural rights laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

(d) The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not oblige the Republic of Turkey from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures with regard to acquisition of land and real estates, and real rights upon them by the investors of the other Contracting party.

ARTICLE 4
Right to Regulate

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 5
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.

3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in Article 7.

4. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Article 5,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,

(e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,

(f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the
Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

(c) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States" ,

3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of law) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Turkish courts and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism; and

(c) With regard to the Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 9 and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 11

Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

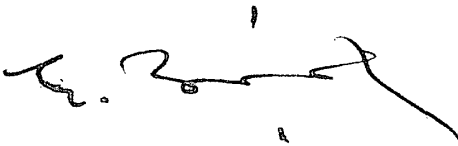
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on June 15, 2010 in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic.

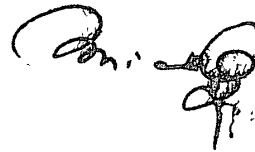
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Beşir Atalay
Minister of Interior

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SENEGAL



Maître Madické Niang
State Minister and Minister of Foreign
Affairs

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU SENEGAL
SUR
LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après désignées les « Parties »,

Soucieux de promouvoir une coopération économique plus étroite entre eux, en particulier concernant l'investissement par les investisseurs d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie ;

Reconnaissant que l'Accord sur le traitement à accorder à cet investissement renforcera le flux de capitaux et la technologie ainsi que le développement économique des Parties ;

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable de l'investissement est souhaitable en vue de maintenir un cadre d'investissement stable et une utilisation efficace maximale des ressources économiques et,

Convaincus que l'on peut réaliser ces objectifs sans pour autant assouplir les mesures d'application générale relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement, ainsi que les droits au travail internationalement reconnus ;

Ayant décidé de conclure un Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements ;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » signifie toute sorte d'avoirs liés aux activités commerciales et acquis en vue de l'établissement de relations économiques durables sur le territoire d'une Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil. Il inclut toute sorte d'avoirs, y compris, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tout autre droit comme hypothèque et obligation et les autres droits similaires tel que défini conformément aux lois et règlement de la Partie sur le territoire de laquelle se situe le bien ;
- b) les bénéfices réinvestis, les demandes d'argent ou tout autre droit ayant une valeur financière relative à un investissement ;
- c) les actions, titres ou toute autre forme de participation aux sociétés ;
- d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que les brevets d'invention, les dessins industriels, les procédés techniques ainsi que les marques de fabrique, la bonne volonté, le savoir-faire et d'autres droits similaires ;
- e) les concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, notamment, les concessions relatives aux ressources naturelles.

Sous réserve que ces investissements ne concernent pas l'acquisition d'actions ou le droit de vote de moins de 10% d'une société à travers la bourse et ne sont pas couverts par le présent Accord.

2. Le terme « investisseur » signifie :

- a) les personnes physiques ressortissant de l'une ou l'autre Partie, conformément à la législation en vigueur dans les deux Parties ;
- b) les sociétés, entreprises ou associations commerciales constituées en personnes morales conformément à la législation en vigueur dans l'une ou l'autre Partie et ayant leur siège et leurs activités commerciales substantielles sur le territoire de cette Partie qui a fait des investissements sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le terme « bénéfice » signifie les montants produits par un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les profits, intérêts, gains en capital, redevances, droits et dividendes.

4. Le terme « territoire » signifie le territoire, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquels chaque Partie a des droits de juridiction ou de souveraineté, aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international.

ARTICLE II

Promotion et protection des investissements

1. Conformément à leurs lois et règlements, chaque Partie doit promouvoir, autant que possible, les investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie doivent bénéficier, à tout moment, d'un traitement juste et équitable et jouir d'une protection totale sur le territoire de l'autre Partie. Aucune des Parties ne doit, en aucune façon, entraver, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la prolongation ou la cession de ces investissements.

ARTICLE III

Traitement des investissements

1. Chaque Partie admet sur son territoire les investissements et les activités y relatives, sur une base non moins favorable que celle accordée en des situations similaires, à l'investissement des investisseurs de tout pays tiers, dans le cadre des lois et règlements qui y sont en vigueur.

2. Chaque Partie doit accorder à ces investissements, une fois établis, un traitement, non moins favorable, que celui accordé dans des situations similaires, aux investissements de ses investisseurs ou aux investissements des investisseurs de tout pays tiers, quel que soit le plus favorable.

3. Les Parties, conformément à leur législation nationale, doivent accorder une considération bienveillante aux demandes de visa d'entrée et de séjour des ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui souhaitent entrer dans le territoire de l'autre Partie, relativement à la réalisation et à l'exécution d'un investissement; la même chose s'applique aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui, relativement à un investissement, souhaite entrer dans le territoire de l'autre Partie pour y séjourner et y travailler. Les demandes de permis de travail doivent bénéficier d'un traitement favorable.

4. (a) Les dispositions du présent article ne sont pas interprétées en vue d'obliger la Partie à étendre aux investisseurs de l'autre Partie tout traitement, préférence ou privilège qui peut être étendu par la première Partie en vertu de tout Accord ou arrangement international relatif en tout ou partie à l'imposition.

(b) Les dispositions du présent Accord relatives à la non discrimination, au traitement national et au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas à tous les avantages réels ou futurs accordés par l'une ou l'autre Partie en vertu de sa qualité de membre à une union douanière, économique ou monétaire, à un marché commun ou à une zone de libre échange, à ses propres ressortissants ou sociétés, aux ressortissants ou sociétés d'Etats membres d'un tel marché commun, Union ou zone de libre échange, ou d'un Etat tiers.

(c) Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux droits de procédure établis simultanément par le présent Accord et par un autre Accord dont les Parties sont signataires.

(d) Les dispositions de l'Article 2 et 3 du présent Accord ne sont pas interprétées pour empêcher la République de Turquie d'adopter, de maintenir ou d'appliquer des mesures non discriminatoires concernant l'acquisition de terres et biens fonciers et droits réels sur eux, par les investisseurs de l'autre Partie.

ARTICLE IV

Droit de réglementer

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée :
a) pour obliger l'une ou l'autre Partie à fournir ou à autoriser l'accès à des informations dont la divulgation est considérée par la Partie concernée comme contraire à ses intérêts de base en matière de sécurité ;

b) pour empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire quant à la protection de ses intérêts de base en matière de sécurité.

(i) relative au trafic des armes, des munitions et matériels de guerre et aux transactions d'autres marchandises, équipements, services technologies entreprises directement ou indirectement aux fins de les fournir à une institution militaire ou autre de sécurité.

(ii) prise en temps de guerre ou autre situation d'urgence dans le cadre des relations internationales

ou

(iii) relative à l'application de politiques nationales ou d'Accords internationaux portant sur la non-prolifération des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ;

(c) pour empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures en application de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies sur le maintien de la paix et de la sécurité.

ARTICLE V

Expropriation et indemnisation

1. Les investissements ne doivent pas être expropriés, nationalisés ou soumis directement ou indirectement à des mesures ayant des effets similaires (ci-après désignés l'expropriation), à moins que cela ne soit à des fins publiques, de manière non discriminatoire, sur paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective et conformément à l'application régulière de la loi et aux principes généraux de traitement prévus dans l'Article III du présent Accord.

2. Des mesures légales non discriminatoires définies et appliquées pour protéger les objectifs de caractère sociale tels que la santé, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas une expropriation indirecte.

3. L'indemnisation est équivalente à la valeur marchande de l'investissement exproprié avant que l'action d'expropriation ne soit entreprise ou devienne connue. L'indemnisation doit être payée sans tarder et être librement transférable, tel que défini dans l'Article VII.

4. En cas de retard dans le paiement d'une indemnisation, des intérêts sont perçus à un taux convenu par les deux Parties, à moins que le taux ne soit prescrit par la loi à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

ARTICLE VI
Indemnisation de perte

Les investisseurs de l'une ou de l'autre Partie dont les investissements ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie pour motif de guerre, d'insurrection, de troubles publics ou d'événements similaires, doivent bénéficier, de la part de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, qui doit être le traitement le plus favorable, en ce qui concerne toute mesure adoptée par rapport à ces pertes.

ARTICLE VII
Rapatriement et Transfert

1. Après acquittement de toute obligation fiscale, Chaque Partie autorise, en toute bonne foi, que tout transfert relatif à un investissement soit effectué librement et le plus rapidement possible, à l'intérieur comme à l'extérieur de son territoire. Un tel transfert comprend :

- (a) les bénéfices ;
- (b) les recettes provenant de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;
- (c) l'indemnisation, conformément à l'Article V ;
- (d) les remboursements et les versements d'intérêts provenant des prêts en rapport avec les investissements ;
- (e) les salaires et les autres rémunérations reçus par les ressortissants d'une Partie ayant obtenu dans le territoire de l'autre Partie les permis de travail correspondants et relatifs à un investissement,
- (f) les paiements découlant d'un différend eu égard à l'investissement.

2. Les virements sont effectués dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou avec n'importe quelle monnaie convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert, à moins que l'investisseur et la Partie Hôte n'en décident autrement.

ARTICLE VIII

Subrogation

1. Au cas où l'investissement d'un investisseur d'une Partie est assuré contre les risques non commerciaux, conformément au système établi par la loi, toute subrogation de l'assureur découlant des termes du contrat d'assurance entre l'investisseur et l'assureur est reconnue par l'autre Partie.
2. L'assureur est autorisé, en vertu du droit de subrogation à exercer les droits accordés à l'investisseur et de faire exécuter les demandes d'indemnités de ce dernier et assume les obligations découlant de l'investissement. Les droits et demandes d'indemnité en subrogation ne doivent pas être supérieurs aux droits et demandes d'indemnité originaires.
3. Les différends entre l'une des Parties et un assureur sont réglés conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.

ARTICLE IX

Règlement de différend entre l'une des Parties et les Investisseurs de l'autre Partie

1. Les différends qui surviendront entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie, relativement à l'investissement, seront notifiés par écrit, y compris des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie bénéficiaire de l'investissement. Dans la mesure du possible, l'investisseur et la Partie concernée s'efforceront pour régler ces conflits par des consultations et des négociations en bonne foi.
2. En cas de non règlement du différend dans les six mois qui suivent la date de notification écrite, telle que mentionnée au paragraphe 1, le différend peut être soumis, selon le choix de l'investisseur :

- (a) Au tribunal compétent de la Partie sur le territoire duquel l'investissement est effectué ;
- (b) à un tribunal arbitral ad hoc mis sur pied conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ;
- (c) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ».

3. Lorsque l'investisseur soumet un différend à l'une des procédures de règlement de différends énoncées au paragraphe 2 du présent Article, ce choix devient définitif.

4. L'organe d'arbitrage statuera, sur la base des dispositions du présent Accord, du droit (des lois et règlements) de la Partie contractante partie au différend (y compris les règles relatives aux conflits de loi) et les principes de droit international en la matière acceptés par les deux Parties contractantes.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article :

a) seuls les différends découlant directement des activités d'investissement autorisées, le cas échéant, conformément à la législation applicable de la République de Turquie relative aux capitaux étrangers, et qui ont effectivement démarré, relèvent de la compétence du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou tout autre mécanisme international de règlement de différends, comme convenu entre les Parties;

b) les différends relatifs aux droits de propriété et aux droits réels sur les biens immeubles relèvent exclusivement de la compétence des tribunaux turcs et ne sont pas par conséquent soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ou tout autre mécanisme international de règlement de différends ; et

c) à propos de l'Article 64 de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États » : la République de Turquie n'accepte pas le renvoi d'un quelconque différend né entre la République de Turquie et toute autre Partie relatif à l'interprétation de l'application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États », non réglé par voie de négociation, devant la Cour internationale de justice.

6. la décision arbitrale est définitive et a force exécutoire, et engage toutes les parties au différend. Chaque Partie s'engage à exécuter la décision, conformément à sa législation nationale.

ARTICLE X

Règlement de différends entre les Parties

1. Les Parties cherchent en toute bonne foi et dans un esprit de coopération, une solution rapide et équitable à tout différend résultant de l'interprétation ou l'application du présent Accord. A cet effet, les Parties acceptent de s'engager dans des négociations directes et raisonnables pour parvenir à des solutions. Au cas où les Parties ne parviennent pas à un accord dans les six mois qui suivent le début du différend, à travers la procédure citée, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de 3 membres.

2. Dans un délai de 2 mois, à compter de la date de réception d'une demande, chaque Partie doit nommer un arbitre. Les deux arbitres choisissent, comme président, un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. Au cas où l'une des Parties ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du Président, dans les deux mois qui suivent leur nomination, le Président est nommé, à la demande des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Si, dans les cas spécifiés au terme des paragraphes (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut pas remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des deux Parties, la nomination est faite par le Vice-président, et si le Vice-président ne peut pas remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des deux Parties, la nomination est faite par le membre ayant le rang le plus élevé de la Cour et n'étant pas ressortissant de l'une des deux Parties.

5. Le tribunal doit observer un délai de trois mois à compter de la date de nomination du Président pour s'accorder sur les règles de procédure conforme aux dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal demande au Président de la Cour

internationale de Justice d'élaborer les règles de procédure tenant en compte des règles généralement reconnues et acceptées de la procédure arbitrale internationale.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, toutes les soumissions doivent être faites et toutes les audiences achevées dans un délai de 8 mois à compter de la date de nomination du Président, et le tribunal doit rendre son verdict dans un délai de 2 mois à compter de la date des dernières soumissions ou de la date de clôture des audiences, quelle que soit la dernière en date. La décision rendue par le tribunal arbitral est définitive et a force exécutoire, à la majorité des voix.

7. Les dépenses effectuées par le Président, les autres arbitres, et autres frais de procédures sont supportées de manière équitable, par les Parties. Le tribunal peut cependant, décider à sa seule discrétion, qu'une partie plus importante des frais soit supportée par l'une des Parties.

8. Un conflit ne doit pas être soumis à un Tribunal international arbitral aux termes des dispositions du présent Article, si le même différend a été soumis auparavant à un Tribunal international arbitral ; conformément aux dispositions de l'Article IX et constitue toujours une affaire pendante, ce qui n'empêche pas les deux Parties d'engager des négociations directes et raisonnables.

ARTICLE XI

Champs d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties, conformément aux lois et règlements de ladite Partie, par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci ne s'applique pas, toutefois, à tout différend né avant son entrée en vigueur.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur

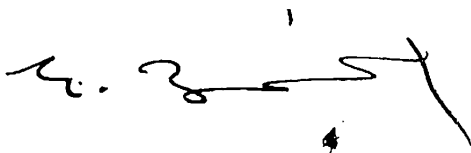
1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales intérieures requises à cet effet. Il est conclu pour une période de dix (10) années et reste en vigueur, à moins d'être dénoncé, conformément au paragraphe 2 du présent Article.
2. Chaque Partie peut, par notification annuelle écrite à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord, à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment après.
3. Le présent Accord peut être amendé, à tout moment, par consentement mutuel écrit des Parties. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales intérieures énoncées au paragraphe 1 du présent Article.
4. S'agissant des investissements faits ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels le présent texte s'applique autrement, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent d'être en vigueur pour une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de résiliation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait, à Ankara le 15 June 2010, en deux exemplaires, dans les langues turque, anglaise et française, tous les textes faisant également foi

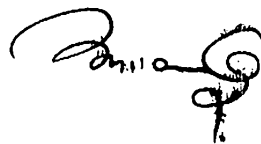
En cas de différend relatif à l'interprétation, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**



Beşir Atalay
Ministre de l'Intérieur

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU SENEGAL**



Maître Madické Niang
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Senegal Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra “Akit Taraflar” olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleyle ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlar için istikrarlı bir ortam ve ekonomik kaynakların etkin ve tam kullanımının sağlanması için, yatırımlara adil ve eşit muamele edilmesi gerektiğinde mutabık kalarak, ve

Bu amaçlara, sağlık, güvenlik ve çevreyle ilgili genel uygulama önlemleri ve buna ek olarak uluslararası kabul görmüş işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak,

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından,

1 “Yatırım” terimi; Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, uzun süreli ekonomik ilişkileri kurma amacı olan faaliyetlerle bağlantılı, her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla özellikle aşağıdakileri içerir:

- (a) taşınır ve taşınmaz malların yanında ipotek, rehin ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar,
- (b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,
- (c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli,
- (d) patentler, sınai tasarımlar, teknik yöntemler gibi sanayi ve fikri mülkiyet haklarının yanında, ticari markalar, peşicimaliye, know-how ve benzer diğer haklar.
- (e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya bir yatırım sözleşmesi ile verilmiş iş imtiyazları.

Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan %10'dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır.

2. “Yatırımcı” terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

- (a) her bir Akit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre vatandaşları sayılan gerçek kişiler,
- (b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve yönetim merkezi ile birlikte başlıca faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. “Gelirler” terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royalti, ücret ve temettüleri içerir.

4. “Ülke” terimi; ülkesi ve kara suları yanında uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması amaçlarıyla her bir Akit Tarafın üzerinde yargılama yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve eşit bir muameleye tabi tutulacak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam korumadan yararlanacaktır. Hiç bir Akit Taraf makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımları ve bunlarla ilgili faaliyetleri, üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.
3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen her bir Akit taraf vatandaşının geçici ikamet ve girişi için yapılan başvuruları iyi niyetle inceleyecektir; aynı iyi niyet bir yatırımla bağlantılı olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek ve geçici ikamet etmek isteyen her bir Akit Taraf vatandaşlarına da gösterilecektir. Çalışma izinleri başvuruları da iyi niyetle incelenecektir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın veya düzenlemenin tarafı olan Akit Tarafça sağlanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.
- (b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, her bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya şirketlerine, bu gibi bir birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.
- (c) Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin imza koyduğu benzer diğer bir anlaşmada düzenlenen usule yönelik haklar bakımından uygulanmayacaktır.
- (d) İşbu Anlaşmanın 2 ve 3. Maddesinin hükümleri, Türkiye Cumhuriyetinin, diğer Akit Taraf yatırımcılarının toprak ve gayrimenkul edinimi yanında bunlar üzerindeki aynı hak edinimlerine ilişkin herhangi bir ayrımcı olmayan tedbiri almasına, sürdürmesine veya uygulamasına engel olmayacaktır.

MADDE 4

Düzenleme Hakkı

İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü,

- (a) hiç bir Akit Tarafı, açıklanması kendi temel güvenlik çıkarlarına aykırı gelecek herhangi bir bilginin sağlanması veya erişimine izin vermesini gerektirecek,
- (b) hiç bir Akit Tarafı, kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için
- (i) silah, cephane ve savaş gereçleri alışverişi ve askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla başlatılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alışverişi ve işlemleri ile ilgili,

(ii) savaş zamanında ya da uluslararası ilişkilerde diğer acil durumlarda,

veya

(iii) nükleer silah ve diğer nükleer patlayıcı cihazlardan arınma hakkında ulusal politikaların ya da uluslararası Anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak,

gerekli gördüğü herhangi bir tedbiri almasını önleyecek, veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, Birleşmiş Milletler Şartının uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi yükümlülüklerinin yerine getirilmesine yönelik tedbirler almasını engelleyecek,

şekilde yorumlanamaz.

MADDE 5

Kamulaştırma

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3'üncü Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi kamusal refaha ilişkin yasal hedeflerin korunması için düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez .

3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 7'inci Maddede belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

4. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda ödeme, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar, kanunda bu gibi bir oran öngörülmemişse, her iki tarafça üzerinde anlaşılan bir oranda faiz içerecektir.

MADDE 6
Zararlar İçin Tazminat

Yatırımları diğeri Akit Tarafın ülkesinde savař, ayaklanma, i karřıklık, veya diğeri benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğeri Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 7
lkesine İade ve Transfer

1. Vergisel tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dıřarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler ařağıdakileri içerir:

- (a) gelirler,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
- (c) Madde 5 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,
- (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,
- (e) diğeri Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırım ile ilgili uygun çalıřma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maař, ücret ve diğeri gelirleri,
- (f) bir yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan demeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlařtırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduėu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE 8

Halefîyet

1. Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse; sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefîyeti diğer Akit Tarafa tanıacaktır.
2. Sigortalayan halefîyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özgün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 9

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları iyi niyetli danışmalar ve müzakereler aracılığıyla çözmeye gayret edecektir.
2. Eğer bu uyuşmazlıklar 1'inci paragrafta bahsedilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenemezse, uyuşmazlık, yatırımcı tarafından aşağıdaki mekanizmalara sunulabilecektir:

- (a) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili mahkemesi,
- (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi,
- (c) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID).

3. Yatırımcının uyuşmazlığı bu Maddenin 2'inci paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunmuş olması durumunda, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

4. Tahkim heyeti kararlarını; işbu Anlaşma hükümlerine, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf kanun ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafı kuralları dahil olmak üzere) ve her iki Akit Tarafın kabul ettiği ilgili uluslararası hukuk prensiplerine uygun olarak alacaktır.

5. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) yalnızca, mevcut olması halinde, gerekli izni almış ve Türkiye Cumhuriyetinin yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir.

(b) taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen Türk mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz; ve

(c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ve diğer herhangi bir Akit Devlet arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözülmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemeyecektir.

ARTICLE 11

Uygulama Kapsamı

Mevcut Anlaşma, bir Akit Taraf ülkesinde kanun ve düzenlemelere uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcısınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 12

Yürürlüğe Girme

1. İş bu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ülkesinde gereken anayasal işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak diğerine bildirecektir. İşbu Anlaşma iki bildirimin sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Madde'nin 2. paragrafına uygun olarak yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimi bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. değişiklikler iş bu Maddenin 1'inci paragrafında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

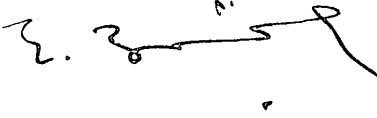
4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, buzurlarında imzalamıştır.

Ankara'da, 15.06.2010 tarihinde, iki asıl olarak Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

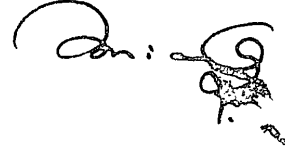
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Beşir Atalay
İçişleri Bakanı

SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Maitre Madicke Niang
Devlet Bakanı ve Dışişleri Bakanı

No. 51368

**International Development Association
and
Kenya**

Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Support Project / Thika Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 28 August 2012

Entry into force: 28 August 2012 by signature, in accordance with section 5.01

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord d'indemnisation (Garantie partielle du risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie Thika) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 28 août 2012

Entrée en vigueur : 28 août 2012 par signature, conformément à la section 5.01

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51369

**International Development Association
and
Kenya**

Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Support Project / Triumph Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 5 December 2012

Entry into force: *5 December 2012 by signature, in accordance with section 5.01*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord d'indemnisation (Garantie partielle du risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie Triumph) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 5 décembre 2012

Entrée en vigueur : *5 décembre 2012 par signature, conformément à la section 5.01*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51370

**International Development Association
and
Kenya**

Indemnity Agreement (Partial Risk Guarantee in support of the Kenya Private Sector Power Generation Support Project / Gulf Power Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with annex and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 14 March 2013

Entry into force: 14 March 2013 by signature, in accordance with section 5.01

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord d'indemnisation (Garantie partielle de risque relatif au projet d'appui à la production d'électricité du secteur privé au Kenya / Projet d'énergie du Golfe) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 14 mars 2013

Entrée en vigueur : 14 mars 2013 par signature, conformément à la section 5.01

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51371

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (National AIDS Control Support Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 18 June 2013

Entry into force: *22 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet national d'appui à la lutte contre le sida) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 18 juin 2013

Entrée en vigueur : *22 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51372

**International Development Association
and
Armenia**

Financing Agreement (Disease Prevention and Control Project) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 17 May 2013

Entry into force: *22 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de financement (Projet de prévention et de contrôle des maladies) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 17 mai 2013

Entrée en vigueur : *22 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51373

**International Development Association
and
Lesotho**

Financing Agreement (First Growth and Competitiveness Development Policy Financing) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maseru, 12 June 2013

Entry into force: *17 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Lesotho**

Accord de financement (Premier financement de la politique de développement relative à la croissance et à la compétitivité) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maseru, 12 juin 2013

Entrée en vigueur : *17 juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51374

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kampala, 19 July 2011

Entry into force: *20 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de services consultatifs en technologie agricole et en agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kampala, 19 juillet 2011

Entrée en vigueur : *20 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51375

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uganda**

Global Environment Facility Grant Agreement (Agricultural Technology and Agribusiness Advisory Services Project) between the Republic of Uganda and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kampala, 19 July 2011

Entry into force: *6 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ouganda**

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet de services consultatifs en technologie agricole et en agro-industrie) entre la République de l'Ouganda et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Kampala, 19 juillet 2011

Entrée en vigueur : *6 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51376

**International Development Association
and
Kenya**

Financing Agreement (Judicial Performance Improvement Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Nairobi, 5 December 2012

Entry into force: 30 April 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la performance judiciaire) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Nairobi, 5 décembre 2012

Entrée en vigueur : 30 avril 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51377

**Netherlands
and
Poland**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland concerning privileges and immunities for the Polish liaison officers at Europol in The Hague (with attachment). Warsaw, 2 March 2004 and 20 August 2004

Entry into force: *provisionally on 20 August 2004 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 11 September 2013*

**Pays-Bas
et
Pologne**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison polonais au sein d'Europol à La Haye (avec pièce jointe). Varsovie, 2 mars 2004 et 20 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 août 2004 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas,
11 septembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Warsaw, 2 March 2004

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Republic of Poland and the European Police Office of 3 October 2001 (hereinafter “the Agreement”), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, the Embassy proposes that this note and the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

*To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Warsaw*

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Republic of Poland;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.

3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF POLAND

Warsaw, 20 August 2004

Nr DPT-II-2264-40-2002/BB / 420

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm receipt of note of 2 March 2004 concerning proposal to conclude an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol with following content:

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to inform the Embassy that the Republic of Poland agrees to the content of the above-mentioned note and accept proposal of the Embassy that the above-mentioned note and this answer for it shall constitute an Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of the Netherlands on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol, which (shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Embassy, and which) shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Republic of Poland and the Kingdom of the Netherlands have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Warsaw the assurances of its highest consideration.

*Embassy of the Kingdom
of the Netherlands
in Warsaw*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Varsovie, le 2 mars 2004

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de proposer, se référant à l'Accord de coopération entre la République de Pologne et l'Office européen de police du 3 octobre 2001 (ci-après dénommé « l'Accord ») et au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne portant création d'un Office européen de police (Convention Europol, du 26 juillet 1995), que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement en bonne et due forme des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol visées à l'article 14 et à l'annexe 3 de l'Accord soient convenus comme indiqué dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, l'ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne, qui s'appliquera provisoirement à compter de la date à laquelle ladite note affirmative aura été reçue par l'ambassade et qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne se seront informés réciproquement de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

L'ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
de la République de Pologne
Varsovie

PIÈCE JOINTE

1. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a. « Officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol conformément à l'article 14 de l'Accord;
- b. « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c. « Autorités de l'État d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d. « État d'envoi », la République de Pologne;
- e. « Archives de l'officier de liaison », l'ensemble des dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et médias, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État d'envoi et du Gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'officier de liaison ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise jouissent au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas :

- i) Aux actions civiles engagées par une tierce partie en cas de dommages, y compris les dommages corporels ou les décès, survenus à l'occasion d'un accident de la circulation causé par ces personnes; ou
- ii) À la juridiction pénale et civile concernant des actes posés en dehors de l'exercice des fonctions officielles de ces personnes.

3. Les obligations des États d'envoi et de leur personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique s'appliquent aux personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, si nécessaire, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Le présent article n'élimine pas la nécessité de fournir une preuve raisonnable établissant que les personnes revendiquant le traitement prévu par le présent article entrent dans les catégories décrites au paragraphe 1 du présent article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison qui n'ont pas la nationalité d'un État d'envoi de l'Union européenne sont dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection des personnes

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État d'envoi le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison des fonctions exercées par l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le Gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans permission spéciale dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. Ce dernier est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Royaume des Pays-Bas accorde à toute organisation internationale ou gouvernementale en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État d'envoi notifie dans les plus brefs délais au Gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la

date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informe du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Ce dernier utilise cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre l'État d'envoi et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État d'envoi et le Gouvernement qui n'est pas réglé à l'amiable est tranché par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État d'envoi ou du Gouvernement. Chaque partie nomme un arbitre. Le troisième, qui sera le président, est désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, celle-ci peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à cette nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au Président de la Cour de justice des Communautés européennes ou, en son absence, au Vice-Président, de procéder à cette nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

5. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. La voix du président est prépondérante. La décision est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne

Varsovie, le 20 août 2004

N° DPT-II-2264-40-2002/BB / 420

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du 2 mars 2004 concernant la proposition de conclure un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne sur les privilèges et immunités des officiers de liaison au sein d'Europol, dont le contenu est le suivant :

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur d'informer l'ambassade du fait que la République de Pologne accepte le contenu de la note susmentionnée et la proposition de l'ambassade que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord entre la République de Pologne et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison au sein d'Europol, qui (s'appliquera provisoirement à compter de la date à laquelle la présente note affirmative aura été reçue par l'ambassade et qui) entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la République de Pologne et le Royaume des Pays-Bas se seront informés réciproquement de l'accomplissement des formalités requises à cette fin.

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas à Varsovie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
à Varsovie

No. 51378

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning Cooperation in the field of Combating Organized Crime, Terrorism and Other Serious Criminal Offences. Berlin, 30 August 2010

Entry into force: *21 July 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2013*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et autres infractions pénales graves. Berlin, 30 août 2010

Entrée en vigueur : *21 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} septembre 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]*

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerkabinett der Ukraine

über

die Zusammenarbeit im Bereich der

Bekämpfung der Organisierten Kriminalität, des Terrorismus
und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerkabinett der Ukraine
(im Folgenden „die Vertragsparteien“) -

getragen von dem gemeinsamen Willen, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine weiter zu festigen und die beiderseitige Zusammenarbeit auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung, der Souveränität, der Gleichberechtigung, des gegenseitigen Verständnisses und zum beiderseitigen Wohle zu verstärken:

eingedenk der großen Bedeutung der Zusammenarbeit und der gemeinsamen Maßnahmen zur Verhütung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität und des internationalen Terrorismus und seiner Finanzierung:

geleitet von dem Bestreben, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet unter Beachtung rechtsstaatlicher Grundsätze wirksam vor terroristischen und sonstigen kriminellen Handlungen zu schützen:

eingedenk der Ziele und Prinzipien der völkerrechtlichen Übereinkünfte, deren Unterzeichner die beiden Vertragsparteien sind, der Resolutionen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung sowie der Konventionen des Europarates, die in den beiden Vertragsstaaten in Kraft getreten sind

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Gegenstand der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts bei der Verhütung und der Bekämpfung von Straftaten von erheblicher Bedeutung, insbesondere in den nachstehenden Bereichen zusammen:

- a) Straftaten gegen das Leben, den Körper, die Gesundheit und die persönliche Freiheit sowie das Eigentum;
- b) Terrorismus und Terrorismusfinanzierung;
- c) Menschenhandel und Schleusungskriminalität;
- d) Straftaten gegen die sexuelle Selbstbestimmung;
- e) Straftaten unter Nutzung von Computern, rechnergestützten Systemen und Computernetzen;
- f) unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchführung von sowie unerlaubter Handel mit Betäubungsmitteln (Suchstoffe, psychotrope Stoffe) sowie Grundstoffen;
- g) unerlaubte Herstellung, Aufbewahrung, Handel sowie Schmuggel mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, nuklearen und radioaktiven sowie chemischen und biologischen Materialien;
- h) Herstellung und Verbreitung von Falschgeld;
- i) unerlaubter Handel mit Gütern von kultureller und historischer Bedeutung;

- j) Fälschung oder Verfälschung oder Verwendung von ge- oder verfälschten unbaren Zahlungsmitteln, Wertpapieren und Urkunden:
 - k) Schmuggel von Waren;
 - l) Geldwäsche;
 - m) Korruption;
 - n) Straftaten im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Verschlebung von Kraftfahrzeugen;
 - o) Umweldelikte;
 - p) Straftaten gegen das geistige Eigentum;
 - q) Straftaten im Zusammenhang mit Arzneimitteln;
 - r) Straftaten im Zusammenhang mit Reise- und Identitätsdokumenten.
- (2) Die Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Anzeichen dafür gibt, dass diese Handlungen auch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei betreffen oder deren Sicherheit bedrohen können.
- (3) Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Anns- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt. Dieses Abkommen stellt keine Grundlage für Ersuchen zur Übermittlung von Daten oder Informationen zum

Zwecke der Verwertung als Beweismittel in einem gerichtlichen Verfahren in strafrechtlichen Angelegenheiten dar. Daten oder Informationen, die auf Grundlage dieses Abkommens übermittelt wurden, dürfen nicht für diese Zwecke ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht und sonstigen in zwei- und mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen zur Rechtshilfe in Strafsachen verwendet werden.

Artikel 2

Zuständige Stellen

(1) Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien zwischen den nachfolgend genannten Stellen in deren Zuständigkeitsbereich:

1. Auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- a) Bundesministerium des Innern.
- b) Bundesministerium der Finanzen.
- c) Bundesministerium für Gesundheit.
- d) Bundeskriminalamt.
- e) Bundespolizeipräsidium.
- f) Zollkriminalamt.
- g) Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte.

2. Auf Seiten des Ministerkabinetts der Ukraine:

- a) Innenministerium.
- b) Staatliches Komitee für die Fragen der Drogenkontrolle.
- c) Sicherheitsdienst.
- d) Verwaltung des Staatlichen Grenzschutzdienstes.

- e) Staatszolldienst.
- f) Staatssteuerverwaltungsamt.
- g) Staatliches Komitee des Finanzmonitorings.

(2) Die Vertragsparteien tauschen nach Inkrafttreten dieses Abkommens Angaben zu Anschriften, Telefon- und Faxnummern der genannten Stellen sowie sonstige für die Durchführung dieses Abkommens erforderliche Angaben aus.

(3) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Stellen an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

Zum Zwecke der Zusammenarbeit werden die Vertragsparteien nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts sowie im Rahmen ihrer Möglichkeiten insbesondere

- a) Informationen über in Artikel 1 dieses Abkommens bezeichnete begangene oder konkret geplante Straftaten ebenso wie über kriminelle Organisationen, deren Strukturen und Verbindungen sowie die Mittel und die Methoden ihrer Tätigkeit austauschen, soweit dies für die Verhütung oder Aufklärung von Straftaten von erheblicher Bedeutung oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;
- b) auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen zur Verhütung und Aufklärung von Straftaten nach diesem Abkommen durchführen, wobei sie dazu die Anwesenheit von Vertretern der zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei als Beobachter bei der Durchführung solcher Maßnahmen gestatten können; eine Mitwirkung der Vertreter an operativen Maßnahmen ist nicht zulässig;

- c) gemeinsame Maßnahmen zur Bekämpfung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe f bezeichneten Handlungen durchführen und diesbezügliche Erfahrungen austauschen;
- d) auf Ersuchen einer der Vertragsparteien kontrollierte Lieferungen zur Bekämpfung von Straftaten im Hinblick auf die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe f bezeichneten Handlungen und des Schmuggels von Tabakprodukten durchführen und die andere Vertragspartei durch enge Zusammenarbeit auch bei den damit verbundenen Finanzermittlungen unterstützen;
- e) einander auf Ersuchen einer der Vertragsparteien Muster von Gegenständen, Stoffen sowie von Reise-, Identitäts- und Fahrzeugdokumenten, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen;
- f) Forschungsergebnisse, insbesondere in den Bereichen der Kriminologie, Kriminalistik und der Kriminaltechnik, austauschen;
- g) Erfahrungen im Bereich der Nutzung technischer Mittel und moderner Technologien bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung austauschen;
- h) bei Bedarf und nach Möglichkeit Verbindungsbeamte entsenden;
- i) bei Bedarf und nach Möglichkeit andere Maßnahmen ergreifen, die den Zielen dieses Abkommens und Verpflichtungen aus anderen für beide Staaten verbindlichen völkerrechtlichen Übereinkommen entsprechen.

Artikel 4

Aus- und Fortbildung

(1) Die Vertragsparteien unterstützen einander im Bereich Aus- und Fortbildung, im Rahmen ihrer Möglichkeiten insbesondere durch:

- a) Durchführung von gemeinsamen Seminaren, Übungen und Trainingskursen;
- b) Fortbildung von Fachleuten.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen darüber hinaus den Austausch von Erfahrungen und Kenntnissen bezüglich der Bekämpfung organisierter Kriminalität und des Terrorismus.

Artikel 5

Koordination

Die jeweils zuständigen Stellen der Vertragsparteien ergreifen anlassbezogen und lageabhängig unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts die erforderlichen Maßnahmen zwecks:

- a) Fahndung nach Personen und Gegenständen, einschließlich die Durchführung von Maßnahmen, die auf die Aufdeckung und Beschlagnahme von Vermögen gerichtet sind;
- b) Gewährleistung des Schutzes von Zeugen, Geschädigten und anderen Personen zur Abwehr von Gefahren für Leib und Leben oder anderer erheblichen Gefahren, die mit den jeweiligen Ermittlungsverfahren verbunden sind;
- c) Planung und Umsetzung gemeinsamer Programme zur Kriminalitätsprävention.

Artikel 6

Umsetzung der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in deutscher oder ukrainischer Sprache, jeweils mit englischer Übersetzung, sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist.

(2) Ersuchen um Auskunft oder um Unterstützung nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen unmittelbar schriftlich übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden; es muss aber unverzüglich, spätestens innerhalb von zehn Tagen, schriftlich bestätigt werden.

(3) Ersuchen um Auskunft oder Unterstützung müssen folgendes beinhalten:

- a) die Bezeichnung der ersuchenden und der ersuchten Stelle;
- b) den Zweck des Ersuchens sowie die zu dessen Erfüllung erforderlichen Angaben;
- c) die Fragestellungen, deren Beantwortung ersucht wird;
- d) die Frist, innerhalb derer eine Beantwortung der Anfrage erbeten wird.

Artikel 7

Nichterfüllung eines Ersuchens

(1) Jede Vertragspartei kann die Erfüllung eines Ersuchens nach diesem Abkommen ganz oder teilweise verweigern oder sie von Bedingungen oder Auflagen abhängig machen, wenn die Erfüllung dieses Ersuchens ihre Souveränität, ihre Sicherheit, ihre öffentliche

Ordnung (ordre public) oder andere wesentliche Interessen des Staates beeinträchtigen kann oder wenn es ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften widerspricht.

(2) Die Unterstützung kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchten Vertragspartei keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei wird über die Weigerung, dem Ersuchen nachzukommen, schriftlich unterrichtet. In der Regel werden die Gründe der Weigerung angegeben.

Artikel 8

Schutz vertraulicher Informationen

(1) Übermittlung und Schutz vertraulicher Informationen richten sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien. Informationen, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen, werden auf Bitte der übermittelnden Stelle von der anderen Vertragspartei vertraulich behandelt. Der Grund für eine solche Bitte ist in der Regel anzugeben.

(2) Übermittlung und Schutz von Verschlusssachen bei der Erfüllung dieses Abkommens erfolgt gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerkabinet der Ukraine über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen vom 29. Mai 1998.

(3) Die Weitergabe von Informationen, die im Rahmen dieses Abkommens erlangt wurden, an Dritte ohne schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei ist untersagt.

Artikel 9

Personenbezogene Daten

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung personenbezogener Daten, im Weiteren „Daten“ genannt, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 2 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

- a) Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- b) Die Verwendung der Daten durch die empfangende Stelle ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zur Verhütung und Ermittlung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr erheblicher Gefahren für die öffentliche Sicherheit zulässig.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden.
- d) Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

- c) Einer betroffenen Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung im Einzelfall ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse der betroffenen Person an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht der betroffenen Person, über die zu ihrer Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- d) Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen aufgrund dieses Abkommens rechtswidrig geschädigt, ist die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung unrichtig oder unzulässigerweise übermittelter Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
- e) Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
- g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 10
Expertentreffen

Die Vertragsparteien treffen sich bei Bedarf zur Bewertung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens, zur Evaluierung der Qualität der Zusammenarbeit und zur Erörterung neuer Strategien und der Weiterentwicklung zukünftiger Zusammenarbeit.

Artikel 11
Kosten

Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Vertragspartei. Kostenübernahmen, die mit Fortbildung und Entsendung von Experten verbunden sind, erfolgen nach Vereinbarung im Einzelfall.

Artikel 12
Verhältnis zu sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften

(1) Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 13. Juni 1939 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit beim Kampf gegen den Missbrauch von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr in Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine außer Kraft.

(3) Die Vertragsparteien stellen fest, dass mit Inkrafttreten dieses Abkommens das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über die Zusammenarbeit im Bereich der Bekämpfung der Organisierten

Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung vom 6. Februar 1995 außer Kraft ist.

Artikel 13

Inkrafttreten und Geltungsdauer

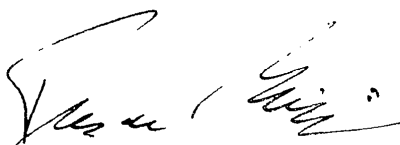
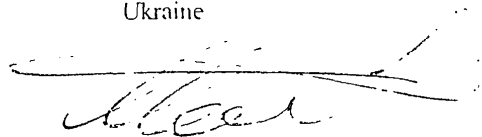
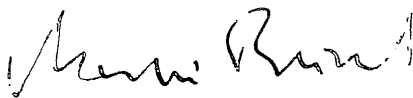
(1) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist. Durch Vereinbarung der Vertragsparteien kann dieses Abkommen durch Zusatzprotokolle geändert oder ergänzt werden. Die Protokolle werden Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Berlin am 30.08.2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerkabinett der
Ukraine



[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]*

УГОДА

між

Урядом Федеративної Республіки Німеччина

та

Кабінетом Міністрів України

про

співробітництво у сфері

боротьби з організованою злочинністю,
тероризмом та іншими злочинами середньої тяжкості, тяжкими та
особливо тяжкими злочинами

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Уряд Федеративної Республіки Німеччина
та
Кабінет Міністрів України (далі „Договірні Сторони“) -

керуючись спільною волею зміцнювати в подальшому дружні стосунки між Федеративною Республікою Німеччина та Україною, двостороннє співробітництво на основі взаємоповаги, суверенітету, рівноправності, взаєморозуміння задля взаємного блага,

усвідомлюючи велике значення співробітництва та спільних заходів, спрямованих на запобігання та боротьбу з організованою злочинністю, міжнародним тероризмом та його фінансуванням,

керуючись прагненням ефективно та дотримуючись принципів правової держави залишати громадян своїх держав та інших осіб від терористичних та інших злочинних дій на територіях своїх держав,

усвідомлюючи мету та принципи міжнародних договорів, підписаних обома Договірними Сторонами цієї Угоди, резолюцій Організації Об'єднаних Націй та її спеціальних організацій у сфері боротьби зі злочинністю, а також конвенцій Ради Європи, які набрали чинності для держав обох Договірних Сторін -

домовились про таке:

Стаття I

Мета співробітництва

(1) Договірні Сторони відповідно до національного законодавства своїх держав здійснюють співробітництво у запобіганні та боротьбі зі злочинами середньої тяжкості, тяжкими та особливо тяжкими злочинами, зокрема в наступних сферах:

- a) злочини проти життя, здоров'я, особистої свободи особи та власності;
- b) тероризм та його фінансування;
- c) торгівля людьми та організація незаконного переправлення осіб через державний кордон,
- d) злочини проти статевої свободи та статевої недоторканості особи;
- e) злочини в сфері використання комп'ютерів, автоматизованих систем та комп'ютерних мереж.
- f) незаконне вирощування, виробництво, видобування, зберігання, переробка, незаконне ввезення, вивезення, транзит наркотичних засобів, психотропних речовин та їх прекурсорів, а також незаконна торгівля ними;
- g) незаконне виробництво, зберігання, торгівля, а також контрабанда зброї, боєприпасів, вибухівки, ядерних, радіоактивних, хімічних і біологічних речовин;
- h) виготовлення та розповсюдження підробленої національної валюти держав Договірних Сторін чи іноземної валюти;
- i) незаконний обіг історичних та культурних цінностей;

- j) підробка безготівкових платіжних засобів, цінних паперів та офіційних документів, а також їх використання;
- k) контрабанда товарів;
- l) легалізація (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом;
- m) корупція (злочини у сфері службової діяльності);
- n) злочини, пов'язані з транскордонним переміщенням автомобілів та мотоциклів;
- o) злочини проти довкілля;
- p) злочини проти інтелектуальної власності;
- q) злочини пов'язані з лікарськими засобами;
- r) злочини, пов'язані з паспортними, проїзними та ідентифікаційними документами.

(2) Договірні Сторони особливо співробітничать у випадках, коли злочини вчинено або готування до їх вчинення здійснюється на території держави однієї із Договірних Сторін і є підстави вважати, що ці злочини може бути продовжено на території держави іншої Договірної Сторони або вони можуть загрожувати її безпеці.

(3) Ця Угода не зачіпає положень національного законодавства держав Договірних Сторін, що регулюють екстрадицію, будь-яку іншу правову допомогу в кримінальних справах, а також адміністративну та правову допомогу в фіскальних питаннях та будь-які зобов'язання Договірних Сторін, що впливають із інших

двосторонніх або багатосторонніх договорів. Ця Угода не надає підстав для запиту про передачу даних або інформації з метою використання як доказу в судовому провадженні у кримінальній справі. Дані та інформація, передані на підставі цієї Угоди, не повинні використовуватися для таких цілей без попередньої письмової згоди Договірної Сторони, що надала інформацію, відповідно до національного законодавства її держави та інших зобов'язань, що випливають із міжнародних договорів про правову допомогу в кримінальних справах, учасниками яких є одна або обидві держави Договірних Сторін.

Стаття 2

Компетентні органи

(1) З метою виконання цієї Угоди здійснюється співробітництво Договірних Сторін між зазначеними нижче компетентними органами в межах їхньої компетенції:

1. з боку Уряду Федеративної Республіки Німеччина:

- a) Федеральне міністерство внутрішніх справ;
- b) Федеральне міністерство фінансів;
- c) Федеральне міністерство охорони здоров'я;
- d) Федеральне відомство кримінальної поліції;
- e) Президія федеральної поліції;
- f) Відомство митної кримінальної служби;
- g) Федеральний інститут лікарських засобів та медичної продукції.

2. з боку Кабінету Міністрів України:

- a) Міністерство внутрішніх справ;
- b) Державний комітет з питань контролю за наркотиками;
- c) Служба безпеки;

- d) Адміністрація Державної прикордонної служби;
- e) Державна митна служба;
- f) Державна податкова адміністрація;
- g) Державний комітет фінансового моніторингу.

(2) Після набрання чинності цієї Угодою Договірні Сторони обмінюються адресами, номерами телефонів та факсів вищевказаних органів, а також іншою інформацією, необхідною для виконання цієї Угоди.

(3) Договірні Сторони сповіщають одна одну дипломатичними каналами про будь-які зміни в компетенції або назвах органів державної влади, відповідальних за виконання цієї Угоди.

Стаття 3

Форми співробітництва

З метою здійснення співробітництва в межах національного законодавства та можливостей своїх держав Договірні Сторони будуть:

- a) Обмінюватися інформацією про злочини, що вчинені або готуються, вказані в статті 1 цієї Угоди, про організовані злочинні групи або злочинні організації, їхню структуру та зв'язки, про засоби та методи їхньої діяльності, наскільки це необхідно для запобігання або розкриття злочинів середньої тяжкості, тяжких та особливо тяжких злочинів, або відвернення існуючої в окремому випадку серйозної загрози громадській безпеці.
- b) На запит однієї із Договірних Сторін вживати заходів у відповідності до національного законодавства держави Договірної Сторони, до якої звернено запит, з метою запобігання та розкриття злочинів згідно з цією Угодою. При цьому Договірні Сторони можуть дозволити присутність представників

компетентних органів іншої Договірної Сторони у якості спостерігача при проведенні таких заходів. Участь представників в оперативних заходах не допускається.

- с) Вживати спільних заходів для боротьби зі злочинами, передбаченими підпунктом ґ пункту 1 статті 1 цієї Угоди, а також обмінюватися досвідом у цій сфері.
- д) За клопотанням однієї з Договірних Сторін для боротьби зі злочинами, передбаченими підпунктом ґ пункту 1 статті 1 цієї Угоди, а також контрабандою тютюнових виробів, здійснювати контрольовані поставки та надавати іншій Договірній Стороні допомогу шляхом тісного співробітництва та у пов'язаних з цим фінансових розслідуваннях.
- е) На запит надавати іншій Договірній Стороні зразки предметів та речовин, а також реєстраційних документів на автомобілі та мотоцикли, паспортів, проїзних та ідентифікаційних документів, вилучених при скоєнні злочину, або таких, що використовувалися або можуть бути для цього використані.
- ґ) Обмінюватися результатами досліджень, зокрема в сферах кримінології, криміналістики та криміналістичної техніки.
- г) Здійснювати обмін досвідом щодо використання сучасних технічних засобів та новітніх технологій у боротьбі з організованою злочинністю, тероризмом та іншими злочинами середньої тяжкості, тяжкими та особливо тяжкими злочинами.
- h) За потребою та при можливості направляти уповноважених представників.

- i) За потребою та при можливості вживати інших заходів, які відповідають цілям цієї Угоди та зобов'язанням, що випливають з міжнародних договорів, які є обов'язковими для обох держав Договірних Сторін.

Стаття 4

Підготовка кадрів та підвищення кваліфікації

(1) Договірні Сторони надають одна одній у межах їхніх можливостей підтримку у сфері підготовки кадрів та підвищення кваліфікації, особливо шляхом:

- a) проведення спільних семінарів, навчань та тренувальних курсів;
- b) підвищенні кваліфікації спеціалістів;

(2) Договірні Сторони також підтримують одна одну в обміні досвідом та знаннями у сфері боротьби з організованою злочинністю та тероризмом.

Стаття 5

Координація

Компетентні органи держав Договірних Сторін відповідно до національного законодавства вживають при наявності підстав та відповідно до ситуації всіх необхідних заходів з метою:

- a) розшуку осіб і предметів, включаючи проведення заходів, спрямованих на виявлення та конфіскацію майна;
- b) забезпечення захисту свідків, потерпілих та інших осіб з метою відвернення загрози життю і здоров'ю або іншої серйозної загрози, яка пов'язана з

провадженням у кримінальній справі;

с) планування і реалізації спільних програм щодо запобігання злочинності.

Стаття 6

Здійснення співробітництва

(1) В рамках цієї Угоди співробітництво здійснюється німецькою, українською мовами, щоразу з перекладом англійською, якщо Договірні Сторони в окремому випадку не домовились про інше.

(2) Запити про надання інформації або допомоги в рамках цієї Угоди подаються у письмовій формі безпосередньо компетентними органами, зазначеними у статті 2 цієї Угоди. У невідкладних випадках допускається усна форма запиту. Такий запит повинен негайно, не пізніше 10 днів бути підтверджений письмово.

(3) У запиті про надання інформації або допомоги зазначається:

- а) найменування запитуючого компетентного органу та запитуваного компетентного органу;
- б) мета запиту та дані, необхідні для його виконання;
- с) перелік питань, на які необхідно одержати відповідь;
- д) бажані терміни відповіді на запит.

Стаття 7

Невиконання запиту

- (1) Кожна з Договірних Сторін може відмовитись повністю або частково від виконання запиту за цією Угодою, або обумовити чи обмежити його виконання, якщо його виконання може завдати шкоди суверенітету, безпеці, громадському порядку, іншим важливим інтересам держави, або запит суперечить національному законодавству її держави.
- (2) У допомозі може бути також відмовлено у випадку, коли дія, пов'язана з запитом, не є кримінально караним діянням відповідно до національного законодавства держави запитуваної Договірної Сторони.
- (3) Запитуюча Договірна Сторона повідомляється письмово про відмову задовольнити запит. Як правило зазначаються причини відмови.

Стаття 8

Захист конфіденційної інформації

- (1) Захист і передача конфіденційної інформації здійснюється відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін. Інформація, яка надходить в рамках цієї Угоди, на прохання Договірної Сторони, яка таку інформацію направила, буде зберігатися іншою Договірною Стороною як конфіденційна. Підстави такого прохання як правило зазначаються.
- (2) Взаємний захист і передача таємної інформації здійснюється відповідно до положень Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина і Кабінетом Міністрів України про взаємний захист таємної інформації від 29 травня 1998 року.

(3) Інформація, отримана в рамках цієї Угоди, не може бути розголошена третій стороні без надання письмової згоди Договірної Сторони, яка її надала.

Стаття 9

Персональні дані

У відповідності до національного законодавства держави кожної Договірної Сторони персональні дані, що надалі іменуються "даними", надаються та використовуються в рамках цієї Угоди компетентними органами Договірних Сторін, вказаними в статті 2, відповідно до наступних положень:

- а) Компетентний орган Договірної Сторони, який отримує дані, повідомляє на прохання компетентному органу іншої Договірної Сторони, який дані передає, про їх використання і отримані при цьому результати.
- б) Компетентний орган, який отримує дані, використовує їх лише з метою, визначеною цією Угодою, та з дотримання умов, встановлених компетентним органом, який їх надає. Ці дані дозволяється також використовувати з метою запобігання або розслідування злочинів середньої тяжкості, тяжких та особливо тяжких злочинів, а також з метою захисту від значних загроз національній безпеці.
- в) Компетентний орган, який передає дані, зобов'язаний забезпечувати достовірність даних, що підлягають передачі, а також зважати на їхню необхідність та відповідність меті цієї передачі. При цьому слід дотримуватися заборон щодо передачі даних, встановлених національним законодавством. Передача даних не відбувається у разі, якщо компетентний орган, який передає дані, має підстави вважати, що це суперечить цілям національного законодавства, або завдасть шкоди гідним захисту інтересам

особи, якої ці дані стосуються.

- d) У випадку передачі недостовірних даних або даних, які передачі не підлягали, необхідно негайно поінформувати про це компетентний орган, який їх отримав. В цьому випадку компетентний орган, який такі дані отримав, повинен негайно їх виправити або знищити.
- e) Особі, якої це стосується, на підставі її заяви надасться інформація щодо даних, які були передані стосовно цієї особи та про передбачувану мету їх використання. Обов'язок надання інформації не виникає, якщо у окремому випадку було прийнято рішення, що суспільні інтереси у ненаданні такої інформації переважають інтерес особи, якої це стосується, в наданні інформації. Крім того, право особи, якої це стосується, на отримання інформації щодо існуючих про неї даних, регулюється національним законодавством держави Договірної Сторони, на території якої подано заяву про надання інформації.
- f) У випадку спричинення будь-кому неправомірної шкоди у зв'язку із передачею даних на підставі цієї Угоди компетентний орган, який отримав дані, відповідно до національного законодавства своєї держави зобов'язаний відшкодувати збитки. Цей компетентний орган не може посылатися перед потерпілим на те, що шкода спричинена компетентним органом, який передав дані. Якщо компетентний орган, який отримав дані, виплачує компенсацію за шкоду, заподіяну через використання неправильних або неправомірно переданих даних, то компетентний орган, який передав такі дані, відшкодовує компетентному органу, який їх отримав, повну суму виплаченої компенсації.
- g) При передачі даних компетентний орган, який їх передає, вказує передбачений національним законодавством його держави строк зберігання цих даних, по закінченню якого вони мають бути знищені. Незалежно від цього строку передані дані мають бути знищені, як тільки в них відпадає

потреба для досягнення мети, з якою вони були передані.

- h) Компетентний орган, який передає дані, та компетентний орган, який дані отримує, зобов'язані вести їх облік.
- i) Компетентний орган, який передає дані, та компетентний орган, який дані отримує, зобов'язані забезпечити ефективний захист переданих даних від несанкціонованого доступу, змін або розголошення.

Стаття 10

Зустрічі експертів

Представники Договірних Сторін у разі необхідності зустрічаються для підведення підсумків за результатами співробітництва, здійсненого за цією Угодою, оцінки його якості, обговорення нових стратегій та подальшого розвитку майбутнього співробітництва.

Стаття 11

Витрати

Витрати, що пов'язані з виконанням запиту, несе Договірна Сторона, яка отримала запит. Витрати, що пов'язані з навчанням або направленням експертів, здійснюються відповідно до домовленостей Договірних Сторін в кожному окремому випадку.

Стаття 12

Відношення до інших міжнародних договорів

(1) Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Договірних Сторін, що містяться в інших двосторонніх або багатосторонніх міжнародних договорах.

(2) Після набрання чинності цією Угодою у відносинах між Федеративною Республікою Німеччина та Україною втрачає силу Угода між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у боротьбі із зловживанням наркотичних засобів та психотропних речовин та їх незаконним обігом від 13 червня 1989 року.

(3) Договірні Сторони також констатують, що з моменту набрання чинності цією Угодою втрачає чинність Угода між Урядом Федеративної Республіки Німеччини і Урядом України про співробітництво в боротьбі з організованою злочинністю, тероризмом та іншими тяжкими злочинами від 6 лютого 1995 року.

Стаття 13

Набрання чинності та період дії

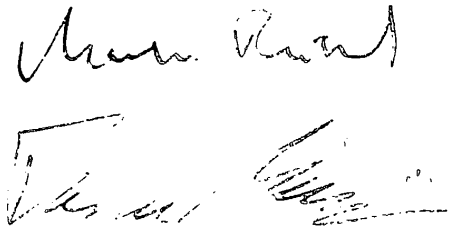
(1) Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати, коли Договірні Сторони письмово повідомили одна одну дипломатичними каналами про те, що всі внутрішньодержавні процедури, необхідні для набрання нею чинності, виконані. Відповідною датою є день надходження останнього повідомлення.

(2) Ця Угода укладається на невизначений строк. Угоду може бути денонсовано кожною з Договірних Сторін шляхом направлення письмового повідомлення іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами. Дія Угоди припиняється після

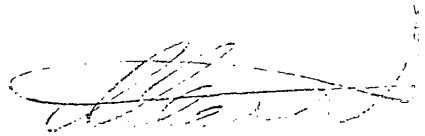
закінчення шести місяців з дати одержання іншою Договірною Стороною такого повідомлення. За взаємною згодою Договірних Сторін до цієї Угоди можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами. Ці складають її невід'ємну частину.

Учинено *В.ч. Берлін 30.08.19* року в м. *Берлін* в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Уряд
Федеративної Республіки
Німеччина



За Кабінет Міністрів
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF COMBATING ORGANIZED CRIME,
TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMINAL OFFENCES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Motivated by the shared resolve to further consolidate the friendly relations which bond the Federal Republic of Germany and Ukraine and to strengthen, in their mutual interest, reciprocal cooperation based on respect, sovereignty, equality and mutual understanding,

Bearing in mind the great importance of cooperation and joint measures aimed at preventing and combating organized crime and international terrorism and its financing,

Anxious to ensure the effective protection against terrorist and other criminal acts of the citizens of their States and of other persons present in their territory, in accordance with the principles of the rule of law,

Recalling the objectives and principles of the international agreements signed by both Contracting Parties, resolutions of the United Nations and its specialized agencies in the field of crime prevention, and the Council of Europe Conventions that have entered into force in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

(1) The Contracting Parties, in accordance with their domestic legislation, shall cooperate in preventing and combating serious crime, in the following areas in particular:

- (a) Attacks against human life, physical integrity, health, personal freedom or property;
- (b) Terrorism and the financing of terrorism;
- (c) Human trafficking and smuggling of migrants;
- (d) Attacks on sexual self-determination;
- (e) Crimes involving the use of computers, computer-based systems or computer networks;
- (f) The illicit cultivation, production, exploitation, processing, storage, import, export, transit of or trafficking in narcotic drugs (addictive drugs or psychotropic substances) or their precursors;
- (g) The illicit manufacture or stockpiling of, trade or trafficking in arms, ammunition and explosives, or of nuclear and radioactive, as well as chemical and biological materials;
- (h) The production and distribution of counterfeit currency;
- (i) The illicit trafficking in goods of cultural and historical significance;

(j) The counterfeiting, falsification, or use of means of payment other than banknotes, securities and instruments;

(k) The smuggling of goods;

(l) Money-laundering;

m) Corruption;

(n) Crimes involving cross-border trafficking in motor vehicles;

(o) Damage to the environment;

(p) Infringements of intellectual property;

(q) Offences involving medicinal products;

(r) Crimes involving travel and identity documents.

(2) The Contracting Parties shall cooperate with each other, particularly in cases where criminal acts have been committed or preparations for such acts carried out in the territory of one of the Contracting Parties, and there are indications that such acts may also affect the territory of the other Contracting Party or may pose a threat to its security.

(3) This Agreement shall not affect the domestic provisions on extradition and any other form of legal assistance in criminal matters, or administrative and legal assistance in fiscal matters and any other obligations of the Contracting Parties arising from bilateral or multilateral treaties. This Agreement shall not serve as a basis for requests to transfer data or information to be presented as evidence in court proceedings on criminal matters. Data or information transmitted on the basis of this Agreement may not be used for such purposes without the prior written approval of the transmitting Contracting Party in accordance with domestic legislation and with other obligations set out in bilateral and multilateral treaties on mutual assistance in criminal matters.

Article 2. Competent Authorities

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place between the authorities listed below, in their respective fields of competence:

1. For the Government of the Federal Republic of Germany:

(a) The Federal Ministry of the Interior;

(b) The Federal Ministry of Finance;

(c) The Federal Ministry of Health;

(d) The Federal Criminal Police Office;

(e) The Federal Police Authority;

(f) The Customs Investigation Bureau;

(g) The Federal Institute for Drugs and Medical Devices.

2. For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

(a) The Ministry of the Interior;

(b) The State Committee on Drug Control Matters;

(c) The Security Service;

- (d) The State Border Service Administration;
- (e) The State Customs Service;
- (f) The State Fiscal Service;
- (g) The State Financial Monitoring Committee.

(2) The Contracting Parties, after the entry into force of this Agreement, shall exchange information on the addresses and telephone and fax numbers of the above-mentioned authorities, as well as other information necessary for the implementation of this Agreement.

(3) The Contracting Parties shall inform one other through the diplomatic channel of any changes in the area of competence or designation of the authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 3. Forms of Cooperation

For the purposes of cooperation, the Contracting Parties shall undertake in particular, in accordance with their domestic legislation and to the extent possible:

(a) To share information relating to the offences referred to in article 1 of this Agreement, committed or specifically planned, and relating to criminal organizations, their structures and links, as well as to the means and methods of their work, where necessary for the prevention or investigation of serious criminal offences, or to address an individual case of serious threat to public security;

(b) Upon request, to take measures permitted under the legislation of the requested Contracting Party for the prevention and investigation of the criminal offences referred to in this Agreement, and to allow representatives of the relevant authorities of the other Contracting Party to be present as observers when such measures are taken. The representatives shall not be permitted to participate in such operational measures;

(c) To carry out joint measures to combat the acts referred to in paragraph 1 (f) of article 1, and share lessons learned in this regard;

(d) At the request of either Contracting Party, to make controlled deliveries for the purpose of combating criminal offences in connection with the acts referred to in paragraph 1 (f) of article 1 and the smuggling of tobacco products, and to support the other Contracting Party through close cooperation in the related financial investigations;

(e) To provide the other Contracting Party, at its request, with samples of materials and substances, as well as travel-, identity-and vehicle-related documents that were obtained by crime or have been used for that purpose;

(f) To share research results, particularly in the fields of criminology, forensic science and forensic technology;

(g) To share experiences with the use of technical tools and modern technologies to combat organized crime, terrorism and other serious criminal offences;

(h) Where appropriate and to the extent possible, to dispatch liaison officers;

(i) Where appropriate and to the extent possible, to take other measures that are consistent with the objectives of this Agreement and with obligations under other international conventions that are binding on both States.

Article 4. Education and Training

(1) The Contracting Parties shall support each other in the field of education and training to the extent possible, in particular by:

- (a) Holding joint seminars, training exercises and training courses;
- (b) Providing training for professionals.

(2) The Contracting Parties shall also support the sharing of experience and knowledge in the fight against organized crime and terrorism.

Article 5. Coordination

The respective competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with domestic legislation, shall take the necessary and appropriate measures to:

- (a) Search for persons and goods, including measures designed to detect and seize property;
- (b) Ensure the protection of witnesses, victims and other persons in order to avoid endangering their lives and averting bodily harm or other significant risks associated with the respective investigative procedures;
- (c) Plan and implement joint crime prevention programs.

Article 6. Implementation of the Agreement

(1) Cooperation within the framework of this Agreement shall be conducted in German or Ukrainian, with English translation, unless specifically agreed otherwise.

(2) Requests for information or assistance under this Agreement shall be transmitted directly in writing by the competent authorities referred to in article 2. In urgent cases, a request may also be transmitted orally; it must, however, be confirmed in writing without delay, within ten days at the latest.

(3) Requests for information or assistance must include the following:

- (a) The name of the requesting and requested authorities;
- (b) The purpose of the request and the information required to enable compliance with the request;
- (c) The questions to which an answer is requested;
- (d) The deadline by which a response to the questions is requested.

Article 7. Non-Compliance with a Request

(1) Either Contracting Party may refuse to comply, in whole or in part, with a request made under this Agreement, or may impose conditions or requirements, where the execution of this request constitutes an infringement of its sovereignty, security, public order (*ordre public*) or other essential interests of the State, or when the request is contrary to its domestic legislation.

(2) A request for assistance may also be denied where the act in respect of which the request was made does not constitute an offence under the domestic legislation of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall be informed in writing of the refusal to comply with the request. The grounds for refusal shall as a rule be indicated.

Article 8. Protection of Confidential Information

(1) The transmission and protection of confidential information shall be governed by the national legislation of the Contracting Parties. Information received pursuant to this Agreement shall be treated as confidential by the other Contracting Party at the request of the transmitting body. The reason for such a request shall as a rule be indicated.

(2) The transmission and protection of classified information in fulfilment of this Agreement shall be governed by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the mutual protection of classified information of 20 May 1998.

(3) The disclosure of information to third parties of information provided in the context of this Agreement without the written consent of the Contracting Party transmitting the data is prohibited.

Article 9. Personal Data

With due regard for the domestic legislation of each Contracting Party, personal data, hereinafter referred to as “data”, shall be transmitted and used under this Agreement by the authorities of the Contracting Parties referred to in article 2, subject to the following provisions:

(a) Upon request, the receiving body of one Contracting Party shall inform the transmitting body of the other Contracting Party of the use made of the data transmitted and of the results obtained.

(b) The use of the data by the receiving body shall be permitted only for the purposes specified in this Agreement and under the conditions specified by the transmitting body. In addition, their use shall be permitted to prevent and investigate serious criminal offences and to avert significant threats to public security.

(c) The transmitting body shall be responsible for ensuring the accuracy of the data to be transmitted and shall ensure that the transmission is necessary and proportionate to the objective to be achieved. In so doing, prohibitions on transmission set forth in the respective applicable domestic legislation shall be observed. The data shall not be transmitted if the transmitting body has reason to believe that doing so would constitute an infringement of a domestic law or would prejudice the interests warranting the protection of the person concerned.

(d) The receiving body shall be immediately informed of any transmission of inaccurate data or of data that should not have been transmitted. The latter shall be obliged to rectify or destroy such data as soon as possible.

(e) The person concerned shall be provided, upon request, with information about the data concerning him or her and the purpose for which they are to be used. There shall be no obligation to provide such information if, on balance, it appears that the public interest in not providing the

information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In addition, the right of the person concerned to receive information about the data concerning him or her shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory the information has been requested.

(f) If any person is unlawfully harmed in connection with data transmission carried out under this Agreement, the receiving body shall be obliged to provide compensation, in accordance with its domestic legislation, for the harm caused. It may not claim in its defence in relation to the injured party that the harm was caused by the transmitting agency. If the receiving body provides compensation for harm caused by the use of inaccurate or illegally transmitted data, the transmitting body shall reimburse the receiving body for the entire amount of the compensation paid.

(g) The transmitting body shall, in transmitting the data, indicate the deadlines stipulated in its domestic legislation for the storage of such data, after which they must be destroyed. Independently of these deadlines, the transmitted personal data must be destroyed as soon as they no longer serve the purpose for which they were transmitted.

(h) Authorities transmitting and receiving data shall ensure that the transmittal and receipt of personal data are recorded.

(i) Authorities transmitting and receiving data have the obligation to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 10. Expert Meetings

The Contracting Parties shall meet when required to assess their cooperation under this Agreement, evaluate the quality of the cooperation and discuss new strategies and the further development of future cooperation.

Article 11. Costs

The costs associated with the execution of a request shall be borne by the requested Contracting Party. Costs associated with the training and deployment of experts shall be covered by arrangement on a case-by-case basis.

Article 12. Relation to Other International Instruments

(1) This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral Agreements.

(2) With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances of 13 June 1989 shall cease to be applicable in relations between the Federal Republic of Germany and Ukraine.

(3) The Contracting Parties recognize that, with the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government

of Ukraine concerning cooperation in combating organized crime, terrorism and other serious criminal offences of 6 February 1995 shall cease to have effect.

Article 13. Entry into Force and Period of Validity

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties have notified one another in writing through the diplomatic channel of the completion of the domestic requirements for its entry into force. It shall take effect on the day of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. In this case, the notification of termination shall take effect six months after the date of receipt by the other Contracting Party. The Contracting Parties may agree to modify or supplement this Agreement by means of additional protocols. The Protocols shall form an integral part of this Agreement.

DONE at Berlin on 30 August 2010 in two original copies, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MARTIN JOHANNES BIESEL

THOMAS DE MAIZIÈRE

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

ANATOLI WOŁODYMYROWYTSCH MOHYLJOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LE
CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME ET AUTRES INFRACTIONS PÉNALES
GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Animés de la volonté commune de renforcer les relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine, et de renforcer, dans leur intérêt commun, la coopération sur la base du respect, de la souveraineté, de l'égalité et de la compréhension mutuels,

Tenant compte de la grande importance de la coopération et des mesures communes de prévention et de lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme international et son financement,

Animés du désir d'assurer aux citoyens des deux pays ainsi qu'aux autres personnes présentes sur leur territoire une protection efficace contre le terrorisme et d'autres actes criminels, conformément aux principes de l'état de droit,

Tenant compte des objectifs et des principes des accords internationaux signés par les deux Parties contractantes, des résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses organismes spécialisés dans le domaine de la prévention de la criminalité, et des conventions du Conseil de l'Europe qui sont entrées en vigueur dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du présent Accord

1) Les Parties contractantes coopèrent, conformément à leur législation nationale, en vue de prévenir et de combattre les infractions pénales graves, notamment dans les domaines suivants :

a) Les atteintes à la vie, à l'intégrité physique, à la santé, à la liberté personnelle ou aux biens;

b) Le terrorisme et le financement du terrorisme;

c) La traite des personnes et le trafic illicite des migrants;

d) Les atteintes à l'autodétermination sexuelle;

e) Les infractions liées à l'utilisation d'ordinateurs, de systèmes informatiques ou de réseaux informatiques;

f) La culture, la production, l'exploitation, le traitement, le stockage, l'importation, l'exportation ou le transit ou trafic illicites de stupéfiants (drogues causant une dépendance ou substances psychotropes) ou de leurs précurseurs;

g) La fabrication ou le stockage illicite d'armes, de munitions et d'explosifs, ou de matières nucléaires, radioactives, chimiques ou biologiques, ou leur commerce et leur trafic;

- h) La production et la distribution de fausse monnaie;
- i) Le trafic illicite de marchandises d'importance culturelle ou historique;
- j) La contrefaçon ou la falsification de modes de paiement autres qu'en espèces, de titres et d'instruments, ou l'utilisation de modes de paiement, titres et instruments contrefaits ou falsifiés;
- k) La contrebande de marchandises;
- l) Le blanchiment d'argent;
- m) La corruption;
- n) Les infractions liées au trafic transfrontalier de véhicules à moteur;
- o) Les atteintes à l'environnement;
- p) Les atteintes à la propriété intellectuelle;
- q) Les infractions liées aux médicaments;
- r) Les infractions liées aux documents de voyage et d'identité.

2) Les Parties contractantes coopèrent entre elles, en particulier lorsque des actes criminels ont été commis ou préparés sur le territoire de l'une d'elles et qu'il existe des raisons de penser que ces actes peuvent également avoir un impact sur le territoire de l'autre Partie contractante ou constituer une menace pour la sécurité de celui-ci.

3) Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions internes régissant l'extradition et toute autre forme d'assistance juridique en matière pénale ou d'assistance administrative et juridique en matière fiscale et toute autre obligation des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Il ne sert nullement de base juridique permettant de demander le transfert de données ou de renseignements à présenter comme preuves lors de procédures judiciaires en matière pénale. Les données ou les renseignements transmis sur la base du présent Accord ne peuvent être utilisés à ces fins sans l'accord écrit de la Partie contractante qui transmet les données conformément à sa législation nationale et à d'autres obligations découlant des traités bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance mutuelle en matière pénale.

Article 2. Autorités compétentes

1) Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités ci-après sont chargées de la coopération entre les Parties contractantes dans leurs domaines de compétence respectifs :

1. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Le Ministère fédéral de l'intérieur;
- b) Le Ministère fédéral des finances;
- c) Le Ministère fédéral de la santé;
- d) L'Office fédéral de la police criminelle;
- e) L'Autorité de police fédérale;
- f) Le Bureau d'enquête des douanes;
- g) L'Institut fédéral des médicaments et des appareils médicaux.

2. Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

- a) Le Ministère de l'intérieur;

- b) Le Comité sur les questions liées au contrôle des drogues;
- c) Le Service de sécurité;
- d) L'Administration du service des frontières;
- e) L'Administration douanière;
- f) L'Administration fiscale;
- g) Le Comité national de contrôle financier.

2) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent des renseignements sur les adresses et les numéros de téléphone et de fax des autorités susmentionnées, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

3) Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de tout changement apporté au domaine de compétence ou à la désignation des autorités chargées de l'application du présent Accord.

Article 3. Formes de coopération

Aux fins de la coopération, les Parties contractantes s'engagent en particulier, conformément à leur législation nationale et dans la mesure du possible, à :

a) Échanger des renseignements sur les infractions visées à l'article premier du présent Accord, commises ou spécialement planifiées, et relatives aux organisations criminelles, à leurs structures et liens, ainsi qu'à leurs moyens et méthodes de travail, lorsque cela s'avère nécessaire pour la prévention des infractions pénales graves ou pour la conduite d'enquêtes y relatives, ou pour traiter un cas individuel de menace sérieuse à la sécurité publique;

b) Prendre, sur demande, des mesures autorisées par la législation de la partie requise pour la prévention des infractions pénales visées dans le présent Accord et pour la conduite d'enquêtes y relatives, et éventuellement autoriser la présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante en tant qu'observateurs lorsque de telles mesures sont prises. Les représentants ne sont pas autorisés à participer à de telles mesures opérationnelles;

c) Mettre en œuvre des mesures conjointes pour lutter contre les actes visés à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article premier, et partager les enseignements tirés à cet égard;

d) À la demande de l'une des Parties contractantes, procéder à des livraisons surveillées pour lutter contre les infractions pénales en rapport avec les actes visés à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article premier, et contre la contrebande de produits du tabac, et apporter son soutien à l'autre Partie contractante au moyen d'une collaboration étroite dans les enquêtes financières connexes;

e) Fournir à l'autre Partie contractante, lorsqu'elle en fait la demande, des échantillons des matières et substances, ainsi que des documents de voyage et d'identité et des documents de véhicules qui ont été obtenus par des actes criminels ou utilisés pour en commettre;

f) Partager les résultats des recherches, en particulier dans les domaines de la criminologie, de la criminalistique et des techniques de la police scientifique;

g) Partager leur expérience quant à l'utilisation des outils techniques et des technologies modernes dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et d'autres infractions pénales graves;

- h) Selon qu'il convient et dans la mesure du possible, envoyer des officiers de liaison;
- i) Selon qu'il convient et dans la mesure du possible, prendre d'autres mesures conformes aux objectifs du présent Accord et aux obligations découlant des conventions internationales qui lient les deux pays.

Article 4. Éducation et formation

- 1) Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement dans le domaine de l'éducation et de la formation, dans la mesure du possible, et s'engagent en particulier à :
 - a) Organiser des séminaires, des exercices de formation et des cours de formation conjoints;
 - b) Proposer des formations à l'intention des professionnels;
- 2) Les Parties contractantes favorisent également le partage de données d'expérience et de connaissances en matière de lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme.

Article 5. Coordination

Les autorités compétentes respectives des Parties contractantes, conformément à la législation nationale, prennent les mesures nécessaires et adéquates pour :

- a) Rechercher des personnes et des biens, notamment des mesures visant à détecter et saisir les biens;
- b) Assurer la protection des témoins, des victimes et d'autres personnes afin d'éviter la mise en danger de leur vie et de leur intégrité corporelle ou d'autres risques importants associés aux procédures d'enquête respectives;
- c) Planifier et mettre en œuvre les programmes conjoints de prévention de la criminalité.

Article 6. Application de l'Accord

- 1) La coopération, dans le cadre du présent Accord, s'effectue en langues allemande et ukrainienne, avec traduction en langue anglaise, sauf accord contraire.
- 2) Les demandes de renseignements ou d'assistance au titre du présent Accord sont communiquées directement par écrit par les autorités compétentes visées à l'article 2. En cas d'urgence, la demande peut aussi être faite oralement; cependant, elle doit immédiatement être confirmée par écrit au plus tard dans les dix jours qui suivent.
- 3) Les demandes de renseignements ou d'assistance comprennent les éléments suivants :
 - a) Les noms des autorités requérante et requise;
 - b) L'objet de la demande et les renseignements requis pour y répondre;
 - c) Les questions pour lesquelles une réponse est requise;
 - d) Le délai dans lequel une réponse aux questions est requise.

Article 7. Refus de donner suite à une demande

1) Chaque Partie contractante peut refuser de donner suite, en totalité ou en partie, à une demande formulée au titre du présent Accord, ou peut imposer des conditions ou des exigences, lorsque l'exécution de cette demande constitue une atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou lorsque cette demande est contraire à sa législation nationale.

2) Une demande d'assistance peut également être refusée lorsque l'acte en rapport avec lequel la demande a été faite ne constitue pas une infraction au sens de la législation nationale de la Partie contractante requise.

3) La Partie contractante requérante est informée par écrit du refus de donner suite à la demande. Les motifs du refus sont normalement indiqués.

Article 8. Protection des renseignements confidentiels

1) La transmission et la protection des renseignements confidentiels sont régies par la législation nationale des Parties contractantes. Les renseignements reçus conformément au présent Accord sont tenus confidentiels par l'autre Partie contractante à la demande de l'autorité expéditrice. Les raisons d'une telle demande sont normalement indiquées.

2) La transmission et la protection des renseignements classifiés au titre du présent Accord sont régies par l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de l'Ukraine relatif à la protection réciproque des informations classifiées conclu le 20 mai 1998.

3) La divulgation à des tierces parties des renseignements fournis dans le cadre du présent Accord sans l'accord écrit de la Partie contractante qui transmet les données est interdite.

Article 9. Données personnelles

Compte dûment tenu de la législation nationale de chaque Partie contractante, les données personnelles, ci-après désignées les « données », sont transmises et utilisées en vertu du présent Accord par les autorités des Parties contractantes mentionnées dans l'article 2 sous réserve des dispositions ci-après :

a) Sur demande, l'autorité réceptrice de l'une des Parties contractantes informe l'autorité expéditrice de l'autre Partie contractante de l'utilisation faite des données transmises et des résultats obtenus.

b) L'utilisation des données par l'autorité réceptrice est permise uniquement aux fins indiquées dans le présent Accord, et aux conditions spécifiées par l'autorité expéditrice. Par ailleurs, leur utilisation est permise pour prévenir les infractions pénales graves et mener les enquêtes y relatives, et pour prévenir les dangers majeurs pour la sécurité publique.

c) L'autorité expéditrice est chargée de garantir l'exactitude des données à transmettre et de s'assurer que la transmission est nécessaire et proportionnée à l'objectif à atteindre. Pour ce faire, les interdictions en matière de transmission énoncées dans les législations nationales respectives s'appliquent. Les données ne sont pas transmises si l'autorité expéditrice a des raisons de penser

qu'une transmission constituerait une violation d'une loi nationale ou porterait préjudice aux intérêts garantissant la protection de l'individu concerné.

d) L'autorité réceptrice est immédiatement informée de toute transmission de données inexactes ou de données qui n'auraient pas dû être transmises. Elle est tenue de rectifier ou de détruire de tels renseignements dans les meilleurs délais.

e) La personne concernée reçoit, à sa demande, des renseignements sur les données la concernant et sur le but dans lequel ces données seront utilisées. La fourniture de ces renseignements n'est pas obligatoire si, tout bien considéré, il s'avère que l'intérêt public qui commande de ne pas fournir les renseignements l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à se les faire communiquer. En outre, le droit de la personne concernée à recevoir des renseignements sur les données qui la concernent est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements ont été demandés.

f) Si une personne subit illégalement un préjudice lié à la transmission de données dans le cadre du présent Accord, l'autorité réceptrice se doit de l'indemniser pour le préjudice subi, conformément à sa législation nationale. L'autorité réceptrice ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la partie lésée que le préjudice a été causé par l'organisme transmettant les données. Si l'autorité réceptrice indemnise la partie lésée pour le préjudice causé par l'utilisation de données inexactes ou transmises illégalement, l'autorité expéditrice rembourse à l'autorité réceptrice le montant total de l'indemnisation versée.

g) En transmettant les données, l'autorité expéditrice indique les délais fixés par la législation de son pays pour le stockage de ces données, au-delà desquels elles doivent être détruites. Indépendamment de ces délais, les données personnelles transmises doivent être détruites dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires pour les fins auxquelles elles ont été transmises.

h) Les autorités expéditrice et réceptrice veillent à ce que la transmission et la réception de données personnelles soient enregistrées.

i) Les autorités expéditrice et réceptrice se doivent de protéger efficacement les données personnelles transmises contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 10. Réunions d'experts

Les Parties contractantes se rencontrent selon que de besoin pour évaluer leur coopération au titre du présent Accord, évaluer la qualité de la coopération et discuter de nouvelles stratégies, ainsi que du renforcement de la collaboration future.

Article 11. Frais

Les frais découlant de l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie contractante requise. Les frais découlant de la formation et du déploiement d'experts sont pris en charge selon une évaluation au cas par cas.

Article 12. Relations avec d'autres instruments internationaux

1) Le présent Accord n'a aucun effet sur les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

2) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques en vue de combattre l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes et leur trafic illicite, conclu le 13 juin 1989, cesse d'être applicable aux relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine.

3) Les Parties contractantes reconnaissent qu'avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme et autres infractions pénales graves, conclu le 6 février 1995, cesse d'être applicable.

Article 13. Entrée en vigueur et durée de validité

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin. Il prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation entre en vigueur six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes peuvent consentir à modifier ou à compléter le présent Accord au moyen de protocoles supplémentaires. Les protocoles font partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Berlin, le 30 août 2010, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[MARTIN JOHANNES BIESEL]

[THOMAS DE MAIZIÈRE]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[ANATOLI WOŁODYMYROWYTSCH MOHYLJOV]

No. 51379

Multilateral

Convention (No. 189) concerning decent work for domestic workers. Geneva, 16 June 2011

Entry into force: *5 September 2013, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 5 September 2013*

Multilatéral

Convention (N° 189) concernant le travail décent pour les travailleuses et travailleurs domestiques. Genève, 16 juin 2011

Entrée en vigueur : *5 septembre 2013, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 5 septembre 2013*

Participant

Philippines

Uruguay

Ratification

5 Sep 2012

14 Jun 2012

Participant

Philippines

Uruguay

Ratification

5 sept 2012

14 juin 2012

CONVENTION CONCERNING DECENT WORK FOR DOMESTIC WORKERS

The General Conference of the International Labour Organization,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the
International Labour Office, and having met in its 100th Session
on 1 June 2011, and

Mindful of the commitment of the International Labour Organization
to promote decent work for all through the achievement of the
goals of the ILO Declaration on Fundamental Principles and
Rights at Work and the ILO Declaration on Social Justice for a
Fair Globalization, and

Recognizing the significant contribution of domestic workers to the
global economy, which includes increasing paid job opportunities
for women and men workers with family responsibilities, greater
scope for caring for ageing populations, children and persons with
a disability, and substantial income transfers within and between
countries, and

Considering that domestic work continues to be undervalued and
invisible and is mainly carried out by women and girls, many of
whom are migrants or members of disadvantaged communities
and who are particularly vulnerable to discrimination in respect
of conditions of employment and of work, and to other abuses of
human rights, and

Considering also that in developing countries with historically scarce
opportunities for formal employment, domestic workers constitute
a significant proportion of the national workforce and remain
among the most marginalized, and

Recalling that international labour Conventions and Recommendations
apply to all workers, including domestic workers, unless otherwise
provided, and

Noting the particular relevance for domestic workers of the Migration
for Employment Convention (Revised), 1949 (No. 97), the Migrant
Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975 (No. 143),
the Workers with Family Responsibilities Convention, 1981
(No. 156), the Private Employment Agencies Convention, 1997
(No. 181), and the Employment Relationship Recommendation,
2006 (No. 198), as well as of the ILO Multilateral Framework on
Labour Migration: Non-binding principles and guidelines for a
rights-based approach to labour migration (2006), and

Recognizing the special conditions under which domestic work is
carried out that make it desirable to supplement the general

standards with standards specific to domestic workers so as to enable them to enjoy their rights fully, and

Recalling other relevant international instruments such as the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, and in particular its Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children and its Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, the Convention on the Rights of the Child and the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning decent work for domestic workers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this sixteenth day of June of the year two thousand and eleven the following Convention, which may be cited as the Domestic Workers Convention, 2011.

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term “domestic work” means work performed in or for a household or households;
- (b) the term “domestic worker” means any person engaged in domestic work within an employment relationship;
- (c) a person who performs domestic work only occasionally or sporadically and not on an occupational basis is not a domestic worker.

Article 2

1. The Convention applies to all domestic workers.

2. A Member which ratifies this Convention may, after consulting with the most representative organizations of employers and workers and, where they exist, with organizations representative of domestic workers and those representative of employers of domestic workers, exclude wholly or partly from its scope:

- (a) categories of workers who are otherwise provided with at least equivalent protection;
- (b) limited categories of workers in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, indicate any particular category of workers thus excluded and the reasons for such exclusion and, in subsequent reports, specify any measures that may have been taken with a view to extending the application of the Convention to the workers concerned.

Article 3

1. Each Member shall take measures to ensure the effective promotion and protection of the human rights of all domestic workers, as set out in this Convention.

2. Each Member shall, in relation to domestic workers, take the measures set out in this Convention to respect, promote and realize the fundamental principles and rights at work, namely:

- (a) freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;
- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour; and
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

3. In taking measures to ensure that domestic workers and employers of domestic workers enjoy freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, Members shall protect the right of domestic workers and employers of domestic workers to establish and, subject to the rules of the organization concerned, to join organizations, federations and confederations of their own choosing.

Article 4

1. Each Member shall set a minimum age for domestic workers consistent with the provisions of the Minimum Age Convention, 1973 (No. 138), and the Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), and not lower than that established by national laws and regulations for workers generally.

2. Each Member shall take measures to ensure that work performed by domestic workers who are under the age of 18 and above the minimum age of employment does not deprive them of compulsory education, or interfere with opportunities to participate in further education or vocational training.

Article 5

Each Member shall take measures to ensure that domestic workers enjoy effective protection against all forms of abuse, harassment and violence.

Article 6

Each Member shall take measures to ensure that domestic workers, like workers generally, enjoy fair terms of employment as well as decent working conditions and, if they reside in the household, decent living conditions that respect their privacy.

Article 7

Each Member shall take measures to ensure that domestic workers are informed of their terms and conditions of employment in an appropriate, verifiable and easily understandable manner and preferably, where possible, through written contracts in accordance with national laws, regulations or collective agreements, in particular:

- (a) the name and address of the employer and of the worker;
- (b) the address of the usual workplace or workplaces;
- (c) the starting date and, where the contract is for a specified period of time, its duration;
- (d) the type of work to be performed;
- (e) the remuneration, method of calculation and periodicity of payments;
- (f) the normal hours of work;
- (g) paid annual leave, and daily and weekly rest periods;
- (h) the provision of food and accommodation, if applicable;
- (i) the period of probation or trial period, if applicable;
- (j) the terms of repatriation, if applicable; and
- (k) terms and conditions relating to the termination of employment, including any period of notice by either the domestic worker or the employer.

Article 8

1. National laws and regulations shall require that migrant domestic workers who are recruited in one country for domestic work in another receive a written job offer, or contract of employment that is enforceable in the country in which the work is to be performed, addressing the terms and conditions of employment referred to in Article 7, prior to crossing national borders for the purpose of taking up the domestic work to which the offer or contract applies.

2. The preceding paragraph shall not apply to workers who enjoy freedom of movement for the purpose of employment under bilateral, regional or multilateral agreements, or within the framework of regional economic integration areas.

3. Members shall take measures to cooperate with each other to ensure the effective application of the provisions of this Convention to migrant domestic workers.

4. Each Member shall specify, by means of laws, regulations or other measures, the conditions under which migrant domestic workers are entitled to repatriation on the expiry or termination of the employment contract for which they were recruited.

Article 9

Each Member shall take measures to ensure that domestic workers:

- (a) are free to reach agreement with their employer or potential employer on whether to reside in the household;
- (b) who reside in the household are not obliged to remain in the household or with household members during periods of daily and weekly rest or annual leave; and
- (c) are entitled to keep in their possession their travel and identity documents.

Article 10

1. Each Member shall take measures towards ensuring equal treatment between domestic workers and workers generally in relation to normal hours of work, overtime compensation, periods of daily and weekly rest and paid annual leave in accordance with national laws, regulations or collective agreements, taking into account the special characteristics of domestic work.

2. Weekly rest shall be at least 24 consecutive hours.

3. Periods during which domestic workers are not free to dispose of their time as they please and remain at the disposal of the household in order to respond to possible calls shall be regarded as hours of work to the extent determined by national laws, regulations or collective agreements, or any other means consistent with national practice.

Article 11

Each Member shall take measures to ensure that domestic workers enjoy minimum wage coverage, where such coverage exists, and that remuneration is established without discrimination based on sex.

Article 12

1. Domestic workers shall be paid directly in cash at regular intervals at least once a month. Unless provided for by national laws, regulations or collective agreements, payment may be made by bank transfer, bank cheque, postal cheque, money order or other lawful means of monetary payment, with the consent of the worker concerned.

2. National laws, regulations, collective agreements or arbitration awards may provide for the payment of a limited proportion of the remuneration of domestic workers in the form of payments in kind that are not less favourable than those generally applicable to other categories of workers, provided that measures are taken to ensure that such payments in kind are agreed to by the worker, are for the personal use and benefit of the worker, and that the monetary value attributed to them is fair and reasonable.

Article 13

1. Every domestic worker has the right to a safe and healthy working environment. Each Member shall take, in accordance with national laws, regulations and practice, effective measures, with due regard for the specific characteristics of domestic work, to ensure the occupational safety and health of domestic workers.

2. The measures referred to in the preceding paragraph may be applied progressively, in consultation with the most representative organizations of employers and workers and, where they exist, with organizations representative of domestic workers and those representative of employers of domestic workers.

Article 14

1. Each Member shall take appropriate measures, in accordance with national laws and regulations and with due regard for the specific characteristics of domestic work, to ensure that domestic workers enjoy conditions that are not less favourable than those applicable to workers generally in respect of social security protection, including with respect to maternity.

2. The measures referred to in the preceding paragraph may be applied progressively, in consultation with the most representative organizations of employers and workers and, where they exist, with organizations representative of domestic workers and those representative of employers of domestic workers.

Article 15

1. To effectively protect domestic workers, including migrant domestic workers, recruited or placed by private employment agencies, against abusive practices, each Member shall:

- (a) determine the conditions governing the operation of private employment agencies recruiting or placing domestic workers, in accordance with national laws, regulations and practice;
- (b) ensure that adequate machinery and procedures exist for the investigation of complaints, alleged abuses and fraudulent practices concerning the activities of private employment agencies in relation to domestic workers;
- (c) adopt all necessary and appropriate measures, within its jurisdiction and, where appropriate, in collaboration with other Members, to provide adequate protection for and prevent abuses of domestic workers recruited or placed in its territory by private employment agencies. These shall include laws or regulations that specify the respective obligations of the private employment agency and the household towards the domestic worker and provide for penalties, including prohibition of those private employment agencies that engage in fraudulent practices and abuses;

- (d) consider, where domestic workers are recruited in one country for work in another, concluding bilateral, regional or multilateral agreements to prevent abuses and fraudulent practices in recruitment, placement and employment; and
- (e) take measures to ensure that fees charged by private employment agencies are not deducted from the remuneration of domestic workers.

2. In giving effect to each of the provisions of this Article, each Member shall consult with the most representative organizations of employers and workers and, where they exist, with organizations representative of domestic workers and those representative of employers of domestic workers.

Article 16

Each Member shall take measures to ensure, in accordance with national laws, regulations and practice, that all domestic workers, either by themselves or through a representative, have effective access to courts, tribunals or other dispute resolution mechanisms under conditions that are not less favourable than those available to workers generally.

Article 17

1. Each Member shall establish effective and accessible complaint mechanisms and means of ensuring compliance with national laws and regulations for the protection of domestic workers.

2. Each Member shall develop and implement measures for labour inspection, enforcement and penalties with due regard for the special characteristics of domestic work, in accordance with national laws and regulations.

3. In so far as compatible with national laws and regulations, such measures shall specify the conditions under which access to household premises may be granted, having due respect for privacy.

Article 18

Each Member shall implement the provisions of this Convention, in consultation with the most representative employers' and workers' organizations, through laws and regulations, as well as through collective agreements or additional measures consistent with national practice, by extending or adapting existing measures to cover domestic workers or by developing specific measures for them, as appropriate.

Article 19

This Convention does not affect more favourable provisions applicable to domestic workers under other international labour Conventions.

Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification is registered.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention within the first year of each new period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and denunciations that have been communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification that has been communicated, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and denunciations that have been registered.

Article 25

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a

report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its One hundredth Session which was held at Geneva and declared closed the seventeenth day of June 2011.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventeenth day of June 2011.

CONVENTION CONCERNANT LE TRAVAIL DÉCENT POUR LES TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DOMESTIQUES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau
international du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 2011, en sa
centième session;

Consciente de l'engagement pris par l'Organisation internationale du
Travail de promouvoir le travail décent pour tous par la réalisation
des objectifs de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et
droits fondamentaux au travail et de la Déclaration de l'OIT sur
la justice sociale pour une mondialisation équitable;

Reconnaissant la contribution significative des travailleurs domestiques
à l'économie mondiale, y compris par l'augmentation des
possibilités d'emploi rémunéré pour les travailleuses et travailleurs
ayant des responsabilités familiales, le développement des services
à la personne pour les populations vieillissantes, les enfants et
les personnes handicapées ainsi que les transferts de revenus
substantiels au sein des pays et entre eux;

Considérant que le travail domestique continue d'être sous-évalué et
invisible et qu'il est effectué principalement par des femmes et des
jeunes filles, dont beaucoup sont des migrantes ou appartiennent
aux communautés défavorisées et sont particulièrement exposées
à la discrimination liée aux conditions d'emploi et de travail et
aux autres violations des droits humains;

Considérant également que, dans les pays en développement où les
opportunités d'emploi formel sont historiquement rares, les
travailleurs domestiques représentent une proportion significative
de la population active de ces pays et demeurent parmi les plus
marginalisés;

Rappelant que, sauf disposition contraire, les conventions et
recommandations internationales du travail s'appliquent à tous
les travailleurs, y compris les travailleurs domestiques;

Notant que la convention (n° 97) sur les travailleurs migrants
(révisée), 1949, la convention (n° 143) sur les travailleurs migrants
(dispositions complémentaires), 1975, la convention (n° 156) sur les
travailleurs ayant des responsabilités familiales, 1981, la convention
(n° 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, la recommandation
(n° 198) sur la relation de travail, 2006, sont particulièrement
pertinentes pour les travailleurs domestiques tout comme l'est le
Cadre multilatéral de l'OIT pour les migrations de main-d'œuvre:
Principes et lignes directrices non contraignants pour une approche
des migrations de main-d'œuvre fondée sur les droits (2006);

Reconnaissant que les conditions particulières dans lesquelles s'effectue
le travail domestique rendent souhaitable de compléter les normes

de portée générale par des normes spécifiques aux travailleurs domestiques afin de leur permettre de jouir pleinement de leurs droits;

Rappelant d'autres instruments internationaux pertinents tels que la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, et notamment son Protocole additionnel visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, ainsi que son Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, la Convention relative aux droits de l'enfant et la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail décent pour les travailleurs domestiques, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce seizième jour de juin deux mille onze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les travailleuses et travailleurs domestiques, 2011.

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) l'expression «travail domestique» désigne le travail effectué au sein de ou pour un ou plusieurs ménages;
- b) l'expression «travailleur domestique» désigne toute personne de genre féminin ou masculin exécutant un travail domestique dans le cadre d'une relation de travail;
- c) une personne qui effectue un travail domestique seulement de manière occasionnelle ou sporadique sans en faire sa profession n'est pas un travailleur domestique.

Article 2

1. La convention s'applique à tous les travailleurs domestiques.

2. Un Membre qui ratifie cette convention peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et, lorsqu'elles existent, des organisations représentatives de travailleurs domestiques et de celles d'employeurs de travailleurs domestiques, exclure totalement ou partiellement de son champ d'application:

- a) des catégories de travailleurs qui bénéficient à un autre titre d'une protection au moins équivalente;
- b) des catégories limitées de travailleurs au sujet desquelles se posent des problèmes particuliers d'une importance significative.

3. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe précédent doit, dans son premier rapport sur l'application de la convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer toute catégorie particulière de travailleurs ainsi exclue en précisant les raisons d'une telle exclusion et, dans ses rapports ultérieurs, spécifier toute mesure qui pourra avoir été prise en vue d'étendre l'application de la convention aux travailleurs concernés.

Article 3

1. Tout Membre doit prendre des mesures pour assurer la promotion et la protection effectives des droits humains de tous les travailleurs domestiques comme prévu dans la présente convention.

2. Tout Membre doit prendre à l'égard des travailleurs domestiques les mesures prévues par la présente convention pour respecter, promouvoir et réaliser les principes et droits fondamentaux au travail, à savoir:

- a) la liberté d'association et la reconnaissance effective du droit de négociation collective;
- b) l'élimination de toute forme de travail forcé ou obligatoire;
- c) l'abolition effective du travail des enfants;
- d) l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession.

3. Lorsqu'ils prennent des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques et les employeurs des travailleurs domestiques jouissent de la liberté syndicale et de la reconnaissance effective du droit de négociation collective, les Membres doivent protéger le droit des travailleurs domestiques et des employeurs des travailleurs domestiques de constituer leurs propres organisations, fédérations et confédérations et, à la condition de se conformer aux statuts de ces dernières, de s'affilier aux organisations, fédérations et confédérations de leur choix.

Article 4

1. Tout Membre doit fixer un âge minimum pour les travailleurs domestiques qui doit être compatible avec les dispositions de la convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973, et de la convention (n° 182) sur les pires formes de travail des enfants, 1999, et ne pas être inférieur à celui qui est prévu par la législation nationale applicable à l'ensemble des travailleurs.

2. Tout Membre doit prendre des mesures pour veiller à ce que le travail effectué par les travailleurs domestiques d'un âge inférieur à 18 ans et supérieur à l'âge minimum d'admission à l'emploi ne les prive pas de la scolarité obligatoire ni ne compromette leurs chances de poursuivre leurs études ou de suivre une formation professionnelle.

Article 5

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques bénéficient d'une protection effective contre toutes les formes d'abus, de harcèlement et de violence.

Article 6

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques, comme l'ensemble des travailleurs, jouissent de conditions d'emploi équitables ainsi que de conditions de travail décentes et, lorsqu'ils sont logés au sein du ménage, de conditions de vie décentes qui respectent leur vie privée.

Article 7

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques soient informés de leurs conditions d'emploi d'une manière appropriée, vérifiable et facilement compréhensible, de préférence, lorsque cela est possible, au moyen d'un contrat écrit conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives, notamment en ce qui concerne:

- a) le nom et l'adresse de l'employeur et du travailleur;
- b) l'adresse du ou des lieux de travail habituels;
- c) la date de commencement de l'emploi et, si le contrat est d'une durée déterminée, sa durée;
- d) le type de travail à effectuer;
- e) la rémunération, son mode de calcul et la périodicité des paiements;
- f) la durée normale de travail;
- g) le congé annuel payé et les périodes de repos journalier et hebdomadaire;
- h) la fourniture de nourriture et d'un logement, le cas échéant;
- i) la période d'essai, le cas échéant;
- j) les conditions de rapatriement, le cas échéant;
- k) les conditions relatives à la cessation de la relation de travail, y compris tout préavis à respecter par l'employeur ou par le travailleur.

Article 8

1. La législation nationale doit prévoir que les travailleurs domestiques migrants qui sont recrutés dans un pays pour effectuer un travail domestique dans un autre pays doivent recevoir par écrit une offre d'emploi ou un contrat de travail exécutoire dans le pays où le travail sera effectué, énonçant les conditions d'emploi visées à l'article 7, avant le passage des frontières nationales aux fins d'effectuer le travail domestique auquel s'applique l'offre ou le contrat.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux travailleurs qui jouissent de la liberté de circulation aux fins d'occuper un emploi en vertu d'accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux ou dans le cadre de zones d'intégration économique régionales.

3. Les Membres doivent prendre des mesures pour coopérer entre eux afin d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention aux travailleurs domestiques migrants.

4. Tout Membre doit, par voie de législation ou d'autres mesures, déterminer les conditions en vertu desquelles les travailleurs domestiques migrants ont droit au rapatriement après expiration ou résiliation du contrat de travail par lequel ils ont été recrutés.

Article 9

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques:

- a) soient libres de parvenir à un accord avec leur employeur ou leur employeur potentiel sur le fait de loger ou non au sein du ménage;
- b) qui sont logés au sein du ménage ne soient pas obligés de rester au sein du ménage ou avec les membres du ménage pendant les périodes de repos journalier ou hebdomadaire ou de congés annuels;
- c) aient le droit de garder en leur possession leurs documents de voyage et leurs pièces d'identité.

Article 10

1. Tout Membre doit prendre des mesures en vue d'assurer l'égalité de traitement entre les travailleurs domestiques et l'ensemble des travailleurs en ce qui concerne la durée normale de travail, la compensation des heures supplémentaires, les périodes de repos journalier et hebdomadaire et les congés annuels payés, conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives, compte tenu des caractéristiques particulières du travail domestique.

2. Le repos hebdomadaire doit être d'au moins 24 heures consécutives.

3. Les périodes pendant lesquelles les travailleurs domestiques ne peuvent disposer librement de leur temps et restent à la disposition du ménage pour le cas où celui-ci ferait appel à eux doivent être considérées comme du temps de travail dans la mesure déterminée par la législation nationale, par les conventions collectives ou par tout autre moyen compatible avec la pratique nationale.

Article 11

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer que les travailleurs domestiques bénéficient du régime de salaire minimum, là où un tel régime existe, et que la rémunération soit fixée sans discrimination fondée sur le sexe.

Article 12

1. Les travailleurs domestiques doivent être payés directement en espèces, à intervalles réguliers et au moins une fois par mois. A moins que le mode de paiement ne soit prévu par la législation nationale ou les conventions collectives, le paiement peut se faire par transfert bancaire, par chèque bancaire ou postal, par ordre de paiement, ou autre moyen légal de paiement monétaire, lorsque les travailleurs intéressés y consentent.

2. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales peuvent prévoir le paiement d'un pourcentage limité de la rémunération des travailleurs domestiques, sous la forme de paiements en nature qui ne soient pas moins favorables que ceux généralement applicables aux autres catégories de travailleurs, à condition que des mesures soient prises pour assurer que ces paiements en nature sont acceptés par le travailleur, visent son usage et son intérêt personnels, et que la valeur monétaire qui leur est attribuée est juste et raisonnable.

Article 13

1. Tout travailleur domestique a droit à un environnement de travail sûr et salubre. Tout Membre doit prendre, conformément à la législation et à la pratique nationales, des mesures effectives en tenant dûment compte des caractéristiques particulières du travail domestique, afin d'assurer la sécurité et la santé au travail des travailleurs domestiques.

2. Les mesures visées au paragraphe précédent peuvent être appliquées progressivement en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et, lorsqu'elles existent, avec les organisations représentatives de travailleurs domestiques et celles d'employeurs de travailleurs domestiques.

Article 14

1. Tout Membre doit prendre des mesures appropriées, conformément à la législation nationale et en tenant dûment compte des caractéristiques spécifiques du travail domestique, afin d'assurer que les travailleurs domestiques jouissent, en matière de sécurité sociale, y compris en ce qui concerne la maternité, de conditions qui ne soient pas moins favorables que celles applicables à l'ensemble des travailleurs.

2. Les mesures visées au paragraphe précédent peuvent être appliquées progressivement en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et, lorsqu'elles existent, avec les organisations représentatives de travailleurs domestiques et celles d'employeurs de travailleurs domestiques.

Article 15

1. Afin d'assurer que les travailleurs domestiques, y compris les travailleurs domestiques migrants, recrutés ou placés par des agences d'emploi privées sont effectivement protégés contre les pratiques abusives, tout Membre doit:

- a) déterminer les conditions d'exercice de leurs activités par les agences d'emploi privées lorsqu'elles recrutent ou placent des travailleurs domestiques, conformément à la législation et à la pratique nationales;
- b) assurer qu'il existe des mécanismes et des procédures appropriés aux fins d'instruire les plaintes et d'examiner les allégations d'abus et de pratiques frauduleuses, concernant les activités des agences d'emploi privées en rapport avec des travailleurs domestiques;
- c) prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, dans les limites de sa juridiction et, le cas échéant, en collaboration avec d'autres Membres, pour faire en sorte que les travailleurs domestiques recrutés ou placés sur son territoire par des agences d'emploi privées bénéficient d'une protection adéquate, et pour empêcher que des abus ne soient commis à leur encontre. Ces mesures doivent comprendre des lois ou règlements qui spécifient les obligations respectives de l'agence d'emploi privée et du ménage vis-à-vis du travailleur domestique et qui prévoient des sanctions, y compris l'interdiction des agences d'emploi privées qui se livrent à des abus et à des pratiques frauduleuses;

- d) envisager de conclure, lorsque des travailleurs domestiques sont recrutés dans un pays pour travailler dans un autre, des accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux pour prévenir les abus et les pratiques frauduleuses en matière de recrutement, de placement et d'emploi;
- e) prendre des mesures visant à assurer que les honoraires facturés par les agences d'emploi privées ne soient pas déduits de la rémunération des travailleurs domestiques.

2. Pour donner effet à chacune des dispositions du présent article, tout Membre doit consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et, lorsqu'elles existent, les organisations représentatives de travailleurs domestiques et celles d'employeurs de travailleurs domestiques.

Article 16

Tout Membre doit prendre des mesures afin d'assurer, conformément à la législation et à la pratique nationales, que tous les travailleurs domestiques, seuls ou par l'intermédiaire d'un représentant, aient un accès effectif aux tribunaux ou à d'autres mécanismes de règlement des différends, à des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles qui sont prévues pour l'ensemble des travailleurs.

Article 17

1. Tout Membre doit mettre en place des mécanismes de plainte et des moyens effectifs et accessibles afin d'assurer le respect de la législation nationale relative à la protection des travailleurs domestiques.

2. Tout Membre doit établir et mettre en œuvre des mesures en matière d'inspection du travail, de mise en application et de sanctions, en tenant dûment compte des caractéristiques particulières du travail domestique, conformément à la législation nationale.

3. Dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, ces mesures doivent prévoir les conditions auxquelles l'accès au domicile du ménage peut être autorisé, en tenant dûment compte du respect de la vie privée.

Article 18

Tout Membre doit mettre en œuvre les dispositions de la présente convention, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives par voie de législation ainsi que par des conventions collectives ou des mesures supplémentaires conformes à la pratique nationale, en étendant ou en adaptant les mesures existantes aux travailleurs domestiques, ou en élaborant des mesures spécifiques à leur endroit, s'il y a lieu.

Article 19

La présente convention n'affecte pas les dispositions plus favorables applicables aux travailleurs domestiques en vertu d'autres conventions internationales du travail.

Article 20

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 21

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Elle entre en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres ont été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entre en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation prend effet une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifie à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui sont communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification communiquée, le Directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et dénonciations enregistrées.

Article 25

Chaque fois qu'il le juge nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présente à la Conférence générale un

rapport sur l'application de la présente convention et examine s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant l'article 22, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa centième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le dix-septième jour de juin 2011.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-septième jour de juin 2011:

*The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,*

ROBERT NKILI

*The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

JUAN SOMAVIA

No. 51380

**United Nations
and
Switzerland**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Switzerland concerning the organization of the High-level Symposium and a series of side events in preparation for the 2014 Development Cooperation Forum (DCF) focusing on "Development cooperation in a post-2015 era: sustainable development for all" which will be held in Montreux, Switzerland, from 23 to 25 October 2013. New York, 16 September 2013 and 19 September 2013

Entry into force: *19 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suisse**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement Suisse concernant l'organisation du Symposium de haut niveau et une série d'événements parallèles en préparation du Forum de 2014 sur la coopération au développement (FCD), axé sur « la coopération au développement post-2015 : le développement durable pour tous » qui se tiendra à Montreux, Suisse, du 23 au 25 octobre 2013. New York, 16 septembre 2013 et 19 septembre 2013

Entrée en vigueur : *19 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 19 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51381

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Pernambuco Equity and Inclusive Growth Development Policy Loan - Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco II - DPL) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 18 July 2013

Entry into force: 26 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement pour une croissance inclusive et équitable de Pernambuco - Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco II - DPL) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasília, 18 juillet 2013

Entrée en vigueur : 26 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900928-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2955

2013

**I. Nos.
51357-51381**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
